

ܫܡܗ̈ܐ ܡܢ ܠܟܣܝܩܘܢ ܣܘܪܝܝܐ ܡܦܫܛܐ

ܟ - ܬ

ܢܒܝܠ ܝܘܚܢ ܣܠܒܝ
ܚܘܝܐ ܕܟܢܘܫܬܐ ܕܪ̈ܚܡܝ ܠܫܢܐ ܣܘܪܝܝܐ
Beirut, Lebanon

مصطلحات من القاموس السرياني المقتضب

Idioms From A Compendious Syriac Dictionary

2019

ܣܡܢ̈ܬܐ ܡܢ ܠܟܣܝܩܘܢ ܣܘܪܝܝܐ ܡܟܝܐ

ܢܟܠܐ ܡܘܚ ܫܟܟܠ

ܘܦܠܛ ܕܟܢܘܫܬܐ ܕܪ̈ܚܡܝ ܠܫܢܐ ܣܘܪܝܝܐ
Beirut, Lebanon

مصطلحات من القاموس السرياني المقتضب

ܒ - ܠ

Idioms From A Compendious Syriac Dictionary

2019

Preface



Figure 2-Sumerian wheel
https://www.ancient-origins.net

Throughout history, there have been many discoveries and inventions that have changed the course of civilization. Around 400,000 years ago, man discovered fire and learned how to harness it for food preparation, lighting, warmth and protection against predators. The Sumerians, 5000 years ago, invented the wheel and used it mainly for making pottery. Later on, it was used for transportation of goods and humans and it facilitated communication among different cultures. It was also used in wars. The Sumerians are also credited for inventing, about the same time as the wheel, one of the first writing systems, cuneiform, and that paved the way for the beginning of recorded history. One of the not-so-ancient inventions, that has radically changed humanity came about in 15th century Europe when, in 1450, Johannes Gutenberg, a German blacksmith, goldsmith and inventor, invented the moving-type printing press which inaugurated the beginning of the Renaissance in Europe. Before this invention, books were rare in Europe, and the whole world for that matter. Only the elite had access to the few books available at the time. The first book to be printed on this press was the Bible, in 1455, and It came to be known by the inventor's name, the *Gutenberg Bible*. A hundred years later, the recently invented press gave birth, in the city of Vienna, to the first ever-printed Syriac Bible. This monumental feat could not have come about without the great efforts of a certain monk, bishop later, known in Europe as *Mushe of Mardin*, *Moses Mardenus*, or *Vescovo di Sorya*. Sorya does not refer to Syria but rather to an area near Mardin (in Turkey now) by the name of Sawra (ܨܘܪܐ). The Syriac type-set was based on his handwritten letters, and throughout the printing process, he acted as a consultant to the European printers. It was after the printing of this Bible that interest in the study of Aramaic (Syriac) arose in Europe. This interest came to its peak in the late 18th century and continues today to a lesser degree. This in turn resulted



Figure 1-Cuneiform
https://smarthistory.org

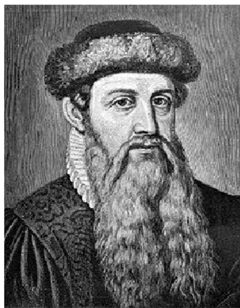


Figure 3-Johannes Gutenberg
https://en.wikipedia.org

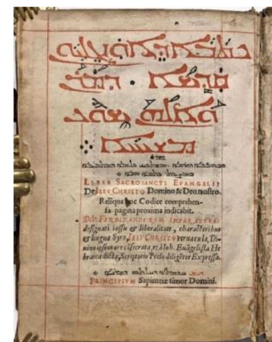


Figure 4-first printed Syriac Bible
https://theangus.rpc.ox.ac.uk

in the urgent demand by scholars and students of Syriac language and manuscripts at that time for Syriac dictionaries. Some of these published lexica and dictionaries were composed by such great orientalists and Syriacists as Castell, Schaaf, Smith, Duval, Margliouth, Jennings and Brockelman.

> **Note: one of the great interned sites created by Lars J. Lindgren, of Uppsala University, Sweden on the internet that contains many searchable Syriac dictionaries is Dukhrana Biblical Research at http://www.dukhrana.com. The site also contains freely downloadable Syriac fonts.**

I have chosen Jessie Payne Smith Marglouth's *A Compendious Syriac Dicionary* **as a basis for my work because since its publication, in 1903, it has been a favorite among seekers of Syriac, for its simplicity of use. In my book** *Idioms from a Compendious Syriac Dictionary***, I have attempted to pay a humble tribute to these scholars who had devoted a great part of their lives to composing such lexicons in a language that is not their own. In addition, being a new comer to Syriac, (I am ashamed to say, despite being Syriac myself) I have tried to present to the beginning Syriac student some Syriac words in different contexts so that they can grasp their different shades of meanings.**

Because of the large size of the original dictionary, I have chosen only a small part of it that I thought would be beneficial to beginning students. Here are some new features that I have added in the new version:

- **I have rendered the English into Arabic to enable those who are not familiar with the English language to have access to this great book. Many of these users, especially Syriacs, are more familiar with Arabic, a sister language, than they are with English.**
- **In my Arabic rendering of the Syriac words and idioms, I have tried, as much as possible, to be true to the meaning of the original language.**
- **As far as the English translation goes, I have kept it as in its original King James' version, with only some very minor changes that I thought necessary for the modern English reader.**
- **I have added notes of my own to some entries to make them clearer to the reader.**
- **I have given reference to the majority of Biblical entries.**
- **I have produced the dictionary in both an electronic searchable version as well as in a traditional paper-based version for those who do not yet feel comfortable with the new technology.**

I hope that this work would be useful to beginning Syriac Students and would in a very humble way contribute to the preservation of a very dear language that, for centuries, has provided an invaluable service to humanity at large.

ܢܒܝܠ ܚܘܣܝܢ ܣܠܡܢ

Nabil. H Salman

References:

Georgias Encyclopedic Dictionary of the Syriac Heritage: Electronic Edition, Beth Mardutho, E-GEDSH, *Syriac Lexicography*

JOURNAL OF STUDIES IN THE CHRISTIAN CULTURE OF ASIA AND AFRICA, Vol 8 , XIV, Pier Giorgio Borbone **"***Monsignore Vescovo di Soria", also Known as Moses of Mardin, Scribe and Book Collector*

Lexica, Dictionaries, and Glossaries, Notes to Readers, **http://syri.ac/lexica**

https://www.wikipedia.org

مقدمة

على مر التاريخ، كانت هناك العديد من الاكتشافات والاختراعات التي غيرت مجرى الحضارة. فمنذ حوالي 400،000 عام، اكتشف الإنسان النار وتعلم كيفية تسخيرها لإعداد الطعام والإضاءة والدفء والحماية من الحيوانات المفترسة. ومنذ 5000 عام، اخترع السومريون العجلة واستخدموها بشكل رئيسي في صناعة الفخار وفي وقت لاحق، تم استخدامها لنقل البضائع والبشر وهذا سهل التواصل بين الثقافات المختلفة. كما استخدمت أيضاً في الحروب. كذلك يُعزى الفضل إلى السومريين لإختراعهم، في نفس الوقت تقريبًا مع العجلة، واحدة من أنظمة الكتابة الأولى ألا وهي المسمارية، التي مهدت الطريق لبداية التاريخ المدون. أما إحدى الاختراعات غير القديمة التي غيّرت البشرية بشكل جذري حدثت في أوروبا في القرن الخامس عشر. ففي عام 1450، قام يوهانس غوتنبرغ، وهو حداد وصائغ ومخترع ألماني، باختراع المطبعة (من النوع الذي يمكن تبديل الحرف فيها) وبذلك افتتح عصر النهضة في اوروبا. قبل ذلك الوقت، كانت الكتب نادرة في أوروبا كما في العالم أجمع. النخبة فقط كان لديها امكانية الوصول الى الكتب القليلة المتوفرة في ذلك الوقت. أول كتاب تمت طباعته على هذه المطبعة كان الكتاب المقدس باللغة اللاتينية، في عام 1455، وعرف باسم المخترع "الكتاب المقدس لغوتنبرغ". بعد مائة عام، أصدرت المطبعة، الحديثة العهد، أول كتاب سرياني مطبوع على الإطلاق في مدينة فيينا. لم يكن بالإمكان تحقيق هذا العمل الفذ بدون الجهود الكبيرة التي بذلها، أحد الرهبان السريان والأسقف لاحقًا، الذي عرف في اوروبا باسم *Mushe of Mardin* أو *Moses Mardenus* أو *Vescovo di Sorya*. **Sorya** هنا لا تشير إلى سوريا بل إلى منطقة بالقرب من ماردين (في تركيا الآن) باسم Sawra (ܨܘܪܐ)، مسقط رأسه. فقد استُنبطت حروف الطبع من خط يده وكان مستشاراً دائماً طيلة المدة التي استغرقتها الطباعة. بعد طباعة هذا الكتاب المقدس، ظهر الاهتمام بدراسة الآرامية (السريانية) في أوروبا ووصل إلى ذروته في أواخر القرن الثامن عشر ويستمر اليوم، ربما بدرجة أقل. وبسبب هذا الإهتمام من قبل العلماء وطلاب المخطوطات السريانية في ذلك الوقت، كانت هناك حاجة ماسة إلى القواميس السريانية المختلفة. بعض هذه القواميس والمعاجم العظيمة التي ظهرت في ذلك الحين حملت اسماءاً كبيرة مثل كاستل، شاف، سميث، دوفال، مارغليوث، جينينغز وبروكلمان.

ملحوظة: يعد موقع *Dukhrana Biblical Research*، أحد المواقع المجانية الرائعة التي إنشأها Lars J. Lindgren من جامعة أوبسالا بالسويد على شبكة الإنترنت. يحتوي على العديد من القواميس المذكورة أعلاه القابلة للبحث ويحتوي أيضاً على أحرف سريانية قابلة للتنزيل مجانًا. http://www.dukhrana.com

في كتابي هذا، *مصطلحات من القاموس السرياني المقتضب* *Idioms from a Compendious Syriac Dicionary*، استندت الى قاموس جيسي باين سميث مارغليوث *A Compendoius Syriac Dictionary* الذي منذ صدوره سنة 1903 كان المفضل لدى طلاب السريانية بسبب بساطته في الإستخدام. حاولت من خلال هذا الكتاب أن أقدم تحية متواضعة لهؤلاء المتسرينين الذين أمضوا جزءًا كبيرًا من حياتهم في تأليف مثل هذه المعاجم بلغة ليست لغتهم الأم. بالإضافة إلى ذلك، وبصفتي قادمًا جديدًا ويا للأسف إلى السريانية، رغم أنني سرياني، حاولت أن أقدم لطلاب السريانية الجدد بعض الكلمات السريانية مستعملة في سياقات مختلفة كي يتمكنوا من فهم معانيها المتعددة.

ونظرًا لحجم القاموس الأصلي الكبير ، اخترت جزءًا صغيرًا فقط منه الذي اعتقدت بأنه مفيد للطلاب المبتدئين. فيما يلي بعض الميزات الجديدة التي أضفتها إلى هذا العمل الجديد:

- قمت بترجمة الإنجليزية إلى العربية لإتاحة الفرصة لأولئك الذين ليسوا على دراية باللغة الإنجليزية للوصول إلى الكتاب. كثير من هؤلاء المستخدمين، وخاصة السريان منهم، أكثر معرفة باللغة العربية، وهي لغة شقيقة، من اللغة الإنجليزية .
- في الترجمة العربية للكلمات والتعابير السريانية، حاولت أن أكون صادقا، بقدر المستطاع، للمعنى الحقيقي للغة الأصلية .
- فيما يتعلق بالترجمة الإنجليزية، احتفظت بها كما هي في نسخة الملك جيمس الأصلية، مع بعض التغييرات الطفيفة للغاية التي اعتقدت أنها ضرورية لقراء الإنجليزية المعاصرين
- قمت بإضافة ملاحظات خاصة بي إلى بعض المفردات والمصطلحات لجعلها أكثر وضوحًا للقارئ .
- أضفت المراجع إلى غالبية الكلمات والمصطلحات المأخوذة من الكتاب المقدس .
- أنتجت القاموس في كل من نسخة إلكترونية قابلة للبحث وكذلك في نسخة ورقية تقليدية لأولئك الذين لا يشعرون بالراحة بعد مع التكنولوجيا الجديدة.

أخيرًا، آمل أن يكون هذا العمل مفيدًا لتلامذة اللغة السريانية المبتدئين، وأن يسهم بطريقة متواضعة جدًا في الحفاظ على لغة عزيزة للغاية، والتي على مدى قرون، قدمت خدمة لا تقدر بثمن للحضارة الإنسانية.

ܢܒܝܠ ܚܢܐ ܣܠܡܢ
نبيل حنا سلمان

ܫܘܼܠܵܐ ܕܡ̈ܠܹܐ ܐܲܢܓܠܝܼܣܵܝܹܐ ܡܦ̈ܣܩܬܐ

List of English abbreviations

معاني مختصر الكلمات الإنكليزية

3rd person	he, she, it, they	شخص ثالث	ܦܪܨܘܦܐ ܬܠܝܬܵܝܐ
adj.	Adjective	صفة	ܫܘܡܠܐ
adv.	Adverb	حال	ܐܲܟܝܼܢܘܼܬܐ
Ant.	Antonym	مضاد	ܣܘܼܩܒܵܠܐ
fm.	Feminine	مؤنث	ܢܩܒܬܵܢܵܐ
ms.	Masculine	مذكر	ܕܟܪܵܢܵܐ
n.	Noun	اسم	ܫܡܵܐ
Note	Comment	ملاحظة	ܥܘܼܗܕܵܐ
part.	Particle	أداة	ܐܲܣܪܵܐ
past.	Past tense	فعل ماضي	ܡܸܠܬܐ ܕܙܲܒܢܐ ܕܥܒܲܪ
pl.	Plural	جمع	ܣܓܝܐܐ
prep.	Preposition	حرف جر	ܒܘܼܪܵܐ
Pres.	Present tense	فعل حاضر	ܡܸܠܬܐ ܕܙܲܒܢܐ ܕܩܵܐܹܡ
Root	origin	أصل الكلمة	ܫܸܪܫܐ ܕܡܸܠܬܐ
sg.	Singular	مفرد	ܚܕܵܢܵܐ
Syn.	Synonym	مرادف	ܫܘܼܠܵܐ
variant	Different form	شكل مختلف للكلمة، اشتقاق	ܛܘܦܣܐ ܡܫܲܚܠܦܐ
vb.	Verb	فعل	ܡܸܠܬܐ

ܢ

ܢܥܰܪ

past. 3rd peron sg. ms.

to awake from sleep, stir, begin to move, move, start; arise, emanate, have their origin

تحرك، نبه، يقظ، طلع، تقدم، استيقظ، تنشأ، انحدر من

ܢܥܰܪ ܚܰܕܘܬܳܐ

he is stirred, agitated with joy

هائج من الفرح

ܡܶܢ ܥܶܒܪܳܝܳܐ ܢܥܰܪ

it is of Hebrew origin

ترجع الى الأصل العبري

ܢܒܰܚ

past. 3rd peron sg. ms.

to bark

عوى

ܢܳܒܰܚ ܥܰܠ ܟܽܠ ܢܽܘܟܪܳܝܳܐ

he will bark at every stranger; speak roughly

يعوي على كل غريب، يتكلم بخشونة

ܢܒܳܚ ܟܰܠܒܰܢ

the barking of our dog

نباح كلبنا

ܢܒܰܥ

past. 3rd peron sg. ms.

to spring up, flow (as water), to shoot up (as a plant); come to light, burst forth

نبع، نبت، ظهر، انكشف

ܒܥܶܠܕܒܳܒܝ ܢܒܰܥ ܠܝ

my enemy suddenly appeared to me

عدوي نبع لي، ظهر فجأة

ܢܒܰܥ ܢܰܗܪܳܐ ܐܽܘܩܪ̈ܕܥܶܐ

the river brought forth frogs, Exodus 8: 3

فاض النهر ضفادع، خروج 8: 3

ܢܒܰܥ ܠܶܒܝ ܡ̈ܶܠܶܐ ܛܳܒܳܬܳܐ

my heart overflowed with good words

فاض قلبي بكلمات طيبة

ܡܰܥܨܪ̈ܳܬܳܟ ܢܰܒܥ̈ܳܢ ܚܰܡܪܳܐ

thy presses shall pour forth wine

معاصِرُكِ تنبع خمرا

ܪܶܕܝܳܐ ܕܡܰܒܘ̈ܥܰܝܗܽܘܢ

the flowing of their springs

جري، فيض ينابيعهم

ܡܰܒܥܳܐ ܕܢܺܝܠܽܘܣ

the source of the Nile

منبع النيل

ܡܰܒܥܳܐ ܕܒܽܘܪ̈ܟܳܬܳܐ

a fount of blessings

نبع البركات

ܢܰܒܪܶܫ

past. 3rd peron sg. ms.

to kindle, inflame

اشعل، الهب

ܢܰܒܪܶܫܬ ܐܶܢܽܘܢ ܪܚܶܡܬܶܗ ܕܐܰܠܳܗܳܐ

love of God inflamed them

الهبهم حب الله

ܩܰܝܣܳܐ ܡܶܬܢܰܒܪܶܫ ܡܰܩܠܳܐ ܕܐܰܪܙܳܐ

cedar wood easily takes fire, burns up

اخشاب الأرز تشتعل بسرعة

ܝܒܫ

past. 3rd peron sg. ms.

to dry up, become dry

نشف، جف، جفف، يبس

ܥܕ ܗܘ ܛܝܢܐ ܕܦܚܪܐ ܠܐ ܝܒܫ

before the potter's clay has dried

قبل ان يجف طين الفخار

ܘܠܐ ܕܢܝܒܫ ܒܫܡܫܐ

we must dry it in the sun

يجب ان نَجَّفِّف في الشمس

ܢܓܕ

past. 3rd peron sg. ms.

to draw, draw the bow, draw out of a pit; to withdraw; to lead; to attract, induce, persuade; to stretch out, prolong, extend; beat, punish

سحب، انسحب، جر، جذب، بسط، قاد، نزع، مد، اقنع، اندفع، ضرب، عاقب

ܢܓܕܗ ܠܣܛܪ ܟܠܗ

he drew him aside

سحبه الى جنب

ܐܢܓܕ ܟܠܗ ܐܢܫ ܠܘܬܝ

I will draw all men unto me, John 12: 32

سأجذب كل انسان -الكل- الي، يوحنا 12: 32

ܟܘܟܒܐ ܢܓܕ ܠܡܓܘܫܐ ܕܢܐܬܘܢ

a star led the Magi to come

نجم قاد المجوس ليأتوا

ܣܡܐ ܡܬܢܓܕܐ

the poison is extracted

السم يُستخرج

ܬܠܬ ܙܒܢܝܢ ܒܫܒܛܐ ܐܬܢܓܕܬ

thrice was I beaten with rods,

2 Corinthians 11:25

ضُربتُ بالعصا ثلاث مرات،

2 كورنثوس 11: 25

ܡܬܢܓܕ ܒܢܣܝܘܢܐ

plagued with temptations

مُبتلي بالتجارب

ܢܓܕܐ ܕܫܘܐ ܗܘܐ ܠܣܟܠܘܬܗ

punishment befitting his fault

عقاب يناسب خطأه

ܢܓܗ

past. 3rd peron sg. ms.

to dawn, to be morning, to shine, to wait till dawn

لمع، أصبح، بقي حتى الفجر، أشرق

Variant: ܢܓܗ

ܥܡ ܢܓܗܐ

at dawn, very early in the morning

عندما بزغ الفجر

ܡܩܕܡ ܕܢܓܗ

before dawn

قبل أن يبزغ الفجر

ܡܛܠ ܕܫܒܬܐ ܢܓܗܐ ܗܘܐ

because the Sabbath was dawning

لأن السبت كان سيبزغ فجره

ܥܠ ܐܘܪܚܬܟ ܢܓܗ ܢܘܗܪܐ

light shall shine upon thy ways

سيضيئ النور على طرقك

ܐܢܓܗ ܗܘܐ ܒܨܠܘܬܗ ܕܐܠܗܐ

he continued till dawn in prayer to God

استمر بصلاته لله حتى الفجر

ܢܓܠ

past. 3rd peron sg. ms.

to flee, take to flight

هرب، أجلى

ܢܓܠܘ ܡܢ ܩܕܡ ܒܪ̈ܒܪܝܐ

they fled before the barbarians

هربوا من أمام البرابرة

ܢܓܪ

past. 3rd peron sg. ms.

to be long, lengthy of time, to continue,to last

طال، بقي، دام، ثبت

ܚܘܫ̈ܒܐ ܛܡ̈ܐܐ ܕ ܢܓܪܘܢ ܒܢ

when impure thoughts persist in us

عندما تستمر الأفكار النجسة فينا

ܐܘܪܚܐ ܢܓܝܪܬܐ

a long road, journey

طريق طويلة، رحلة طويلة

ܡܘܬܐ ܕܒܢܘܪܐ ܢܓܝܪܬܐ ܣܝܒܪ

he endured death by slow fire

احتمل الموت بنار بطيئة

ܐܓܪ ܒܡܠܬܐ

he spoke for a long time

أطال الكلام

ܚܘܒܐ ܡܓܪ ܪܘܚܐ

love is longsuffering, 1 Corinth 13: 4

المحبة تتأنى، 1 كورنثوس 13: 4

ܐܓܪ ܠܝ ܪܘܚܐ ܬܪܝܢ ܝܘܡܝܢ

be patient with me two days, grant me two days’ delay

امهلني يومين، طَوِّل بالك علي

ܢܓܪܐ

n. sg. ms.

carpenter

نجار

ܢܓܪܐ ܕܩܝܣܐ

carpenter, sawyer

نجار، حطاب

ܒܪ ܢܓܪܐ

the carpenter’s son, the Lord

ابن النجار، المسيح

ܢܕ

past. 3rd peron sg. ms.

to loathe, abhor, turn from, reject

كره، مقت، نبذ

ܢܕܬ ܢܦܫܝ ܡܢ ܗܘܠܢܝ̈ܬܐ ܕܥܠܡܐ

my soul abhorred the material things

مقتت نفسي الأشياء المادية في العالم

ܢܕܬ ܠܗ ܡܢ ܚܙܬܗ

she loathed the sight of him

أبغَضَت رؤيته، كرهِت شوفتو

ܢܕܝܕ ܪܝܚܐ

stinking

كريه الرائحة

ܢܕܝ̈ܕܢ ܠܡܬܡܠܠܘ

Unmentionable

أشياء بغيضة لا يصح ذكرها

ܢܕ

past. 3rd peron sg. ms.

to wave to and fro, to toss, to roll, stagger; to shake, tremble, quiver

تأرجح، اهتز، ارتجف، خفق

Variant: ܢܘܕ

ܢܐܕ ܐܢܐ ܠܨܦܪܐ

I lie tossing till the morn

أَتَقَلَّب حتى الفجر

ܐܪܥܐ ܙܝܥܐ ܘܪܬܐ

the earth quakes and quivers

الأرض تهتز وترتجف

ܒܪܫܗ ܡܢܝܕ ܠܟܝ

he shakes his head at thee

يهز لك برأسه

ܢܕܐ

past. 3rd peron sg. ms.

to break away, burst forth, drop away, splash; to project, be prominent

نتأ، برز، اندفق، رش، طرطش

ܢܕܐ ܕܡܗܘܢ ܥܠ ܠܒܘܫܝ

their blood splashed upon my garment

طرطش دمهم على ثيابي

ܫܢܐ ܕܢܕܝܢ ܘܢܦܩܝܢ ܠܒܪ ܡܢ ܦܘܡܐ

tusks projecting and coming outside the mouth

أنياب ناتئة وخارجة من الفم

ܢܗܡ

past. 3rd peron sg. ms.

to roar; to moan, murmur

زأر، أن، جأر

ܢܗܡܝܢ ܝܡ̈ܡܐ

the seas roar

البحار تهدر

ܪܥܡܐ ܢܗܡ ܩܠܗ

the thunder roars

الرعد صوته يزأر

ܢܗܪ

past. 3rd peron sg. ms.

to be light, to give light, shine; to be lighted, burn; enlighten, be clear sighted

ضاء، بدأ يضيئ، تنور، سطع، نور، كان واضح الرؤيا

ܥܕܡܐ ܕܢܗܪ ܨܦܪܐ

till the dawn shone; till daybreak

حتى طَلَع الصباح

ܗܝܕܝܢ ܙܕܝܩܐ ܢܢܗܪܘܢ ܐܝܟ ܫܡܫܐ

then shall the righteous shine forth as the sun

عندها يضيئ الصديقون كالشمس

ܡܢܗܪܐ ܒܣܘܡ ܕܘܟ

possessing marginal notes

فيها ملاحظات، تفسيرات جانبية، في بعض الأماكن

ܡܬܢܗܪܝܢ ܡܢ ܙܠܝܩܘܗܝ ܕܡܠܬܐ ܐܠܗܝܬܐ

enlightened by the brightness of the Divine Word

مُنارون بضياء الكلمة الالهية

ܢܗܘܘܢ ܡܢܗܪܝܢ ܫܪ̈ܓܝܟܘܢ

let your lamps be burning

فلتكن قناديلكم مضاءة

ܐܢܬ ܗܘ ܢܘܗܪܐ ܫܪܝܪܐ ܕܡܢܗܪ ܠܒܪ̈ܝܬܐ

Thou art the true light which enlightens creatures

أنت هو النور الحقيقي الذي ينير البرية

ܚܙܐ ܗܘܐ ܟܠ ܡܕܡ ܢܗܝܪܐܝܬ

he saw all things clearly

كان يرى جميع الأشياء بوضوح

ܡܥܢܝܢ ܠܗ ܢܗܝܪܐܝܬ

they answer him clearly

يجيبونه بوضوح

ܫܪܓܐ ܕܠܐ ܚܣܪ ܡܫܚܐ ܕܢܘܗܪܗ

a lamp with unfailing oil to sustain its brightness

سراج لا ينضب زيت نوره

ܐܙܠ ܗܘܐ ܢܘܗܪܐ ܕܥܝܢ̈ܘܗܝ

he had lost his sight

ذهب، فقد نور عينيه

ܛܠܝܐ ܫܦܝܪ ܢܘܗܪܐ

a brilliant youth

شاب لامع

ܢܗܪܐ

n. sg. ms.

river

نهر

ܡܢ ܢܗܪܐ ܕܡܨܪܝܢ ܘܥܕܡܐ ܠܢܗܪܐ ܪܒܐ، ܦܪܬ

from the Nile to the great river (the Euphrates) Genesis 15: 18

من النيل الى النهر الكبير، الفرات،

تكوين 15: 18

ܡܒ̈ܠܐ ܢܗܪ̈ܘܬܐ

river floods

الفيضانات النهرية

ܟܬܒ ܒܝܬ ܢܗܪܝܢ

the Mesopotamian alphabet

أبجدية ما بين النهرين

ܢܘܚ

past. 3rd peron sg. ms.

to rest, be at rest, stay quiet

توقف، انقطع، هدأ، استراح

Variant: ܢܚ

ܢܚܘ ܓܠ̈ܠܐ، ܡܥܠܥܠܐ

the billows, the storm ceased

هدأت الأمواج العاتية، العاصفة

ܢܐܚ ܡܢ ܥܡܠܗ

resting from his labour

يرتاح من عمله، تعبه

ܐܙܠ ܐܘ ܐܚܘܢ ܘܢܘܚ ܩܠܝܠ

go, our brother, take a little rest

اذهب يا أخانا وارتح قليلاً

ܐܠܗܐ ܡܪܟܠ ܢܬܪܥܐ ܒܬܫܡ̈ܫܬܟܘܢ

may God the Lord of all be content with your ministrations

فليكن الله سيد الكل راضياً بخدمتكم

ܡܪܝܐ ܢܢܝܚ ܢܦܫܗ

the Lord grant rest to his soul

فليمنح الله راحة لنفسه

ܐܢܚ ܠܩܘܠܬܐ ܡܢ ܟܬܦܗ

he put down the water pot from his shoulder

أنزل جرة الماء عن كتفه

ܐܢ ܫܦܝܪ، ܫܦܝܪ ܐܝܟ

if it please you

اذا كان هذا يسرك

ܡܘܬܐ ܫܦܝܪ ܝܬܝܪ ܡܢ ܗܠܝܢ ܐܘܠܨ̈ܢܐ

death is far preferable to these miseries

الموت أريح بكثير من هذه الضيقات

ܘܬܫܟܚܘܢ ܐܝܬܘܢ ܢܝܚܐ ܠܢܦ̈ܫܬܟܘܢ

and ye shall find rest to your souls, Matthew 11: 29

وسوف تجدون راحة لنفوسكم، متى 11: 29

ܒܢܝܚܐ ܢܚܐ

he may live at ease

ليعش براحة، هناء

ܫܢܬܐ ܢܝܚܬܐ

sweet sleep

نوما هنيئا، نوم الهنا

ܥܪܘܒܬܐ ܢܝܚܬܐ

Friday in Easter week

جمعة التنيح العظيمة

ܕܘܟܪ̈ܢܐ ܘܢܝܚ̈ܬܐ ܕܥܢܝ̈ܕܐ

memorials and agapes for the departed

تذكارات وموائد محبة للغائبين، المنتقلين

ܢܘܟܪܝܐ

adj. n. sg. ms.

a stranger, foreigner, alien; foreign, strange

غريب، أجنبي، خارق

ܐܪܥܐ ܢܘܟܪܝܬܐ

a foreign land

أرض غريبة

ܠܐ ܢܗܘܐ ܠܟ ܐܠܗܐ ܢܘܟܪܝܐ

thou shalt have no strange gods,
Exodus 20: 3

لا يكن لك آلهة غريبة، خروج 20: 3

ܠܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܢܘܟܪܝܬܐ

it is not strange

ليست (مسألة) بغريبة

ܢܘܟܬܐ

n. sg. fm.

bite, sting

عضة، لسعة

root: ܢܟܬ

ܡܘܬܢܝܬܐ ܗܝ ܢܘܟܬܗ̇

its sting is deadly

لسعتها قاتلة، عضتنا قاتولية

ܢܚܝܠܐ

adj. n. sg. ms.

lean, meagre, dried up, squalid

قليل، ضئيل، ضعيف، قذر

ܦܬܘܪܐ ܢܚܝܠܐ

a meagre table

مائدة هزيلة

ܢܚܝܠܐ ܡܢ ܨܘܡܐ ܐܡܝܢܐ

emaciated from constant fasting

هزيل (الجسم) من الصوم المستمر

ܢܚܬ

past. 3rd peron sg. ms.

to go down, descend; to dismount, alight, get
off, get down; to sink, fall

نزل، رجع، ذهب، راح، زال، ترجل

ܢܚܬ ܥܠ ܐܢܛܝܘܟܝܐ

he marched against Antioch

نزل على (هاجم) انطاكية

ܟܕ ܢܚ̈ܬܢ ܕܡܥ̈ܘܗܝ

with falling tears

بينما دموعه تنهمر

ܡܪܝܡ ܡܢ ܕܘܝܕ ܢܚܬܐ

Mary descended from David

مريم تنحدر من داود

ܢܛܪ

past. 3rd peron sg. ms.

to guard, watch, keep; observe

انتظر، حفظ، صان، لاحظ، انتبه

Variant: ܢܛܪ، ܢܛܘܪܐ

ܡܪܝܐ ܗܘ ܢܛܘܪܟ

The Lord Himself is thy keeper

الله بنفسه حافظك

ܡܓܕܠ ܢܛܘܪܐ

the tower of the watchmen

برج المراقبة

ܒܝܬ ܢܛܘܪܐ ܕܟܬܒܐ

archives

أرشيف

ܛܪ ܠܫܢܟ

keep thy tongue

صن لسانك

ܠܐ ܬܛܪ ܒܥܠܕܒܒܘܬܐ

thou shalt not keep enmity

لا تبقي، تحفظ حقداً، ضغينة

ܣܝܡܐ ܕܢܛܪܘ ܐܒܗܝܟ

the treasure which thy fathers laid up

الكنز الذي حفظه، حافظ عليه، آباؤك

ܢܛܪ ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ، ܣܝܡܐ، ܦܘܩܕܢܐ،
ܦܓܪܐ، ܬܪܥܐ

a prison warden, a treasurer, proxy, body guard, door keeper or porter

مأمور السجن، أمين صندوق، وكيل، حارس شخصي، بواب او حمال

ܛܪܢܝ ܐܝܟ ܒܒܬܐ ܕܥܝܢܐ

keep me as the apple of the eye

احفظني كبؤبؤ العين

ܢܝܫܐ

n. sg. ms.

an ensign, standard, banner; a monument, sign; aim, goal, object; sense, point; metre, example

علامة، راية، رمز، هدف، غاية، عزم، مقصد، معنى، حجة، موضوع، وزن

ܢܝܫܐ ܕܨܠܝܒܐ

the sign of the Cross

علامة الصليب

ܢܝܫܐ ܕܟܬܒܐ

the contents of the book

محتويات الكتاب

ܒܢܝܫܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ

in the metre of St. Ephrem

على وزن مار أفرام، السباعي

ܢܟܐ

past. 3rd peron sg. ms.

to harm, hurt, injure; be opposed to

أضر، أذى، عارض

ܢܟܝܐ ܠܦܓܪܐ، ܠܢܦܫܐ

hurtful to the body, the soul

مضر للجسد، للروح

ܠܐ ܢܟܐ ܐܢܘܢ ܫܘܒܐ ܘܫܡܫܐ

the hot wind and sun shall not touch them

لن يُؤذهم الحر والشمس

ܠܫܢܐ ܗܘ ܕܒܗ ܢܟܐ ܗܘܐ ܠܚܒܪܘܗܝ

the tongue wherewith he had damaged his fellows

اللسان ذاك الذي أضر به رفاقه

ܚܝܘܬܐ ܢܟܘܠܬܐ

ravenous animals

حيوانات مفترسة

ܢܟܠ

past. 3rd peron sg. ms.

to deceive, defraud, betray

خدع، غش، خان، زور، نصب مكائد

ܐܬܚܫܒ ܕܢܟܠ ܠܗ ܠܕܘܝܕ

the disciple who betrayed his master

التلميذ الذي خان معلمه

ܦܳܠܚ̈ܐ ܢܟܝܠܐ

dishonest labourers, Matthew 20: 1 to 16

الفَعَلة الغير أمناء، متى 20: 1 - 16

ܕܠܐ ܢܟܠܐ

unfeigned

دون غش، غير مغشوش

ܡܠܐ ܢܟܠܐ

wily

مَملوء غشا

ܢܣܐ

past. 3rd peron sg. ms.

to weigh; try, prove, tempt, estimate, known by experience

حاول، جرب، قدر، اختبر

ܟܕ ܒܥܐ ܕܢܢܣܐ ܠܨܒܘܬܐ

wishing to test the matter

لما أراد أن يختبر المسألة, القضية, الشيئ

ܗܘܝܘ ܗܘ ܕܡܢܣܐ

the tempter, Satan

الشيطان ذاك المجرب

ܡܢܣܝ ܒܕܘܟܝܬܐ

acquainted with places

على معرفة بالأماكن

ܡܢܣܝ ܒܩܪܒܐ

experienced in war

خبير في الحرب

ܒܢܣܝܢܐ ܫܪܝܪܐ ܐܬܝܕܥ

it has been ascertained

قد عُرف، بُرهن بالاختبار

ܒܪ ܡܠܟܐ ܒܢܣܝܢܐ

selling on credit.

بائعا بالسلفة، على الحساب

ܢܣܒ

past. 3rd peron sg. ms.

to take, receive, assume

تسلم، أخذ، تناول

ܫܘܚܕܐ ܠܐ ܢܣܒ

he takes no bribe

رشوة لا يأخذ

ܢܣܒܘ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ

they were partaken of the Holy Spirit

أخذوا (اشتركوا بـ) الروح القدس

ܢܣܒ ܠܗ ܐܢܬܬܐ، ܒܪܐ

he took a wife (married), a son (adopted)

اتخذ له زوجة، أخذ له ولداً، تبنى

ܢܣܒ ܣܦܣܪܐ

to draw a sword

استل السيف

ܢܣܒ ܩܪܒܐ

to wage war

شن الحرب

ܒܡܕܥܗ ܢܣܒ

he thought, considered, had in his mind

افتكر، اعتبر، حسب في فكره

ܐܬܢܣܒ ܗܕܐ ܠܘܬ .....

this is to be taken, understood, as relating to ...

يُفهَم من هذا أنها تتعلق بـ.....

ܢܣܝܒܘܬܐ

Receiving Holy Communion

تناول القربان المقدس، المناولة

ܡܣܒܐ ܕܐܪ̈ܙܐ

taking the mysteries

اخذ الأسرار، التناول

ܡܣܒܐ ܕܢܫ̈ܐ ܣܓܝ̈ܐܬܐ

polygamy

اتخاذ زوجات متعددات، تعدد الزوجات

ܡܣܒ ܒܐܦ̈ܐ

putting on an appearance, hypocrisy

التظاهر، النفاق

ܢܚܝܫܐ

adj. sg. ms.

weak, infirm, sickly

ضعيف، مريض

ܢܚܝ̈ܫܢ ܥܝ̈ܢܘܗܝ

his eyes are weak

عيناه ضعيفتان، نظره خفيف

ܢܚܝܫ ܒܦܓܪܗ

infirm in body

ضعيف الجسم

ܢܣܟ

past. 3rd peron sg. ms.

to pour; to flow; to cast

صب، انصب، سبك، سكب، جرى

ܢܣܟ ܐܪ̈ܘܝܬܗܘܢ ܠܘܫܡܥܐ

he hurled threats at their ears

كال التهديدات على آذانهم

ܡܬܢܣܟܝܢ ܐܠܗ̈ܝܗܘܢ

their gods are molten images

آلهتهم ثماثيل مسكوبة، مصهورة

ܢܥܡܬܐ

n. sg. fm. a musical note, gentle sound or voice, soft whisper, tone of the voice

نغمة، لحن، نوطة موسيقية، ترتيلة، صوت ناعم، نبرة الصوت

ܟܢܪ̈ܐ ܚܠܝܬ ܢܥܡ̈ܬܐ

harps of sweet notes

قياثير حلوة النغمات

ܢܥܡ̈ܬܐ ܕܣܝܪ̈ܢܝܣ

sirens' melodies

نغمات الحوريات

ܢܦܚ

past. 3rd peron sg. ms.

to breathe; blow; swell

نفخ، انتفخ، ورم، زفر

ܢܦܚ ܒܐܦ̈ܘܗܝ ܢܫܡܬܐ ܕܚܝ̈ܐ

He breathed into his nostrils the breath of life

نفخ في وجهه -أنفه- نسمة الحياة

ܦܘܚܘ ܠܫܪ̈ܓܐ

blow out the lamps

اطفئوا القناديل

ܢܦܝܚ ܡܢ ܐܠܗܐ

inspired from God

مُستلهم من الله

ܢܦܝܚܝܢ ܐܢܬܘܢ

ye are puffed up

انكم منتفخون، متكبرون

ܡܬܢܦܚܝܢ ܡܢ ܛܝܒܘܬܗ

being inspired by His grace (God)

مستوحون من نعمته

ܡܦܘ̈ܚܐ ܡܢܦܚܢܝܬܐ

winnowed corn

حبوب الذرة المذرات، المغربلة

ܢܦܰܠ

past. 3rd peron sg. ms.

to fall, collapse; throw, cast

وقع، انهدم، فشل، ارتمى، رمى، انطرح

ܐܶܢ ܬܶܦܶܠ ܬܶܣܓܽܘܕ ܠܝ

if thou wilt fall down and worship me, Matt 4: 9

ان خررت سجدت لي، متى 4: 9

ܒܦܽܘܣܳܩ ܣܰܒܪܳܐ ܢܦܰܠ

he fell into despair

وقع في يأس

ܢܦܰܠܘ ܒܚܕ̈ܳܕܶܐ

they fell upon each other

تخاصموا، تضاربوا, وقعوا ببعضن

ܠܐ ܢܦܰܠܬ ܠܗ ܐܰܝܟ ܨܶܒܝܳܢܶܗ

it did not fall out as he wished

لم تجري (الاشياء) مثلما اراد

ܐܘ ܠܒܘܠܒܳܠܳܐ ܕܢܦܰܠ ܒܰܢ

oh, what confusion has befallen us

يا للبلبلة التي وقعنا بها، حدثت لنا

ܢܦܰܠܬ ܒܳܗ ܬܘܝܳܐ ܪܰܒܳܐ

great penitence laid hold of her

انتابها تأنيب ضمير شديد

ܣܰܡܳܐ ܕܢܳܦܶܠ ܠܶܗ

the medicine suitable for him

الدواء الذي يناسبه

ܢܦܰܠ ܡܶܢ ܢܶܕܪܳܐ

to desert monastic vows

هرب من (هجر) نذوره الرهبانية

ܢܦܰܠ ܡܶܢ ܣܰܒܪܶܗ

to lose hope

فقد أمله

ܢܦܰܠ ܥܰܠ ܥܰܪܣܶܗ، ܥܰܠ ܥܰܠ ܟܪܺܝܗܳܐ

he took to his bed, fell ill

انطرح في الفراش, مرض

ܢܦܰܠܘ ܥܠܰܝܗܘܢ ܓܰܝ̈ܣܶܐ

robbers fell upon them

وقع عليهم (هاجمهم) اللصوص

ܡܰܦܶܠ ܠܡܰܓ̈ܕܠܶܐ ܪ̈ܳܡܶܐ

it causes mighty towers to fall

تدك الابراج العالية، العظيمة

ܢܦܺܝܠܳܐ

a deserter

الهارب من الجندية

ܢܦܰܨ

past. 3rd peron sg. ms.

to shake, toss; to throw away; impel

نفض، رمى، قلب

ܢܦܰܨܬ ܩܘܠܬܳܗ

she emptied her pitcher

أفرغت الجرة

ܢܦܽܘܨܘ ܚܶܠܳܐ

shake off the dust, Matt 10: 14

انفضوا الغبار، متى 10: 14

ܢܳܦܨܳܐ ܡܶܢܳܗ ܝܘܩܪܳܐ ܕܫܶܢܬܳܐ

she shakes off the heaviness of sleep

تنفض عنها ثقل النوم

ܢܳܦܶܨ ܐܺܝܕܶܗ ܡܶܢ ܕܠܰܡܣܰܒ ܫܘܚܕܳܐ

he shaketh his hand free of bribes

ينفض يده من أخذ الرشوة

ܐܝܟ ܡܐܢܐ ܕܦܚܪܐ ܬܪܥ ܐܢܘܢ

as potter's vessels thou shalt dash them to pieces, Psalm 2: 9

كخزف الفخار تحطمهم، مزمور 2: 9

ܢܦܩ

past. 3rd peron sg. ms.

to go out; bloom; passed by; come to pass

خرج، مر، حدث، ازهر

Variant: ܢܦܩܬܐ، ܢܦܩܬܐ

ܠܐ ܐܝܟ ܪܓܬܗ ܢܦܩ ܣܘܥܪܢܐ

the affairs did not turn out as he wished

لم تسر الأشياء حسب ما تمنى

ܠܐ ܢܦܩܐ ܢܘܢ ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܫܢܬܐ

nun ܒ is not pronounced in ܡܕܝܢܬܐ and ܫܢܬܐ

لا تلفظ النون ب في مدينتا و شنتا

ܢܦܩ ܡܢ ܥܠܡܐ، ܥܡܠܐ

to die; to lose his labour

خرج من الدنيا (مات)، خسر عمله

ܠܐ ܡܦܩ ܐܢܐ ܪܘܚܐ ܚܠܦܘܗܝ

I make no excuse for him

لا اعطي عذرا عنه

ܡܦܩܐ ܚܘܪ̈ܬܐ ܪܢܝܐ

care causes white hairs

الهم يخرج (يسبب) الشعرات البيض

ܢܦܩܘܢܟܘܢ ܡܢ ܟܢܘܫܬܗܘܢ

they shall cast you out of their synagogues, John 16: 2

سيّحرجونكم من مجامعهم، يوحنا 16: 2

ܐܦܩ ܢܦܩܬܐ

I will pay expenses

سادفع النفقات

ܚܫܒ ܢܦܩܬܗ

he reckons the cost

يحسب كلفته

ܢܦܩܬܐ ܠܐܘܪܚܐ

supplies for the journey

مصاريف، مؤونة الطريق، الرحلة

ܢܦܫܐ

n. sg. ms.

breath, soul, life; a person, one

نَفَس، نفس، روح، حياة، شخص، واحد

Variant: ܢܦܫܐ، ܢܦܫܬܐ

ܢܦܫܐ ܡܡܠܠܬܐ

a rational soul

النفس العاقلة

ܡܦܨܐ ܢܦܫܬܗܘܢ ܡܢ ܡܘܬܐ

He saves their souls from death

يخلص انفسهم (ارواحهم) من الموت

ܘܕܚܠܘ ܗܘܘ ܥܠ ܢܦܫܬܗܘܢ

they feared for their lives

خافوا على انفسهم

ܫܘܢܝ ܢܦ̈ܫܬܐ

metempsychosis

تقمص

ܫܒܘ ܐܝܟ ܚܡܫܝܢ ܐܠܦܝܢ ܢܦ̈ܫܬܐ

they took captive about 50,000 souls

سبوا (اسروا) حوالي 50,000 نفس

ܐܬܪܘܪܒ ܒܥܝܢܝ ܢܦܫܗ

he was exalted in his own eyes

عَظُم بعيني نفسه

ܢܦܫܝ، ܢܦܫܢ

I myself, we ourselves

انا بنفسي، نحن بذاتنا

ܡܶܙܕܪܰܥ ܦܰܓܪܳܐ ܢܰܦܫܳܢܳܝܳܐ، ܘܩܳܐܶܡ ܦܰܓܪܳܐ ܪܽܘܚܳܢܳܝܳܐ

it is sown a natural body, it is raised a spiritual body, 1 Corinthians 15: 44

يزرع جسماً طبيعياً (حيوانياً) ويقوم جسداً روحانياً، 1 كورنثوس 15: 44

ܟܽܘܪ̈ܗܳܢܶܐ ܢܰܦܫܳܢܳܝܶ̈ܐ

diseases of the soul, the mind

الامراض النفسية، العقلية

ܥܕ ܒܶܗ ܢܰܦܫܳܐ، ܥܕ ܒܶܗ ܢܦܳܫܬܳܐ ܕܚܰܝ̈ܶܐ

the breath of life is still in him; he still breathes

ما زال حياً، بعد فيه نفس

ܠܐ ܢܬܠܘܢ ܠܗܘܢ ܢܦܳܫܬܐ

they shall give them no rest

لا يعطُهم فرصة، ما بيعطوهن نفس

ܚܰܝ̈ܐ ܡܢܰܦܫܳܐ، ܠܐ ܡܢܰܦܫܳܐ

animate and inanimate creatures

كائنات حية، جامدة

ܢܦܽܘܠܬܐ

n. sg. ms.

refuse, rubbish

نفاية، زبالة، قذارة، قمامة

ܐܰܝܟ ܢܦܽܘܠܬܐ ܕܡܶܫܬܕܝܳܐ ܡܶܢ ܒܰܝܬܳܐ

as refuse cast out of the house

كالقمامة التي تُرمى خارج البيت

ܐܝܢ ܢܦܽܘܠܬܐ ܕܟܽܠܗܘܢ ܕܰܝܪ̈ܳܝܶܐ

one who is the scum of all monks

شخص هو حثالة جمبع الرهبان

ܢܨܰܒ

past. 3rd peron sg. ms.

to plant; found; erect

غرس، نصب، اسس، اقام

ܐܺܝܠܳܢܳܐ ܕܢܨܺܝܒ ܥܰܠ ܐܰܦܝ̈ ܡܰܝ̈ܳܐ

a tree planted by a water course, Jeremiah 17: 8

شجرة مغروسة على جدول ماء، ارميا 17: 8

ܡܶܠܬܳܐ ܕܢܨܺܝܒܳܐ ܒܟܝܳܢܰܢ

the implanted word

الكلمة المغروسة في كياننا

ܚܰܝܘܬܳܐ ܢܨܒܬܳܐ

zoophyte

حيوان نباتي

ܡܰܥܒܕܳܢܘܳܬܳܐ ܢܨܒܳܢܳܝܳܬܳܐ

instinctive operations

أفعال، أعمال غريزية

ܢܳܨܘܒܶܗ ܕܦܰܪܕܰܝܣܳܐ

He who planted paradise

ذاك الذي غرس الفردوس

ܢܨܰܚ

past. 3rd peron sg. ms.

to shine out, flame upwards, be brilliant; to be well known, distinguished, to become famous, celebrated; to be victorious, triumphant

مجد، ظفر، اشتهر، لمع، التهب، اضاء، انتصر

ܢܨܺܝܚܳܐ ܐܰܝܟ ܩܪܘܣܛܰܠܠܘܣ

bright as crystal

لامع كالبلور

ܣܳܗܕܬܳܐ ܢܨܺܝܚܬܳܐ ܒܢܘܪܳܐ

the victorious martyr was burnt with fire

احترقت القديسة المنتصرة بالنار

ܢܨܰܚܬ ܒܢܽܘܗܪܳܐ ܕܟܰܠܡܶܗ

I have celebrated public prayer for the Khalifa
عظمت الخليفة في صلاتي العامة، الشعبية

ܐܬܪܢܢ ܠܐܪܒܥ ܦܢܝܢ
he was celebrated in the four corners of the earth
صار مشهورا في اركان الأرض الاربعة

ܟܬܒ ܢܨܚܢܝܗܘܢ ܕܣܗܕܐ
he wrote the heroic deeds of the martyrs
كتب (عن) اعمال الشهداء البطولية

ܪܢܢ

past. 3rd peron sg. ms.

to chirp, twitter; squeak; shriek; hum; chant, sing, praise
غرد، غنى، همس، دندن، مجد، صرصر، صرخ

ܐܝܟ ܣܢܘܢܝܬܐ ܕܡܪܢܢܐ ܪܢܢܬ
as a swallow twittering so did I twitter
كما تغرد السنونوة غَردتُ

ܡܢ ܥܦܪܐ ܡܪܢܢܢ ܡܠܝܟ
thy words quaver out of the dust
من التراب تصرخ كلماتك

ܦܘܐܝܛܝܬܐ ܡܪܢܢܐ ܠܘܪܕܐ
the poetess sings the praises of the rose
الشاعرة تشدو للورد

ܡܢ ܦܘܡܐ ܕܒܬܘܠܬܐ ܡܬܪܢܢ ܐܢܬ
Thou are lulled by the Virgin's lips
انك تُهَدهَد بشفاه البتولة

ܢܩܒ

past. 3rd peron sg. ms.

to bore, pierce, dig through
ثقب، حفر، غرز

ܢܩܒܘ ܗܘܘ ܕܪܥܝܗܘܢ ܚܢܦܐܝܬ
they tattooed their arms as the heathens
وشموا اذرعهم كما يفعل الوثنيون

ܐܣܦܘܓܐ ܡܢܩܒܬܐ
a sponge full of holes
اسفنجة مليئة بالثقوب

ܢܩܒܐ ܚܕ ܒܫܘܪܐ
a hole in the wall
ثقب واحد في الحائط

ܢܩܐ

past. 3rd peron sg. ms.

to prick, puncture; to be pure, clean; to be thin; to be fresh, wholesome, healthful
وخز، نقر، نظف، رق، تنقى

ܐܢܐ ܡܟܠܟܠܬܐ ܐܬܢܩܝܬ
I, spotted, was purified
انا الملطخة طُهِّرت

ܡܝܐ ܕܢܩܝܢ
pure water
ماء نقي

ܢܦܫܐ ܢܩܝܐ ܡܢ ܡܚܫܒܬܐ ܒܝܫܬܐ
a soul free from evil thoughts
نفس نظيفة، خالية من الافكار الشريرة

ܢܩܝܐ

n. sg. fm.

a sheep, ewe
خروف، نعجة

ܪܥܝ ܠܝ ܢܩܘܬܝ
feed my sheep, John 21: 17
ارع خرافي، يوحنا 21: 17

ܢܩܝܐ ܕܝܠܕܬ ܐܡܪܐ ܕܚܝܐ

the ewe which bare the lamb of life

النعجة التي وَلَدَت حَمَل الحياة

ܢܩܡ

past. 3rd peron sg. ms.

to take vengeance

انتقم

ܡܬܢܩܡ ܐܢܐ ܡܢܟܘܢ

I take vengeance on you

انتقم منكم

ܐܬܢܩܡ ܕܡܐ ܕܥܒܕܝ

the blood of my servants is avenged

دم خدامي انتُقِم له

ܡܘܪܟ ܒܢܩܡܬܐ

he defers taking vengeance

يؤجل الانتقام

ܢܩܥܐ

n. sg. ms.

a cave, den, hole

كهف، عرين، جورة

ܢܩܥܐ ܕܫܘܥܐ

holes of the rock

أجحار الصخر

ܬܥܠܐ ܒܢܩܥܝܗܘܢ

foxes in their dens

الثعالب في جحورها

ܢܩܦ

past. 3rd peron sg. ms.

to cleave, stick to, be joined; to adhere, accompany, follow, agree with; to have intercourse

لزم، التحق بـ، خضع، اتحد بـ، اتفق، جامع

ܓܒܪܐ ܢܩܦ ܠܐܢܬܬܗ

a man shall cleave o his wife, Genesis 2: 24

الرجل يلتصق بامرأته، تكوين 2: 24

ܢܩܦܘܗܝ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ

great multitudes followed him

تبعه أناس كثيرون

ܢܩܦܬ ܢܦܫܝ ܠܥܦܪܐ

my soul cleaveth to the dust, Psalm 119: 25

لصقت بالتراب نفسي، مزمور 119: 25

ܡܠܐ ܕܢܩܦܢ

the words which follow

الكلمات التالية

ܐܢܫܐ ܕܢܩܦܝܢ ܗܘܘ ܠܪܥܝܢܗ

some who adhered to his opinion

الناس الذين كانوا يتبعون رأيه

ܠܡܟܝܠ ܡܠܘܗܝ، ܚܟܡܬܐ ܢܩܦܐ ܠܗ

to brevity of speech wisdom is united

للكلام القليل تلتصق الحكمة

ܠܗ ܦܠܘܚ ܘܒܗ ܐܬܢܩܦ

serve Him and cleave unto Him

له اعمل (اعبد، اخدم) وبه تمسك

ܕܠܗ ܠܐܠܗܐ ܕܡܬܒܣܪ ܡܘܕܝܢ ܠܗ،
ܐܠܐ ܠܒܪ ܐܢܫܐ ܕܠܐܠܗܐ ܐܬܢܩܦ

they (Nestorians) do not confess Him to be God made man but man conjoined with God

النساطرة - لا يعترفون به الهاً متجسداً بل انساناً متحدا بالله

ܚܘܒܐ ܡܩܪܒ ܠܢ ܠܐܠܗܐ

Love brings us close to God

الحب يوصلنا لله

ܢܩܦܐ ܒܣܪܢܝܐ

fleshly intercourse

الاتحاد الجسدي

ܒܪܬ ܢܩܦܝ

my companion, my wife

رفيقتي (رفيقة حياتي)، زوجتي

ܐܬܛܢܦܬ ܒܢܩܦܐ ܕܦܬܟܪܐ

she was defiled by intercourse with idols

دُنست بمجامعة الاوثان

ܢܩܦܐ ܕܥܒܕܐ

a company of servants

مرافقون من الخدم

ܢܩܦܬܗ ܕܨܘܪ

the confines of Tyre

توابع صور، صور وتوابعها

ܝܪܬܘܬܐ ܒܢܩܝܦܘܬܐ ܘܐܚܝܢܘܬܐ

inheritance according to affinity and relationship

الإرث بالتقارب (الزواج) او القربى

ܢܩܝܦܘܬܐ ܗܘܠܢܝܬܐ

material union

الاتحاد المادي

ܟܬܒܐ ܥܬܝܩܐ ܥܡ ܚܕܬܐ ܒܢܩܝܦܘܬܐ

the books of the Old and New Testament in order

الكتب العتيقة والجديدة بالتتالي، اي كتب العهد القديم والعهد الجديد

ܗܘܦܟܐ ܕܢܩܝܦܘܬܐ

inverse order

الترتيب العكسي

ܢܩܪ

past. 3rd peron sg. ms.

to hew out, hollow out

نقر، حفر

ܩܒܪܐ ܕܢܩܝܪ ܗܘܐ ܒܫܘܥܐ

a tomb hewn in the rock, Matt 27: 60

قبر كان منحوتا في الصخر، متى 27: 60

ܢܩܪ ܐܝܠܢܐ

woodpecker

نقار الشجر، الخشب - نوع من العصافير

ܢܩܫ

past. 3rd peron sg. ms.

to knock, beat, play an instrument, encamp

دق، قرع، ضرب، أقام، عزف

ܢܩܫ ܥܠ ܢܗܪܐ

he encamped by the river

خيم على (بقرب) النهر

ܢܩܘܫܘ ܘܢܬܦܬܚ ܠܟܘܢ

knock and it shall be opened unto you, Matt 7: 7

اقرعوا يُفتَح لكم، متى 7: 7

ܒܬܪܥܐ ܕܡܘܬܐ ܢܩܫܝܢ ܗܘܘ

they were at the door of death

كانوا يقرعون على ابواب الموت، كانوا قريبين من الموت

ܢܩܫܘ ܒܫܘܪܐ ܐܥܫܝܢܐܝܬ

they battered the wall violently

دَّكوا السور بعنف

ܚܙܘܪܐ ܕܠܐ ܢܩܫܐ

apples without a bruise

تفاح لا لطشات فيه

ܢܩܫ ܥܠ ܚܕܝܗ

he smote his breast

ضرب على صدره

ܢܩܫܗ ܟܐܒܐ

sorrow smote him

ضربه الألم، الحزن

ܢܩܫ ܒܦܠܓ̈ܐ، ܒܛܒܠܐ

to sound the timbrels, beat the drums

دق على الدف، ضرب على الطبل

ܢܩܫ ܠܐܚ̈ܐ ܠܟܢܘܫܝܐ

he rang the brethren to meeting

قرع للاخوة للاجتماع

ܢܩܫܐ ܕܙܝܢ̈ܐ

the clanging of armour

قرقعة السلاح

ܢܩܫ ܪܫܐ

dispute, headache

خلاف، خصام، صداع

ܡܬܢܩܫ ܢܩܘܫܐ ܒܫܘܪܝ ܨܠܘܬܐ ܘܬܫܡܫܬܐ

the sounding board is struck at the beginning of prayer and service

يُقرع الجرس في بداية الصلاة والقداس

ܩܝܫܐ ܕܢܩܘܫܐ

the mallet of the sounding board

مطرقة الجرس الخشبية

ܢܦܫܐ

n. sg. fm.

breath, breathing; a living being, soul

نَفَس، تنفس، كائن حي، نَفس

root: ܢܦܫ

Variant: ܢܦܫܬܐ

ܠܐ ܫܒܩ ܡܢܗܘܢ ܢܦܫܬܐ

he left no living soul of them

لم يترك منهم نفساً، أحداً حياً

ܒܗ̇ ܢܦܫܬܐ ܐܚܪܝܬܐ ܐܝܬܝܗ̇

she is at her last gasp, breathes her last breath

هي عند النسمة الاخيرة

ܕܠܐ ܢܦܫܬܐ

lifeless

لا نسْمَة فيه

ܢܫܩ

past. 3rd peron sg. ms.

to kiss

قَبَّل

ܠܐ ܫܠܝܬ ܕܪ̈ܓܠܝ ܠܡܢܫܩܘ

she hath not ceased to kiss my feet, Luke 7: 45

لم تكف عن تقبيل رجلي، لوقا 7: 45

ܢܛܠ

past. 3rd peron sg. ms.

to outweigh, incline, exceed

سحب، نزع، رجح، فاق

ܟܦܬܐ ܢܛܠܬ ܘܐܫܬܘܝܬ ܥܡ ܟܦܬܐ ܐܚܪܬܐ

the scale inclined and hung equal with the other

كفة الميزان مالت وتساوت مع الاخرى

ܢܛܠܐ ܢܦܫܐ ܡܢ ܒܪ̈ܝܬܐ

the soul outweighs all created things

النفس ترجح كفة كل الاشياء المخلوقة، تفوقها

ܢܛܦ

past. 3rd peron sg. ms.

to draw on, out, in or up, to attract, entice, to draw or pull

سحب، اجتذب، جذب، نزع، نتف

Variant: ܢܬܘܦܬܐ

ܣܥܪܐ ܕܢܬܝܦ

plucked out hair

شعر منتوف

ܪܘܚܐ ܢܬܘܦܬܐ

boisterous winds

رياح عاصفة، صاخبة

ܕܢܬܢܬܦ ܪܥܝܢܟܘܢ ܠܓܡܝܪܘܬܐ

that your mind may be attracted towards a life of perfection

لينجذب ذهنكم نحو حياة الكمال

ܒܥܠܕܒܒܐ ܢܟܠܐ ܢܬܦ ܒܝ

the crafty adversary tears at me

العدو الماكر ينهش بي

ܨܒܘ ܕܢܬܦܘܢܗ ܠܡܠܟܘܬܐ

they wanted to seize the kingdom for themselves

ارادوا ان ينتزعوا المملكة لأنفسهم

ܡܬܢܬܦ ܒܣܓܝܐܬܐ

distracted by many things

مشتت (ملتهي) باشياء كثيرة

ܡܬܢܬܦܝܢ ܠܟܐ ܘܠܟܐ

dragged hither and thither.

مشدودون الى هنا وهناك، مشققين بين هون وهونيك

ܢܬܘܦܬܐ ܡܓܢܛܝܣ ܠܦܪܙܠܐ

the attraction of the magnet for iron

جذب المغنطيس للحديد

ܢܬܪ

past. 3rd peron sg. ms.

to fall off; wither, waste, decay; spread

انتشر، انحل، فسد، تساقط، سقط، اسقط، نثر

ܕܠܐ ܢܬܪܘܢ ܥܢܒܝܗܘܢ ܡܢ ܣܓܘܠܐ

lest their grapes fall from their clusters

لئلا تقع حبات عنبهم من العناقيد

ܢܬܪܝܢ ܟܘܟܒܐ ܡܢ ܪܩܝܥܐ ܕܫܡܝܐ

stars fall off from the firmament of heaven

النجوم تقع من رقعة السماء

ܢܬܪܝܢ ܡܢ ܒܘܠܝܗ ܕܙܒܢܐ.

worn out by the lapse of time

منهكون من عتق الزمان، كبر السن

ܢܬܪܐ ܠܦܬܘܪܗ ܠܐ ܝܗܒ ܠܡܣܟܢܐ

he gave no crumb from his table to the poor

فُتاة مائدته لم يعط للمساكين

ܢܬܪ ܐܥܦܐ

falling off of the eyelashes

تساقط الاهداب

ܢܬܫ

past. 3rd peron sg. ms.

to tear, lacerate, pluck

مزق، نتش، نتف، نهش، انقض، مزق

ܝܘܢܐ ܕܢܬܫܘܗ ܢܨܐ

a dove which hawks have torn

الحمامة التي نهشتها الصقور

ܦܪܣܬܐ ܕܢܬܝܫ ܡܢܗ ܒܬܢܘܪܐ

a loaf of which part has been torn off in the oven

رغيف نُتش منه للتنور (في التنور)، رغيف لصقت قطعة منه في التنور

ܟܬܒܐ ܕܢܘܬܫܐ

book of excerpts

كتاب مقتطفات، نَتوشات

ܡܬܢܬܫ ܣܥܪܐ ܕܪܝܫܐ

tearing his hair

ناتفا شعر الرأس، نتف شعرات راسو

ܐܬܐܟܠܘ ܠܚܝܘܬܐ ܘܐܬܦܪܬܘ ܠܦܪܚܬܐ

they were eaten by wild beasts and torn in pieces by birds of prey

أُكلوا من الحيوانات (المفترسة) ومُزقوا من الطيور الجارحة

ܣ

ܣܐܒ

past. 3rd peron sg. ms.

to grow old, to age

كبر في السن، شاخ، شاب

ܣܐܒ ܘܣܒܥ ܝܘܡܬܐ

he was aged and full of days

ܗܐ ܐܢܐ ܣܐܒܬ

lo! I have grown old

ها قد شخت

ܫܥܝܬܐ ܕܣܒܬܐ

old wives' tales

قصص نساء كبيرات السن، خبريات نسوان ختيارية

ܣܒܐ ܕܕܝܪܐ

the prior of the monastery

رئيس الدير

ܣܐܡܐ

n. sg. ms.

silver

فضة

ܣܐܡܐ ܐܘܟܡܐ

lead

رصاص

ܣܐܡܐ ܚܘܪܐ

tin

صفيح، تنك

ܣܡܝܟܘܬܐ

n. sg. fm.

density, closeness, thickness, multitude

كثافة، قرب، سماكة

root: ܣܡܟ

ܣܡܝܟܘܬ ܩܠܐ

hoarseness

بحة في الصوت

ܣܡܝܟܘܬ ܢܫܡܐ

asthma

ربو

ܣܡܝܟܐܝܬ

joined together, in one ܐܟܚܕܐ = ܐܝܟ ܚܕ ܗܘ

مدغومة، موحدة - ܐܝܟ ܚܕ ܗܘ = ܐܟܚܕܐ

ܛܘܪܐ ܣܡܝܟܝ ܐܝܠܢܐ

thickly wooded mountains

جبال كثيفة بالأشجار

ܣܒܠ

past. 3rd peron sg. ms.

to bear, carry; to suffer, endure

حمل، احتمل، عانى

ܣܒ̈ܠܝ ܛܥ̈ܢܐ

porters, carriers

حمالون

ܚ̈ܫܐ ܕܣܒܠ ܡܫܝܚܐ

the sufferings which Christ bare

العذابات التي عاناها يسوع

ܣܓܝܐܐ ܢܣܝܘ̈ܢܐ ܡܣܒܠܝܢ ܗ̤ܘܘ ܠܗ

many trials were laid upon him

تجارب كثيرة حُمِّلت عليه

ܣܒܥ

past. 3rd peron sg. ms.

to be full, satiated, satisfied

شبع، أشبع، اكتفى

ܣܒܥܬ ܐܢܐ

I am full

شبعت، اكتفيت

ܐܣܛܒܥ ܒܗܬܬܐ

he was filled, covered, with shame

شبع عاراً

ܝܫܘܥ ܣܒܥ ܐܪܒܥܐ ܐܠܦܝܢ

Jesus satisfied 4,000

يسوع أشبع 4000

ܦ̈ܐܪܐ ܕܣܒܥܘܬܐ

abundant fruit

فاكهة، ثمار وافرة

ܪܓܬܐ ܕܠܐ ܣܒܥܐ

insatiable desire

شهية لاتشبع، نهمة

ܣܒܪ

past. 3rd peron sg. ms.

to think, hold as true, be convinced, believe, suppose

فكر, ظنه صحيحاً، اقتنع، اعتقد

ܣܒܪ ܐ̱ܢܐ

I suppose

أعتقد

ܣܒܪܝܢ ܒܢܦܫܗܘܢ ܕܚܟܝܡܝܢ ܐܢܘܢ

thinking themselves to be wise

معتقدين انفسهم حكماء

ܫܪܝܪܐܝܬ ܣܒܪܬ ܒܡܪܝܐ

truly I have hoped in the Lord

حقاً ارتجيت الرب

ܡܣܒܪ ܐ̱ܢܐ ܠܟܘܢ ܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ

I bring you good tidings of great joy, Luke 2: 10

ها انا ابشركم بفرح عظيم، لوقا 2: 10

ܐܣܬܒܪܬ ܡܪܝܡ ܡܢ ܡܠܐܟܐ

Mary received the message from the angel

بُشرت مريم من الملاك

ܝܬܝܪܐ ܡܣܬܒܪܐ ܠܝ

it seems to me superfluous

تبدو لي غير ضرورية

ܡܢ ܕܡܣܝܒܪ ܥܕܡܐ ܠܫܘܠܡܐ ܗܘ ܢܐܚܐ

whoso shall endure unto the end, shall be saved, Matthew 24: 13

من يصبر الى المنتهى يخلص، متى 24: 13

ܠܐ ܡܣܬܝܒܪ ܗ̤ܘܐ ܐܠܐ ܐܢ ܠܚܡܐ

he ate only bread

لم يأكل إلا الخبز

ܕܠܐ ܣܒܪ

hopeless

ميئوس منه، لا أمل منه

ܦܣܝܩ ܣܒܪܐ

he despaired

يَئس، فقد الامل

ܣܓܐ

past. 3rd peron sg. ms.

to increase, multiply, grow in number, spread

زاد، تضاعف، كثر، نما بالعدد، انتشر، زاد، نجح

Variant: ܣܓܝ، ܣܓܝ

ܣܓܝܐ ܒܥܘܦܦܐ ܥܠ ܡܢܝܢܐ

it is twice as many

يزيد مرتين عن العدد

ܣܓܘ ܠܗ ܒܐܘܫܥܢܝܟܘܢ

magnify him with your hosannas

عظموه باوشعناتكم

ܡܡܠܠܐ ܣܓܝܐܐ

much talking, talkativeness

كثرة الكلام، ثرثرة

ܙܒܢ̈ܝܢ ܣܓܝܐ̈ܬܐ

often times

مرات عديدة

ܫܡ̈ܗܐ ܒܣܘܪܝܐ (ܫܡ̈ܗܐ) ܗܘ̈ܝܢ ܣܓܝ̈ܐܐ

nouns in the (Syriac) plural take points (siome')

الأسماء في -السريانية- بنقطتين-سيامي- تصير جمعاً

ܢܬܦܪܥ ܣܓܝ

he shall be greatly rewarded

يكافأ كثيراً

ܣܓܝ ܝܬܝܪ، ܘܪܚܝܩ

much more, very far away

أكثر بكثير، بعيد كثيراً

ܡܢ ܟܕ ܣܓܝ ܛܠܐ ܗܘܝܬ

from my tenderest youth

مذ كنت صغيراً جدا

ܣܓܝ ܠܟܘܢ

it is enough, too much for you

كاف لكم، كثير لكم

ܒܣܓܝܐܘܬ ܦܢܝ̈ܬܐ

variously, in many ways

بطرق مختلفة

ܣܓܕ

past. 3rd peron sg. ms.

to bow, do reverence or obedience; to adore, worship

خر، انحنى، سجد، اطاع

ܟܗܢܐ ܟܕ ܣܓܕ ܬܠܬ ܙܒܢ̈ܝܢ ܩܕܡ ܬܪܘܢܘܣ

the priest when he bows thrice before the altar

عندما يسجد -يركع- الكاهن ثلاث مرات أمام العرش -المذبح

ܣܓܘܕܘ ܠܡܪܝܐ

worship the Lord

اسجدوا للرب، اعبدوا الرب

ܣܓܕ ܠܫܡܫܐ

sunflower

عبَّاد، دوار الشمس

ܒܝܬ ܣܓܕܬܐ

place of worship

مكان العبادة

ܣܓܠܐ

n. sg. ms.

a bunch, cluster

عنقود

ܣܓܘܠܐ ܕܚܝܐ

the life giving cluster, said of Jesus and the holy martyrs

عناقيد الحياة، تقال عن يسوع وعن الشهداء القديسين

ܣܘܐ

past. 3rd peron sg. ms.

to long, desire

يتوق، يشتاق

ܣܘܐ ܐܢܐ ܕܐܚܙܝܟܘܢ

I long to see you

مُشتاق لأراكم، لرؤيتكم

ܐܡܪܐ ܕܣܘܝܢ ܠܩܠܟ

the lambs who long for thy voice

الخراف التي تشتاق لرؤيتك

ܣܘܚܐ

n. sg. ms.

longing, earnest desire, eagerness

شوق، توق

root: ܣܘܚ

Variant: ܣܘܘܚܐ

ܠܒ̈ܘܬܐ ܕܣܘܘܚܐ

longing hearts

قلوب مشتاقة، تائقة

ܦܣܦܣ

past. 3rd peron sg. ms.

to heal, attend to; tend to, cherish, foster; to fondle, caress, fawn on, coax

شفى، اعتنى بـ، دلل

ܕܦܣܦܣܬ ܠܟܪ̈ܝܗܐ ܦܣܦܣ ܒܟܘܪܗܢܝ

Thou who didst care for the sick, heal my sickness

يا من شفيت المرضى اشف مرضي

ܡܦܣܦܣ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܐܒܐ ܠܒܢ̈ܘܗܝ

he cherishes them as a father his children

يعتني بهم كالأب بأولاده

ܦܣܦܣܝܗܝ ܒܗܠܝܢ ܡ̈ܠܐ

wheedle him with these words

تملق له بهذه الكلمات

ܠܒܝ ܡܫܢܩܐ ܠܐ ܐܬܦܣܦܣ

my tormented heart is not soothed

قلبي المعذب لا يُعزى، يُهدَّأ

ܣܘܦ

past. 3rd peron sg. ms.

to come to an end, perish, be consumed; to cease, disappear, be no more

فني، زال، انتهى، اختفى

Variant: ܣܦ

ܟܠ ܕܒܐܪܥܐ ܢܣܘܦ

everything that is in the earth shall perish

كل ما في الأرض سيزول

ܣܦ ܡܢ ܟܦܢܐ، ܨܗܝܐ

to be consumed with hunger, thirst

فني من الجوع، العطش

ܣܛܐ

past. 3rd peron sg. ms.

to turn aside, to depart

حاد، ابتعد، مال

ܣܛܝܬܘܢ ܡܢ ܦܘܩܕ̈ܢܝ

ye have turned aside from my commands

لقد حدتم عن وصاياي

ܣܛܐ ܡܢ ܐܘܪܚܐ

turned aside from your way
حُدتُ عن طريقك

ܐܣܛܝ ܡܢܗܘܢ ܘܐܙܠ ܠܐܪܡܝܢ

he parted from them and went to Armenia
افترق عنهم وذهب الى ارمينيا

ܐܕܡ ܐܣܛܝ ܘܡܪܕ

Adam went wrong and rebelled
آدم ضل وتمرد

ܣܝܓܐ

past. 3rd peron sg. ms.

a hedge, fence, hindrance, obstacle, repairing, stopping
سياج، حد، عائق، عقبة

ܣܝܓܗ ܠܬܘܪܥܢ

the repairing of our ruin
اصلاح خرابنا

ܚܛܗ̈ܝ ܗܘܘ ܣܝܓܐ ܒܝܬ ܠܝ ܠܛܝܒܘܬܟ

my sins have separated me from Thy grace
خطاياي صارت سياجا، عائقاً بيني وبين نعمتك

ܣܟܐ

past. 3rd peron sg. ms.

to wait for, look for, expect, to lie in wait
انتظر, فتش عن, توقع

ܣܟܘ ܠܝ ܥܕܡܐ ܠܥܐܕܐ

wait for me till the feast
انتظروني حتى العيد

ܡܣܟܐ ܒܝܫܐ ܠܟܐܢܐ

the evil man lies in wait for the righteous
الرجل الشرير يتربص بالبار

ܗܠܝܢ ܕܡܣܟܝܢ

the things expected
الأشياء المنتظرة

ܡܣܟܝܬܐ ܗܘܐ ܕܗܘܐ ܪܡܫܐ

evening was drawing near
كان المساء يقترب

ܡܫܝܚܐ ܗܘܝܘ ܗܘ ܕܡܣܟܝܬܐ

Christ is He who is looked for
المسيح هو الذي يُنتظر

ܣܟܠ

past. 3rd peron sg. ms.

to be stupid or foolish; to act foolishly, stupidly; to be known, understood; do wrong
تصرف بحماقة، بغباوة، فهم، عرف، أخطأ

Variant: ܣܟܠܐ

ܠܐ ܐܣܬܟܠܘ ܡܕܡ ܕܐܡܪ

they did not understand what he said
لم يفهموا شيئا مما قاله

ܐܢ ܐܣܟܠ ܒܟ ܐܚܘܟ

if thy brother have done thee wrong, Matt 18: 15
إن أساء لك أخاك، متى 18: 15

ܓܒܪܐ ܣܟܠܐ

a foolish man
رجل أحمق، غبي

ܣܟܠܘܬܐ ܗܝ ܡܣܒܪ ܗܕܐ ܠܡܬܪܥܝܘ.

it is foolish to think this
من الحماقة أن نظن ذلك

ܣܟܡ

past. 3rd peron sg. ms.

to form, shape, draw, pretend
شكل، رسم، تظاهر

Variant: ܐܣܟܡܐ

ܕܐܒܐ ܡܣܬܟܡܝܢ ܠܒܘܫ ܐܡܪܐ

wolves assuming lambs' garments

ذئاب لابسة ثياب حملان

ܦܪܙܠܐ ܚܙܝܪ ܕܡܣܬܟܡ

pig iron

الحديد قبل ان يُشكل، يُصّنع -أي الحديد الخام

ܡܣܬܟܡܝܢ ܟܬܒܐ

they feign to obey the book

يتظاهرون بانهم يطيعون الكتاب

ܣܟܪ

past. 3rd peron sg. ms.

to shut, stop; to stop up, fill up, block

أغلق، سد

ܣܟܘܪ ܦܘܡܟ

shut your mouth

أغلق فمك، سكر تمك

ܐܕܢܐ ܒܡܘܡܐ ܣܟܝܪܢ

ears stopped with wax

آذان مصمومة بالشمع

ܟܐܦܐ ܕܣܟܝܪܢ ܠܬܪܥܝ ܩܒܪܐ

stones set in the entrances of tombs

صخور تسد مداخل القبور

ܐܣܬܟܪ ܒܐܦܝܗܘܢ

it was shut in their faces

سُد بوجههم

ܣܠܩ

past. 3rd peron sg. ms.

to go up, ascend, to distil

صعد، تسلق، قطر

Variant: ܢܣܩ، ܣܩ، ܡܣܩ

ܣܠܩ ܠܐܦܝ ܡܨܪܝܢ

he went up towards Egypt

ذهب نحو مصر

ܣܠܩ ܠܫܡܝܐ

he ascended into heaven

صعد الى السماء

ܣܠܩ ܥܠ ܠܒܐ، ܥܠ ܒܠܐ

to come into the mind, to come to mind

تذكر، تبادرله، طلع على بالو

ܣܠܩ ܓܢܣܗ ܠܘܬ

his race arose from, had origin from

جنسه -عرقه- يصل -يصعد- الى

ܣܠܩܬ ܢܦܫܗ

his soul ascended, he died

صعدت نفسه، طلعت روحو، مات

ܐܣܩܘ ܡܝܐ ܠܩܒܘܬܐ

the waters lifted up the ark

رفعت المياه الفُلك

ܡܣܩ ܒܨܘܪܬܐ ܕܕܗܒܐ

embossed with gold ornament

مزخرف، منقوش بصورة ذهبية

ܡܝܐ ܡܣܩܐ

distilled water

ماء مقطرة

ܥܣܩܘܬܐ ܕܡܣܩܬܐ

difficulty of the ascent

صعوبة الصعود

ܡܣܩܘܬܐ ܕܡܢ ܡܝܬܐ

rising from the dead

القيامة من الأموات

ܣܡ

past. 3rd peron sg. ms.

to put, lay, set

وضع، أقام، قدم، سلم، حط، دفن

ܣܝܡ ܒܐܘܪܝܐ

laid in a manger

موضوع في مذود

ܗܘܬܐ ܣܝܡܐ ܒܝܢܝ ܘܒܝܢܟܘܢ

between us and you there is a gulf set, Luke 16: 26

هوة وُضعت بيننا وبينكم, لوقا 16: 26

ܟܝܢܐ ܣܝܡܐ ܚܛܝܬܐ

sin is implanted by nature

الخطيئة موضوعة، مرسخة بالطبيعة

ܒܐܝ̈ܕܝܟܘܢ ܣܝܡܐ ܫܘܠܛܢܘܬܐ

in your hands is placed authority

بين أيديكم قد وضعت السلطة

ܣܡ ܒܘܪܟܐ، ܒܪܫܐ، ܐܝܕܐ

kneel, punish, ordain

ركع، قاصص، رسم كاهنا

ܣܡܐ

past. 3rd peron sg. ms.

to be blind

عمي

ܒܘܡܐ ܕܒܢܘܗܪܐ ܣܡܝܐ

the owl which is blind in the light

البومة التي تعمى في النور، الضوء

ܐܣܡܝܬ ܥܝܢ̈ܝ ܒܒܟܝܐ ܘܟܗܝ̈

my eyes were blinded with weeping and became dim

عَميت وغَشِيَت عيناي من البكاء

ܣܡܝܐ ܐܝܟ ܚܘܠܕܐ

blind as a mole

أعمى كالخُلد

ܣܡܩ

past. 3rd peron sg. ms.

to be red, turn red

احمر، صار أحمر اللون

ܚܡܪܐ ܕܡܣܡܩ ܦܪܨܘܦܐ

wine that makes the countenance flushed

الخمرة التي توهج -تحمر- الوجه

ܡܣܡܩ ܐܝܟ ܦܪܙܠܐ ܒܢܘܪܐ

it glows red hot as iron in the fire

يحمر -يتوهج- كالحديد في النار

ܡܣܡܩ ܒܚܛܝܬܐ

dyed scarlet in sin, Revelation 17: 4

مقرمز -قرمزي اللون- بالخطيئة, اللون القرمزي يرمز الى الشر، رؤيا 17: 4

ܣܢܐ

past. 3rd peron sg. ms.

to hate

كره

ܣܢܐܘܢܝ ܡܓܢ

they hated me without a cause

كرهوني مجانا، دون سبب

ܣܢܝܢ ܠܒܝܫܬܐ

they hate evil

يكرهون الشر

ܣܢܩ

past. 3rd peron sg. ms.

to be in need

احتاج، احوج، اعوز

ܐܢܐ ܣܢܝܩ ܐܢܐ ܕܡܢܟ ܐܬܥܡܕ

I have need to be baptized by Thee, Matt 3: 14

أنا أحتاج أن أعتمد منك، متى 3: 14

ܠܐ ܣܢܝܩܝܢ

we have no need

لا نحتاج

ܣܢܝܩ ܠܘܬ ܪ̈ܚܡܐ

in need of mercy

بحاجة للرحمة

ܡܣܟܢ̈ܐ ܘܣܢܝܩ̈ܐ

the poor and the needy

الفقراء والمحتاجون

ܣܥܰܪ

past. 3rd peron sg. ms.

to visit, inspect, look after, care for, provide, heal

زار، عالج، شفى، بحث عن، فحص، اعتنى، زود

ܣܥܰܪ ܡܳܪܝܳܐ ܠܥܰܡܶܗ

the Lord Hath visited His people

تفقد الرب شعبه

ܐܰܝܟ ܕܣܳܥܰܪ ܪܳܥܝܳܐ ܠܓܶܙܪܶܗ

as a shepherd careth for his flock

كما يهتم الراعي بقطيعه

ܣܥܰܪ ܒܶܝܬ ܐܰܣܝܪ̈ܐ

he visited the prison

زار السجن

ܠܐ ܡܶܫܟܚܐ ܗܳܕܶܐ ܕܬܶܬܓܒܰܪ

this cannot be

لا يمكن لهذه ان تحدث

ܣܶܦܬܐ

n. sg. fm.

brim, rim, edge, side

حافة، طرف، حرف، جنب، شفة

Variant: ܣܦܐ، ܣܶܦ̈ܘ، ܣܶܦ̈ܘܬܐ

ܡܰܡܠܠ ܕܣܶܦ̈ܘܬܐ

the utterance of the lips, speech

كلام الشفاه

ܬܚܝܬ ܣܶܦ̈ܘܬܗ ܬܳܢܶܐ ܗܘܐ

in a low voice he repeated

كان يردد تحت شفتيه، بصوت خافت

ܠܣܶܦܬܐ ܡܠܐ

full to the brim

مليئ للشفة

ܣܶܦ̈ܘܬܐ ܢܟܘܠܬܳܢܝܳܬܐ

deceitful lips

شفاه خادعة، غشاشة

ܣܦܰܩ

past. 3rd peron sg. ms.

to be sufficient, enough, to suffice; to be able,

capable, competent; to be fit, adequate

كفى، قدر، استحق

ܡܰܠܦܳܢܐ ܣܦܘܩܐ

an able teacher

معلم كفؤ

ܕܟܠ ܣܳܦܶܩ

the omnipotent

الكافي الكل، الله

ܓܰܙ̈ܝܢ ܣܦܝܩܝܢ

our treasuries are empty

خزائننا فارغة

ܘܦܢܰܘ ܣܦܝܩ̈ܐ

they returned having failed of effecting anything

رجعوا خاويين، خائبين، فاضيين

ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ

I am not at leisure

ليس لدي فراغ، مش فاضي

ܡܣܦܩ ܠܟܠܗ ܝܕܥܬܗ

he does all he knows

يفعل كل ما يعرف

ܣܦܪܐ

n. sg. ms.

a writing, book; annals, chronicles; acts, records

كتابة, فن الكتابة، كتاب، أحرف، آداب، لغة

ܣܦܪ ܚܝܐ

the book of life

كتاب الحياة، سفر الحياة

ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܣܦܪܐ

I cannot read

لا أعرف القراءة

ܠܡܠܦܘ ܐܢܘܢ ܣܦܪܐ

to teach them letters

ليعلمهم الأحرف

ܣܦܪܐ ܡܦܣܩܬܐ

shorthand writing

الكتابة بالاختزال

ܣܦܪܐ

past. 3rd peron sg. ms.

the shore, coast, bank, border

شاطئ، ساحل، ضفة، حدود

ܣܦܪ ܝܡܐ

the sea coat

شاطئ البحر

ܣܦܪܘܗܝ ܕܝܘܪܕܢܢ

the banks of the Jordan

ضفاف الأردن

ܒܣܦܪ ܡܟܬܒܐ ܟܬܒܝܢ

they write on the margin of the page

يكتبون على هامش الصفحة

ܣܩܘܒܠܐ

adj. n. sg. ms.

opposite, contrary, adverse, contradictory, an opponent

مضاد، مناقض، متناقض، معاكس، خصم

ܪ̈ܘܚܐ ܣܩܘܒܠܢ ܗܘܝ

the winds were adverse

كانت الرياح معاكسة

ܡ̈ܠܐ ܣܩܘܒܠܝܬܐ

contradictory words, speech

كلام متناقض

ܩܘܡܐ ܣܩܘܒܠܝܐ

resistance, strife

مقاومة، صراع

ܣܩܪ

past. 3rd peron sg. ms.

to look awry, askance; to look at with an evil eye, to envy, grudge, spite; give a perverted account

مقت، بغض، حسد، نظر بارتياب، نظر بعين شريرة، اعطى معلومات خاطئة

Variant: ܣܩܪ

ܫܪܝ ܫܐܘܠ ܠܡܣܩܪܘ ܠܕܘܝܕ

Saul began to envy David, 1 Samuel 18: 9

ابتدأ شاول يحسد داود، 1 صموئيل 18: 9

ܣܩܪܐ ܕܥܝܢܐ

the evil eye

العين الشريرة، صيبة العين

ܫܪܶܕ

past. 3rd peron sg. ms.

to quake, be terrified; to frighten, terrify

ارتعب، ارتجف، اهتز، هوَّل، أرعش، أخاف

Variant: ܫܰܪܶܕ

ܛܶܒܳܐ ܕܫܶܡܥܶܗ ܡܫܰܪܶܕ ܛܳܒ

a rumour the hearing of which terrifies greatly

اشاعة سماعها يخيف، خبر سماعه يخيف

ܢܩܶܫ ܟܰܦܶܗ ܕܢܫܰܪܶܕ ܠܥܘܟܒܪ̈ܐ

he clapped his hands to frighten away the mice

صفَّق كي يخيف الفئران

ܡܰܘ̈ܬܶܐ ܡܫܰܪ̈ܕܶܐ

terrible deaths.

ميتات بشعة، شنيعة

ܫܪܰܛ

past. 3rd peron sg. ms.

to scratch, make a line or stroke, indent or write a line, write down

خدش، خط، كتب، سجل، رسم

ܫܪܘܛ ܒܦܰܪܙܠܳܐ

scratch with steel

اخدش أو احفر بالحديد

ܠܡܶܫܪܰܛ ܨܶܒܘ̈ܳܬܳܐ ܟܬ̈ܳܒܳܐ

to note down things in writing

ليضع المسائل كتابة

ܫܪܰܩ

past. 3rd peron sg. ms.

to choke, suffocate; to cut, to bore through

غص، اختنق، قص، قطع، ثقب

ܦܪܘܣܬܳܐ ܕܠܰܚܡܳܐ ܫܪܰܩܬܶܗ ܘܡܺܝܬ

a morsel of bread choked him and he died

لقمة خبز شردقته، غصصته ومات

ܐܶܡܪܳܐ ܕܫܪܺܝܩܳܐ ܐܶܕܢܶܗ

a lamb marked by a notch in its ear

حمل مثقوب الأذن، له علامة في أذنه

ܫܰܪܶܒ

past. 3rd peron sg. ms.

to branch out, increase; conjugate

فرع، زاد، صرف، شعب

ܬܠܳܬ ܫܰܪ̈ܒܳܢ ܫܰܪܶܒܘ ܡܶܢ ܢܘܚ

three races branched out from Noah

ثلاث قبائل تفرعت من نوح

ܡܛܐ ܡܶܫܬܰܪܒܳܐ ܐܰܝܟ -ܒܥܐ- ܘ- ܩܪܐ

ܡܛܐ is conjugated as ܒܥܐ and ܩܪܐ

ܡܛܐ تُصرّف كـ ܒܥܐ - و - ܩܪܐ

ܥ

ܥܒܐ

past. 3rd peron sg. ms.

to swell, thicken, harden

كثف، ثخن، ورم، قسي

ܥܒ̈ܰܝ ܗܘ̈ܰܝ ܥܰܝ̈ܢܰܘܗܝ

his eyes were swollen

كانت عيناه ورمتان

ܥܰܪ̈ܦܶܠܶܐ ܥܒܝܬܐ

dense fog

ضباب كثيف

ܥܒܝܐ ܥܪܦܠܐ

dense of understanding

بطيئي الفهم

ܡܥܒܝ ܠܒܗܘܢ

their skin is thick

جلدهم غليظ، قاسون

ܡܛܠ ܕܠܒܗܘܢ ܡܥܒܝ ܗܘܐ

because their heart was hardened

لأن قلبهم كان قاسياً

ܥܒܕ

past. 3rd peron sg. ms.

to do, cause, effect, perform, bring to pass, build, make

فعل، سبب، صنع، خلق، أقام

ܡܥܒܕ ܚܝܐ

life giving

معطي الحياة

ܥܒܕܗ ܠܦܪ̈ܢܓܝܐ ܠܡܫܥܒܕܘܬܐ

he brought the Franks to his allegiance by gifts

كسب الفرنجة الى جانيه بالهدايا

ܚܟܝܡܐܝܬ ܥܒܕܬ

thou hast acted wisely

لقد تصرفتَ بحكمة

ܟܘܟܒܐ ܥܒܕ̈ܝ ܒܝܫܬܐ

evil stars

نجوم مسببة للشر

ܓܒܪܐ ܕܥܒܕܐ ܠܐ ܥܒܕ

a man who does nothing, a sluggard

انسان لا يعمل، كسول، ما عندو لا شغلة ولا عملة

ܐܠܗ̈ܐ ܥܒܕ ܐܝ̈ܕܝܐ

gods made by hand

آلهة صنع الأيدي

ܫܠܝܘܬܐ ܡܢ ܥܒܕܐ

leisure from business

الراحة من العمل

ܩܠܐ ܥܒܘܕܐ

the active voice

المبني للمعلوم

Ant: ܚܫܘܫܐ

ܥܒܝ

past. 3rd peron sg. ms.

to grow thick; to be full, abundant, dense

سمك، نما بكثافة، عبي

ܡܪܥܝܬܐ ܥܒܝܬܐ

a crowded flock

رعية كثيفة العدد

ܥܢ̈ܢܐ ܥܒܝܬܐ.

dense clouds

غيوم كثيفة

ܡܕܝܢܬܐ ܥܒܝܬ ܥܒܕ̈ܐ ܕܙܕܝܩܘܬܐ

a city abounding in works of righteousness.

مدينة زاخرة بأعمال الصلاح

ܥܒܪ

past. 3rd peron sg. ms.

to pass, cross, pass away, vanish, exceed, surpass

عبر، مات، اختفى، فاق، زاد عن

ܥܒܪ ܩܝܛܐ

he crossed the Euphrates

عبر الفرات

ܥܒܰܪ ܐܘܪܚܐ

a passer-by, a traveller, wayfarer

عابر طريق، مسافر

ܕܥܒܰܪ ܘܐܬܐ

one who passes by and returns, goes and comes

الذي يروح ويجيئ، رايح جايي

ܥܒܰܪ ܡܢ ܒܠܐ

to escape the memory, be forgotten

عبر من باله، نسى، راح عن بالو

ܥܒܰܪ ܡܢ ܥܠܡܐ

to die

يعبر من الدنيا - الى العالم الآخر

ܒܫܘܦܪܗ̇ ܠܫܡܫܐ ܥܒܪܐ ܗܘܬ

she surpassed the sun in fairness

كانت تفوق الشمس حُسناً

ܐܡܠܐ ܕܥܒܰܪ

the past tense

الفعل الماضي

ܥܠܡܐ ܥܒܘܪܐ

transitory world

عالم عابر

ܡ̈ܠܐ ܥܒܘܪ̈ܝܬܐ

passing words

كلمات عابرة

ܥܒܘܪܐ ܕܢܦܫܬܐ ܡܢ ܦܓܪܐ ܠܦܓܪܐ

metempsychosis

عبور النفس من جسد الى جسد، التقمص

ܥܓܶܠ

past. 3rd peron sg. ms.

to be round, to roll around, away; roll violently; quickly

دحرج، عجل

ܕܡܥܓܶܠ ܟܐܦܐ ܥܠܘܗܝ ܗܦܟܐ

he who rolls a stone it shall return on him

من يدحرج الحجر تنقلب عليه

ܡܬܥܓܠܐ ܗܘܐ ܡܢܓܢܝܩܐ

the engine was turned round

كان المنجنيق يُدار

ܥܓܶܠ ܥܬܝܕ ܠܡܡܬ

he was in the point of death

كان على وشك ان يموت

ܥܓܠ ܥܓܠ

very quickly

على عجل

ܡܐܢܐ ܕܕܗܒܐ ܕܠܐ ܥܓܠ ܡܬܬܒܪ

a golden vessel which is not easily broken

اناء الذهب لا ينكسر بسرعة

ܥܕܡܐ

adv. of time and place; preposition.

until, so far, so that; as far as, unto, to

الى حد ان، الى، الى ان، الى الآن

ܥܕܡܐ ܠܥܠܡ، ܠܐܡܬܝ، ܠܒܬܪ

forever, until when, until after

الى الأبد، حتى متى، الى بعد

ܥܕܡܐ ܠܗܫܐ، ܥܕܡܟܐ، ܥܕܡܢ، ܥܕܟܡܢ

till the present time

حتى الآن

ܥܕܪ

past. 3rd peron sg. ms.

to help, assist, be of use or advantage

ساعد، نفع

ܡܫܚܐ ܡܥܕܪ ܠܟܪ̈ܝܗܐ

oil is good for the sick

الزيت يساعد المريض، نافع له

ܗ̱ܘ ܕܠܐ ܐܙܠܬ ܡܥܕܪ ܠܟ ܡܢ ܗ̱ܘ ܕܐܙܠܬ

it is better for you to stay than to go

ألا تذهب يساعدك أكثر من أن تذهب

ܢܦܫܐ ܕܫܢܝܬ ܒܨܠܘ̈ܬܐ ܡܬܥܕܪܐ

a departed soul receives help from prayer

النفس العابرة تُساعَد بالصلوات

ܐܝܕܐ ܕܥܘܕܪܢܐ

a helping hand

يد العون

ܥܘܒܐ

n. sg. ms.

the bosom, lap, womb

عب، حضن، حرج، رحم

ܝܚܝܕܝܐ ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗ̱ܝ ܒܥܘܒܐ ܕܐܒܘܗ̱ܝ

God only begotten Who is in the bosom of His Father, John 1: 18

الابن الوحيد الذي هو في حضن الآب، يوحنا 1: 18

ܥܘܒܐ ܪܘܚܢܐ، ܕܡܥܡܘܕܝܬܐ

the spiritual or baptismal womb

الرحم الروحي، رحم المعمودية

ܡ̈ܝܐ ܥܘܒܐ ܕܐܝܠܢ̈ܐ

sap in the veins of trees

العصارة (الماوية) في الشجرة، في عروقها

ܙܥܘܪ ܗܘ ܥܘܒܐ ܕܪܥܝܢܟ

your mind is not capacious enough

صغير هو عب عقلك، عقلك صغير

ܥܘܠܐ

adj. n. sg. ms.

an evil doer

أثيم

ܡܠܟܘܬܐ ܥܘܠܬܐ

unrighteous rule

مملكة آثمة، حكم غير عادل

ܥܘܠܐ ܡܫܬܠܛ ܥܠ ܙܕܝܩܐ

the wicked tyrannizes over the righteous

الشرير يستبد بالصالح، يستقوي عليه

ܥܘܠܐܝܬ، ܥܘܠܐܝܬ

unjustly, wrongful

بطريقة غير عادلة

ܥܘܠܐ

n. sg. ms.

embryo, fetus; a new born babe, swaddled baby

جنين، طفل حديث الولادة، طفل مقمط

ܥܘܠܐ ܡܬܩܪܐ ܟܡ ܕܥܛܝܦ ܒܥܙܘܪ̈ܐ

it is called ܥܘܠܐ so long as it is wrapped in swaddling clothes

يسمى ܥܘܠܐ طالما هو ملفوف بالأقماط

ܥܘ̈ܠܝܗ ܕܐܪܥܐ

the immature fruits of the earth

فاكهة الأرض الغير ناضجة

ܥܘܡܩܐ

n. sg. ms.

the deep, depth, deepness, research

عمق، سماكة، بحث

ܥܘܡܩ̈ܘܗܝ ܕܝܡܐ

the depths of the sea

أعماق البحر

ܥܘܡܩܐ ܕܣܝܒܘܬܐ

extreme old age

عمق الشيخوخة، التقدم الكبير في السن

ܥܘܡܩܐ ܕܡܬ̈ܠܐ

the profundity of the parable

عمق (معنى) المثل

ܥܘܡܩܐ

deep research

بحث عميق، دراسة عميقة، تعمق

ܥܘܦ

past. 3rd peron sg. ms.

to be double, have double; to double; fold, twist; to fail in strength; to faint

ضاعف، تضاعف، لف، برم، ضعف، اغمي

Variant: ܥܦ

ܥܦܝܦܐ ܟܐܒܗܘܢ ܕܢܦܫܬܐ

their sorrow is double

يتضاعف عليهم الأسى، الحزن

ܠܥܙ̈ܩܬܐ ܕܐܝܬ ܒܐܝ̈ܕܘܗܝ ܥܦܗ ܗܘܐ ܘܝܗܒ ܠܗ

he twisted off the rings on his hands and gave them to her

فَتَلَ (اخرج) الخواتم التي في يديه واعطاهم لها

ܥܦܝܢ ܒܐܘܪܚܐ ܡܢ ܟܦܢܐ

they faint on the way from hunger

يغمى عليهم من الجوع وهم في الطريق

ܥܦܝܐ ܟܕ ܐܬܟܬܫ

Satan wearied and giving way

عندما ينهك وينهار الشيطان

ܥܘܦܝܐ

n. sg. ms.

enshrouding, interment; a winding sheet, shroud;

تكفين، دفن، كفن، شرشف للف الميت

ܟܕ ܠܒܝܫ ܥܘܦܝܗ

carrying his shroud

حاملاً كفنه

ܥܠܝ̈ ܥܘܦܝ̈ܗܘܢ

their winding sheets.

شراشف - لوازم دفنهم، اكفانهم

ܥܘܦܝܐ ܕܥܢܝ̈ܕܐ

burial of the departed

دفن الموتى – المنتقلين

ܥܘܪ

past. 3rd peron sg. ms.

to wake, watch; be vigilant, attentive

سهر، راقب، بقي صاحياً، بقي منتبهاً

Variant: ܥܪ

ܐܢܐ ܕܡܟܐ ܘܠܒܝ ܥܝܪ

I sleep but my heart waketh

أنام وقلبي واعٍ

ܦܠܓ ܥܝܪ ܕܡܟ، ܕܡܝܟ

half awake

بين نائم وصاحٍ

ܪ̈ܥܘܬܐ ܥܝܪ̈ܐ

watchful shepherds

رعاة يقظون

ܡܬܬܥܝܪܝܢ ܘܫܗܪܝܢ

they wake and watch

صاحون وساهرون

ܐܬܬܥܝܪ ܥܠܝ ܒܥܠܕܒܒܐ

an enemy rose up against me

انتفض العدو علي

ܐܬܥܝܪܘ ܗܘܘ ܒܡܕܥܟܘܢ

become sober

ايقظوا عقولكم، اوعوا

ܥܙ

past. 3rd peron sg. ms.

to be powerful, full of force, vehement, surpass in or exceed power

قوي، اشتد، فاق قوة

ܪܝܚܐ ܥܙ ܗܘܐ ܕܫܘܫܢܐ

the scent of the lily was overpowering

فاحت رائحة الزنبق

ܟܐܒܐ ܥܙ ܛܒ ܗܘܐ

the disease gained great force

اشتد المرض بقوة

ܥܡ ܝܒܝܫܘܬܐ ܥܙܝܙܐ ܚܡܝܡܘܬܐ

with the drought the heat grows overpowering

مع الجفاف يشتد الحر

ܥܙܝܙ ܛܥܡܐ

strong flavored

قوي الطعم

Ant: ܦܟܝܗܐ

ܒܣܝܡܘܬܐ ܥܙܝܙ ܕܣܛܢܐ، ܠܐܠܗܐ ܚܠܐ

its fragrance is rank to Satan, sweet to God

رائحته كريهة للشيطان، حلوة لله

ܡܫܬܛܦ ܥܙܝܙܐܝܬ

flowing with a great current

يجري، يسيل بقوة

ܥܛܠ

past. 3rd peron sg. ms.

to be hard of hearing, of heart, slow of tongue, stupid; to be hard, difficult

كان قليل السمع، بطيئ القلب، بطيئ اللسان، ابله، صعباً

ܠܐ ܥܛܠ ܠܐܠܗܐ ܡܕܡ

nothing is hard to God

لا شيئ صعب لدى الله

ܕܠܐ ܬܥܛܠ ܨܠܘܬܟ

lest thou find it hard to pray

لئلا تَصعُب عليك طِلباتك، صلاتك

ܥܛܠ ܡܠܐ

indistinct or hesitating in speech

غير واضح ومتردد في الكلام

ܡܡܠܠܐ ܥܛܠ ܫܡܥܗ

speech hard to understand

كلام يصعب سماعه، فهمه

ܟܘܪܗܢܐ ܥܛܠܐ

obstinate diseases

أمراض عنيدة، صعبة الشفاء

ܥܛܠ ܠܒܐ

hard hearted

قاسي القلب

ܥܛܠܐܝܬ

with difficulty

بصعوبة

ܥܛܦ

past. 3rd peron sg. ms.

to turn another way, turn back, return, to do anything again; to reflect, be reflected; to clothe oneself, put on clothes

اعاد، اتشح، التفت، عاد، عكس، انعكس، انعطف

ܥܛܦ ܐ̱ܢ ܨܒܐ ܐ̱ܢܬ ܕܬܥܛܘܦ

if you choose to come hither

اذا اخترت ان ترجع الى هنا

ܥܛܶܦ ܐܶܣܛܠܐ ܚܘܳܪܬܐ

he put on a white garment

لبس ثوباً ابيض

ܢܦ̈ܫܳܬܐ ܕܥܛܺܝܦ̈ܝ ܡܥܡܘܕܝܘܬܐ

souls who have put on or received baptism

النفوس التي لبست المعمودية أو تعمدت

ܒܐܝܩܳܪܐ ܘܫܘܒܚܐ ܐܥܛܶܦܬܳܝܗܝ

thou have robed him in honour and glory

لقد البسته بالشرف و العظمة

ܐܰܥܛܦܽܘܗ̱ܝ ܠܒܶܝܬ ܐܰܣܺܝܪ̈ܐ

they sent him back to prison

أرجَعوه الى السجن

ܥܝܳܕܐ

n. sg. ms.

habit, custom, behaviour

عادة، تقليد، تصرف

ܐܰܝܟ ܥܝܳܕܐ، ܐܰܝܟ ܕܥܝܳܕܐ

as usual

كالعادة

ܥܝܳܕ̈ܐ ܚܰܢܦ̈ܳܝܐ

heathen customs

عادات وثنية

ܡܒܣܪܢܘܬܐ ܥܝܳܕܳܢܳܝܬܐ

carelessness arising from familiarity

الإهمال الناتج عن الالفة

ܥܰܝܢܐ

n. sg. ms.

the eye; the socket of the knee; buds; a spring, a fountain, fount

عين، مفصل الركبة، برعم، نبع، نافورة، ينبوع

ܥܰܝܢܐ ܕܡܰܕܥܐ، ܕܗܰܘܢܐ

intelligence, the mental eye

الذكاء، عين العقل

ܥܰܝܢܐ ܕܒܽܘܪܟܐ

the socket of the knee

مفصل الركبة

ܥܝܢ ܠܥܝܢ

eye to eye

عين لعين

ܥܝܢ ܥܳܠܡܐ ܟܽܠܗ

before the whole world, publicly

ܒܥܝܢ ܫܡܫܐ

in the open day

في وضح النهار

ܥܰܝܢܳܢܐ

having large eyes

ذو عينين كبيرتين، جاحظ

ܥܰܟܶܒ

past. 3rd peron sg. ms.

to hinder, detain, prevent, obstruct, postpone

عرقل، اعاق، حجز، منع، عكر

ܬܶܢܳܢܐ ܕܡܥܰܟܶܒ ܐܐܰܪ ܫܦܝܐ

smoke which clouds the pure air

دخان يعكر الهواء الصافي

ܠܐ ܬܥܰܟܶܒ ܡܶܢ ܝܘܡ ܠܝܘܡ

put not off from day to day

لا تؤجل من يوم ليوم

ܥܰܠ

past. 3rd peron sg. ms.

to enter, come in

دخل

ܠܐ ܠܡܰܢ ܕܢܳܦܶܩ ܘܠܐ ܠܡܰܢ ܕܥܳܐܶܠ

to no one

لا لمن يخرج ولا لمن يدخل، لا لأحد

ܠܐ ܥܳܐܠܺܝܢ ܒܡܶܢܝܳܢܳܐ

they cannot be numbered

لا تدخل في الحسبان، لا تحصى

ܥܰܠ ܒܫܰܢܰܝܳܐ، ܥܰܠ ܒܬܰܘܕܺܝܬܳܐ ܕܛܰܝܳܝܶܐ

to advance in years; to enter into the religion of the Arabs, to embrace Islam

تقدم في السن; دخل في دين العرب، أسلم

ܨܽܘܪܬܳܐ ܥܰܠܺܝܠܬܳܐ ܒܐܶܣܬܳܐ

a picture let into the wall

صورة داخلة، موضوعة في تجويف في الحائط

ܐܰܥܶܠܘ ܒܥܶܠܠܳܬܳܐ

they made false excuses

أعطوا اعذارا مزيفة، كاذبة

ܥܰܠ

prep.

above, on, upon, by; opposite, against, to, unto

فوق، على، قرب، مقابل، بسبب

ܥܰܠ ܐܰܦ̈ܰܝ، ܥܰܠ ܗܳܕܶܐ، ܥܰܠ ܗܳܝ ܕ،

ܥܰܠܡܳܢܳܐ - ܥܰܠ ܡܽܘܢ

for the sake of, about, because, wherefore

لأجل، لهذه، لأن، لماذا

ܥܰܩܶܒ - ܫܐܶܠ ܥܰܠ، ܐܶܬܳܐ ܠܩܪܳܒܳܐ

ܥܰܠ، ܟܢܰܫ ܥܰܠ، ܟܪܰܟ ܥܰܠ،

ܪܓܰܙ ܥܰܠ، ܡܰܪܰܪ ܥܰܠ

ask about, to make war, to collect forces against, to lay siege to, to be angry with, bitter about

سأل عن، شن حربا على، جمع قواته على، حاصر، غضب على، شعر بالمرارة على

ܥܠܰܒ

past. 3rd peron sg. ms.

to have the upper hand, to overreach, take advantage; to defraud, wrong; surpass, exceed

غلب، فاق، ظلم، استغل، سيطر، تجاوز، احتال

ܠܐ ܬܶܥܠܒܽܘܢ ܓܰܒܪ ܠܚܰܒܪܶܗ

ye shall not overreach or wrong one another

لا تستغلوا، تظلموا بعضكم البعض

ܘܠܐ ܥܳܠܶܒ ܦܽܬܝܶܗ ܠܐܽܘܪܟܳܐ

its breadth does not exceed the length

عرضه لا يتجاوز الطول

ܢܽܘܗܪܳܟ ܕܥܳܠܶܒ ܠܫܶܡܫܳܐ ܒܪܰܒܽܘܬܶܗ

Thy light which surpasses the sun in its strength

نورك الذي يفوق الشمس عظمة، قوة

ܕܡܳܐ ܒܥܠܒܳܐ ܐܶܫܕܽܘ

the blood they wrongfully shed

الدم الذي سفكوه ظلماً

ܥܠܰܝܡܳܐ

n. sg. ms.

a youth, the young, a serving hand

شاب، خادم

Ant: ܣܒܐ، ܩܫܝܫܐ

Variant: ܥܠܝܡܬܐ fm.

ܥܠܝܡܝ̈ ܗܘܦܟ̈ܐ

boyish behaviours

تصرف ولادي

ܥܠܡܐ

n. sg. ms.

an age, generation, life time, era, eternity, ever

دهر، ابدية، جيل، عصر، أبداً

ܠܐ ܠܥܠܡ

never

ابداً

ܕܠܥܠܡ ܠܐ ܥܒܪܐ

which shall never pass away

لن يعبر ابداً، لن يموت ابداً

ܠܐ ܡܢ ܥܠܡ

never before

لم يحدث من قبل

ܒܪ ܥܠܡܐ

a layman

علماني

ܥܡܕ

past. 3rd peron sg. ms.

to dive, plunge, sink, set; to penetrate; to dip, bathe, wash

غطس، اعتمد، اغتسل، غاب، اخترق

ܡܐ ܕܫܪܝ ܝܘܡܐ ܕܢܥܡܕ

when the day begins to set

ما ان يبدأ اليوم بالمغيب

ܒܥܘܡܩܐ ܕܝܡܐ ܥܡܕ

he plunged into the depth of the sea

غطس في اعماق البحر

ܥܡܕ ܗܘܐ ܡܢ ܥܠܡܐ ܗܢܐ

he had sunk from this earth; his day of life set

كان يغرب، يغيب، عن هذا العالم

ܥܡܕܐ ܗܘܬ ܒܡܥܝܢܐ

she bathed in the spring

كانت تستحم في العين

ܥܡܛ

past. 3rd peron sg. ms.

to become dark, cloud over

اظلم، حَلك، اسوّد

ܣܗܪܐ ܥܡܛܐ ܘܠܐ ܡܬܚܙܝܐ

the moon becomes obscure and invisible

القمر يُعتم ولا -يعود- يُرى

ܥܝܕܐ ܡܥܡܛ

custom dulls the senses

العادة تُمل، تُضعف الحواس

ܥܡܝܩ

adj. sg. ms.

deep, profound, hidden, difficult; hollow; very great, extreme

عميق، سميك، متقدم السن، صعب

ܚܦܪ ܘܥܡܩ

he digged deep down

حَفَر وغمق

ܝܡܐ ܥܛܝܠ ܠܡܬܥܡܩܘܬܗ

a sea difficult to fathom

بحر صعب الغوص

ܥܡܰܠ

past. 3rd peron sg. ms.

to labour, toil; take trouble, weary

كد، اشتغل، عمل، تعب

ܚܰܝ̈ܶܐ ܥܰܡܠܳܢܶܐ

lives of hardship

حياة صعبة

ܐܰܥܡܠܰܬܗ̇ ܒܡܶܠ̈ܰܝܗ̇

she worried him with her words

أقلقته بكلماتها

ܗܰܘ ܕܡܰܥܡܶܠ ܢܰܦܫܶܗ

one who worries himself

من يقلق نفسه، يسبب قلقا لنفسه

ܥܡܰܨ

past. 3rd peron sg. ms.

to shut (esp. the eyes)

أغمض

ܚܶܫܘܟܳܐ ܥܰܡܝܨܳܐ

dense darkness

ظلام حالك

ܡܰܢܘ ܢܟܰܦܶܢ ܘܢܥܰܡܶܨ

who will lay out (the dead) and close their eyes

من يكفن ويغلق عيون - الموتى

ܥܡܳܨܳܐ ܕܐܰܡ̈ܦܐ

letting the eyelids fall

اغلاق، اغماض الجفون

ܥܡܰܪ

past. 3rd peron sg. ms.

to dwell, sojourn, stay; inhabit

سكن، مكث، أقام

ܕܥܘܡܪܳܐ ܫܰܝܢܳܐ ܢܥܡܰܪ

that we may lead a tranquil life

كي نعيش حياتاً هادئة

ܫܺܐܕܳܐ ܕܥܳܡܰܪ ܒܶܗ

the demon which possessed him

الشيطان الذي سكن فيه

ܐܰܥܡܰܪ ܒܠܶܒܰܘ̈ܳܬܰܢ ܚܰܕܘܬܳܐ

do Thou make joy dwell in our hearts

أسكِن الفرح في قلوبنا

ܐܰܥܡܰܪܬܘܢ ܥܰܡܟܘܢ ܢܶܫ̈ܶܐ ܢܘܟܪ̈ܳܝܳܬܳܐ

ye have taken strange women to dwell with you

لقد اسكنتم معكم، اتخذتم لكم، نساءاً غريبات، اجنبيات

ܥܰܡܪܳܐ

n. sg. ms.

wool

صوف

ܠܒܺܝܫ̈ܰܝ ܥܰܡܪܳܐ

wearers of wool, monks

لابسي الصوف، الرهبان

ܠܒܶܫܰܬ ܥܰܡܪܳܐ

she put on wool, she became a nun

لبست الصوف، ترهبت، صارت راهبة

ܥܡܰܪ ܓܘܦ̈ܢܶܐ، ܥܰܡܪܳܐ ܕܝܰܡܳܐ، ܥܰܡܪܳܐ ܕܡܰܝ̈ܳܐ، ܥܡܰܪ ܥܶܙ̈ܶܐ، ܥܰܡܪܳܐ ܕܓܶܙܬܳܐ

cotton, sea weed, water weed, goat's hair, a fleece

قطن، طحلب البحر، طحلب الماء، شعر الماعز، جزة الخروف

ܥܢܐ

past. 3rd peron sg. ms.

to answer, respond, converse; hear; be occupied

أجاب، استجاب، أذعن، اعتنى بـ، حادث

ܥܢܝܢܝ ܡܳܪܝܳܐ

hear me, Lord

استجبني يا رب.

ܠܐ ܐܝܬ ܕܥܳܢܶܐ

no one hearkens

ليس من يسمع

ܤܰܓܺܝܐܳܬ݂ ܥܰܡܶܗ ܥܳܢܶܐ ܗ݇ܘܳܐ

he conversed with him frequently

كثيرا ما كان يتحدث معه

ܥܳܢܐ

collective n. fm.

flock, a small cattle especially sheep

قطيع

ܥܳܢܐ ܤܰܥܪܳܢܳܝܬܳܐ

a herd of goats

قطيع ماعز، له شعر

ܥܳܢܐ ܥܰܡܪܳܢܳܝܬܳܐ

a flock of sheep

قطيع غنم، له صوف

ܟܰܠܒ̈ܐ ܕܒܶܝܬ ܥܳܢܐ

sheep dogs

كلاب الغنم، الرعاية

ܥܒܰܪ

past. 3rd peron sg. ms.

to depart, fail, be wanting, be taken away

فارق، مات، زال، انطلق

ܬܰܠܓܳܐ ܡܶܢ ܪܺܫ ܛܘܪܶܗ ܠܐ ܥܳܒܰܪ ܠܶܗ

snow does not disappear from the summit of the mountain

الثلج لا يفارق قمة جبله

ܥܒܰܪ ܡܶܢ ܚܰܝ̈ܶܐ، ܡܶܢ ܥܳܠܡܳܐ ܗܳܢܳܐ

he departed from this world

رحل من الحياة، رحل عن هذا العالم

ܣܺܝܡܰܢ ܪܘܚܳܢܳܝܳܐ، ܡܰܢ ܐܰܥܒܪܳܟ ܡܶܢܰܢ

o, our spiritual treasure who has taken thee from us

يا كنزنا الروحاني من غَيّبك عنا

ܥܢܘܝܐ

adj. n. sg. ms.

poor, afflicted; continent; ascetic, hermit

بائس، معذب، تائب, ناسك، فقير، زاهد

ܓܥܳܬܳܐ ܕܥܢܘܝܐ

the cry of the afflicted

صرخة المحزون، المعذب

ܢܰܦܫܳܐ ܥܢܘܝܬܐ

a continent soul

نفس تائبة

ܥܣܶܩ

past. 3rd peron sg. ms.

to be difficult, vexed

صَعُب، اغتاظ

ܐܶܬ݂ܥܰܣܩܰܬ ܪܘܚܝ ܕܺܝܠܝ

my spirit was vexed

اغتاظت روحي

ܟܰܕ ܡܶܬ݂ܥܰܣܩܺܝܢ ܒܢܰܝ̈ܢܳܫܳܐ ܕܪܳܚܡܺܝܢ ܠܐܠܳܗܳܐ ܒܥܳܠܡܗܘܢ

when anyone is indignant, takes it hard, that another is set above him

عندما يغتاظ شخص لما يُرفَع شأن آخر عليه

ܡܶܬܥܰܣܩܺܝܢ ܥܶܩܳܪܰܝܗܽܘܢ

it is difficult to root them up

يصعب اقتلاعهم - من جذورهم

ܟܽܘܪ̈ܗܳܢܶܐ ܥܰܣܩ̈ܶܐ

obstinate diseases

أمراض مستعصية

ܡܶܠܬܳܐ ܥܰܣܩܬܳܐ ܠܡܶܬܦܰܫܩܽܘ

a word hard to interpret

كلمة صعبة التفسير، قول يصعب تفسيره

ܥܰܣܩܽܘܬܳܐ ܕܐܽܘܪ̈ܚܳܬܳܐ

roughness of the roads.

صعوبة الطرقات

ܥܰܦ

past. 3rd peron sg. ms.

to double, fold over; to multiply, increase; to enshroud, prepare for burial

ضاعف، كثر، زاد، كفن، جنز

Variant: ܥܦܐ

ܒܽܘܪ̈ܟܶܐ ܡܥܰܦ̈ܦܳܬܳܐ

repeated kneelings

ركعات متكررة

ܥܰܦܶܦ ܡܰܕܳܐܬܳܐ

he imposed double tribute

ضاعف الجزية

ܣܰܓܺܝ ܡܥܰܦܶܦ ܗܘܳܐ ܒܫܡܳܐ ܗܳܢܳܐ

he often repeated this name

غالباً ما كان يردد هذا الاسم

ܥܳܦܶܐ ܐܢ̱ܬ ܚܶܟܡܬܳܐ

thou dost gain wisdom

انك تزداد حكمة

ܡܥܰܦܶܝܢ ܗܘܰܘ ܘܡܰܠܘܶܝܢ ܦܰܓܪܶܗ

they enshrouded his body and formed a funeral procession

كفنوا جثته وزيحوه

ܥܦܰܩ

past. 3rd peron sg. ms.

to embrace, cling, enclose

عانق، ضم، حضن، عبط

ܡܥܰܦܩܺܝܢ ܗܘܰܘ ܠܚܕ̈ܳܕܶܐ

they embraced each other

قبّلوا، ضموا، بعضهم بعضا

ܡܥܰܦܩܳܐ ܗܘܳܬ ܠܶܗ ܠܘܳܬ ܥܽܘܒܳܗ

she clasped him to her breast

كانت تضمه الى صدرها

ܥܦܰܩܘ ܒܝ ܐܽܘܠܨ̈ܳܢܶܐ

sorrows have laid hold on me

تعبطت بي الأحزان

ܥܨܰܪ

past. 3rd peron sg. ms.

to trample, tread; to squeeze, wring, or press out; to crush, repress

دهس، عصر، عذب، سحق، قمع

ܡܶܫܚܳܐ ܕܟܝܳܐ ܕܙܰܝܬܳܐ ܥܨܺܝܪܳܐ

pure oil from trodden olives.

زيت صاف من عصير الزيتون

ܢܶܫ̈ܶܐ ܡܶܬܥܰܨܪ̈ܳܢ ܒܕܽܘܫܳܐ ܕܦܺܝ̈ܠܶܐ

women crushed by the trampling of elephants

نساء مسحوقة تحت دوس ارجل الفيلة

ܡܥܰܨܰܪ ܗܘܳܐ ܦܰܓܪܶܗ ܒܨܰܘ̈ܡܶܐ

he subdued his body with fasts

كان يقهر نفسه بالصيامات

ܥܨܪܐ ܕܥܢܒܐ، ܒܣܪܐ، ܕܬܘܬܐ

juice of grapes, unripe olives or grapes, mulberry

عصير العنب، الزيتون او الحصرم، التوت

ܥܩܒ

past. 3rd peron sg. ms.

to take by the heel, to hold back, to follow closely, to succeed

امسك بالكاحل، رد، اقتفى، خلف

Variant: ܥܩܒܐ n.

ܡܬܩܪܐ ܝܥܩܘܒ ܡܛܠ ܗܘ ܕܥܩܒܬܗ ܠܐܚܘܟ ܥܣܘ

you are called Jacob because thou didst lay hold of thy brother Esau's heel, Gen 25: 26

تدعى يعقوب لأنك امسكت بكعب اخيك عيسو، تكوين 25: 26

ܒܟܠܗ ܠܒܝ ܥܩܒܬܟ

with all my heart have I sought Thee, Psalm 119: 10

من كل قلبي تعقبتك, مزمور 119: 10

ܥܩܒܬܗ ܕܠܒܐ ܛܒܐ ܐܦܐ ܢܗܝܪܐ

the mark of a good heart is a shining countenance

علامة القلب الطيب وجه نَيِّر

ܒܥܩܒ ܟܠ ܨܠܘܬܐ

at the end of every prayer

في آخر كل صلاة

ܥܩܡ

past. 3rd peron sg. ms.

turn aside, perverse; twist in the throat

افسد, اساء الفعل، رد عن، برم في الحلق، التوى

ܫܪܒܬܐ ܕܠܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ܘܡܥܩܡܬܐ

O faithless and perverse generation, Matt 17: 17

ايها الجيل الغير مؤمن، الملتوي, متى 17: 17

ܘܝ ܠܕܡܬܥܩܡܝܢ ܡܢ ܡܪܝܐ

woe to them who turn perversely from the Lord

ويل للذين ينحرفوا عن الله

ܐܬܘܬܐ ܕܡܬܥܩܡܢ ܒܓܓܪܬܐ

guttural letters

احرف تلفظ من الحلق

ܥܩܪ

past. 3rd peron sg. ms.

to uproot, pull out, break down, utterly do away with

استأصل، قلع، هدم

ܥܡܐ ܥܩܝܪ

a people uprooted from their homes

اناس مُقتلعون من بيوتهم

ܕܢܥܩܘܪ ܫܘܚܢܝܢ

that He may completely heal our sores

كي يمحو، يزيل، يشفي جروحنا

ܐܣܟܘܠܐ ܕܐܘܪܗܝ ܐܬܥܩܪܬ

the school of Edessa was totally ruined

مدرسة الرها هدمت كلياً، قبعت من شروشها

ܥܩܪܝܗܘܢ ܕܣܥܪܐ

the roots of the hairs

جذور الشعرات

ܥܩܘܪ ܫܢܐ

a dentist

مستأصل اضراس، طبيب اسنان

ܥܰܪ

past. 3rd peron sg. ms.

to contain, hold; to have room for; to receive, grasp, comprehend; to hold, take hold; to be seized with illness; faint

مسك، اخذ، احتوى، مرض، اغمي

ܐܳܦ ܒܠܺܝܬܳܐ ܒܚܰܡܪܳܐ ܚܕܰܬܳܐ ܠܐ ܥܳܪܳܐ

a worn out wineskin cannot contain new wine, Mark 2: 22

الزق البالي لا يستطيع ان يحتوي الخمر الجديد، مرقس 2: 22

ܕܰܥܬܺܝܕܳܐ ܗ̱ܘܳܬ ܕܬܶܥܪܶܐ ܠܗܳܘ ܕܠܐ ܡܶܬܥܪܶܐ

she who was to contain Him who cannot be contained

هي التي كانت مزمعة ان تَحتوي ذاك الذي لا يُحتوى

ܠܳܘ ܟܽܠ ܗܰܘܢܳܐ ܠܚܰܝܠܳܐ ܕܡܶܠܬܳܐ ܥܳܪܳܐ ܡܶܥܪܳܐ

not every mind can fully understand the force of the saying

ليس كل عقل يستوعب تماماً قوة هذا المثل، القول، الكلمة

ܥܳܪܰܬ ܘܢܶܦܠܰܬ ܥܠܳܗ̇

she fell down in a swoon

أغميت ووقعت على الارض

ܠܶܫܳܢܳܗ̇ ܐܶܬܥܰܪܺܝ ܕܦܽܘܡ ܠܐ ܬܡܰܠܶܠ

her tongue became rigid so that she could not speak at all

تشنج لسانها حيث تستطع الكلام قط

ܥܪܶܒ

past. 3rd peron sg. ms.

to set, go down; to promise solemnly, give security, pledge oneself; mix, mingle

غرب، وعد، حمى، تعهد، مزج, خلط

ܗܘܳܬ ܫܶܡܫܳܐ ܠܡܶܥܪܰܒ

the sun was setting

مالت الشمس للغروب

ܫܶܡܫܳܐ ܥܳܪܒܳܐ

the setting sun

الشمس الغاربة

ܢܘܗܪܐ ܕܠܐ ܥܳܪܶܒ

light which does not go down

نور لا يغرب

ܢܰܦܫܳܐ ܘܦܰܓܪܳܐ ܡܥܰܪܒܺܝܢ ܐܰܝܟ ܚܰܕ ܥܰܡ ܚܰܕ

the soul and the body are intermingled

الروح والجسد مختلطان، متداخلان الواحد مع الآخر

ܐܰܥܪܶܒ ܫܶܡܫܳܐ ܒܛܰܗܪܳܐ

I will make the sun to set at noon, Amos 8: 9

ساجعل الشمس تغرب في الظهيرة، أني أغيب الشمس في الظهر، سفر عاموس 8: 9

ܥܰܪܛܶܠܳܐ

adj. sg. ms.

bare, nude, naked, stripped, simple

عاري، بسيط

ܥܰܪܛܶܠܶܐ ܥܳܐܠܺܝܢ ܘܥܰܪܛܶܠܶܐ ܢܳܦܩܺܝܢ

they come in naked; naked they go out

عراة يدخلون وعراة يخرجون

ܥܰܪܛܶܠܰܬ ܕܣܽܘܟܳܠܳܐ

deprived of meaning

عارية عن المعنى، لا معنى لها

ܥܪܰܡ

past. 3rd peron sg. ms.

to stand up in a heap; to be wily, astute; to cause excitement

عرم، كوم، راوغ، كان ذكياً، سبب اثارة

ܥܪܝܡ ܐܰܝܟ ܚܶܘܝܳܐ

wily as the serpent

مراوغ كالحية

ܢܥܰܪܶܡ ܦܫܺܝܛܽܘܬܳܟ

he will make wise thy simplicity

سيجعل بساطتك حكمة

ܛܽܘܪ̈ܶܐ ܡܥܰܪܡܺܝܢ ܬܰܠܓܳܐ

the mountains were heaped with snow

الجبال معرمة بالثلج

ܥܪܰܩ

past. 3rd peron sg. ms.

to flee, escape, shun, avoid

هرب، فر، تجنب

ܥܪܰܩ ܠܶܗ ܚܶܫܟܳܐ ܘܰܐܘܶܦ

darkness fled away and vanished

ولى الظلام واختفى

ܪܺܫܳܐ ܘܪܰܒܳܐ ܕܫܠܺܝܚ̈ܶܐ ܥܪܰܩ

head and chief of the apostles had fled

رئيس وزعيم الرسل هرب

ܠܰܝܬ ܕܡܰܥܪܰܩ ܡܶܢܳܗ̇

it is inevitable

لا مفر منها

ܬܪܶܝܢ ܡܥܰܪܩܺܝܢ ܪ̈ܒܽܘܬܳܐ

two put ten thousand to flight

اثنان جعلوا عشرة الاف يفرون

ܨܶܒ̈ܘܳܬܳܐ ܕܐܶܫܬܟܰܚܘ ܠܡܰܥܪܳܩܽܘ ܡܶܢ ܛܽܘܒܥܳܐ

the things they were able to save from the flood

الاشياء التي استطاعوا ان ينقذوها من الغرق، الطوفان

ܥܰܪܩܳܐ

n. sg. ms.

a leathern strap, rein, a belt, band, beam

حزام، لجام، عارضة، عرقة

Variant: ܥܰܪܩܬܳܐ n. fm.

ܬܥܰܟܰܠ ܠܶܗ ܥܰܪܩܬܳܐ ܒܦܽܘܡܶܗ

he was gagged

كُم فمه بشريط من القماش

ܡܶܬܐܰܣܪܺܝܢ ܐܶܣ̈ܶܐ ܕܒܰܝܬܳܐ ܒܥܰܪ̈ܩܶܐ

the walls of the house are bound together with thwarts

حيطان البيت ممسوكة ببعضها بعرقات، بعوارض

ܥܫܰܩ

past. 3rd peron sg. ms.

to treat unjustly, wrong, oppress; to compel, repress, overcome

ظلم، اجبر، اساء، حث

ܠܰܓܝܽܘܪܳܐ ܘܰܠܝܰܬܡܳܐ ܘܰܠܐܰܪܡܰܠܬܳܐ ܠܳܐ ܬܶܥܫܩܽܘܢ

the stranger, the orphan and the widow shall ye not oppress

الغريب، اليتيم والارملة لا تظلم

ܥܫܰܩ ܠܚܺܐܪܽܘܬܶܗ، ܠܡܰܚܫܒ̈ܳܬܶܗ

he repressed his freedom, controlled his thoughts

قمع حريته، سيطر على افكاره

ܥܫܩ

past. 3rd peron sg. ms.

to gain strength, prevail; to increase in number, be more; to be sure, grievous

قوِي، تَقَّوى، اشتد، فاق، غلب، ازداد

ܥܫܢ ܗ݈ܘܳܐ ܡܰܒܘܥܳܐ ܕܡ̈ܝܳܐ

the spring had increased in volume

قوي الينبوع، ازداد ماؤه

ܥܰܫܝܳܢ̈ܝ ܠܶܒܳܐ

hard hearted

قساة القلب

ܒܩܳܠܳܐ ܥܰܫܝܳܢܳܐ

with a loud voice

بصوت قوي

ܥܬܺܝܕ

past. 3rd peron sg. ms.

to be prepared, to come, future

استعد، حضر، رتب

ܕܥܬܺܝܕ ܠܡܶܗܘܳܐ

that shall be

ما سيحدث

ܕܝܢܳܐ ܕܥܬܺܝܕ

judgment to come

الدينونة الاتية

ܥܬܺܝ̈ܕܳܬܳܐ

things to come

الاشياء القادمة

ܥܬܶܩ

past. 3rd peron sg. ms.

to grow old, to age, become antiquated, out of date

صار بالياً، اصبح من طراز قديم، عتق، شاخ

ܥܶܬܩܶܬ ܒܶܝܢ ܒܝܫ̈ܳܬܳܐ ܣܰܓܝ̈ܐܳܬܳܐ

I have grown old among many evils

لقد شخت بين الشرور

ܕܥܰܬܺܝܩ ܗ݈ܘܳܐ ܘܒܳܠܶܐ

obsolete and worn out

التي كانت عتيقة وبالية

ܥܬܰܪ

past. 3rd peron sg. ms.

to be or grow rich, increase, gain

اثرى، اغتنى، ربح، زاد

ܕܥܳܒܶܕ ܥܰܘܠܳܐ ܐܰܥܬܰܪ

who make gain out of wickedness

من يحصل على الربح من الشر

ܥܰܬܺܝܪܳܐܝܬ ܥܬܺܝܪܳܐܝܬ

bountifully, munificently

بسخاء

ܐܰܥܬܰܪ ܢܰܦܫܶܗ

pretended to be rich

تظاهر بانه غني



ܦܳܐܐ

past. 3rd peron sg. ms.

to be becoming, comely

حَسُن، جَمُل، لاق، صار مناسبا

ܦܐܐ ܠܢ ܕܢܐܡܪ

it becomes us to say

يليق بنا ان نقول

ܠܐ ܦܐܝܐ ܗܕܐ

this is not proper

هذه لا تليق

ܦܓܡ

past. 3rd peron sg. ms.

to harness, bridle, curb, restrain

ردع، أمسك، شد، لجم

ܠܠܫܢܐ ܕܝܠܗ ܒܫܬܩܘܬܐ ܦܓܡ

he curbed his tongue with silence

لجم لسانه بالصمت

ܠܐ ܡܦܓܡܐ

unbridled

غير ملجوم، غير مُسَيطَر عليه

ܦܓܥ

past. 3rd peron sg. ms.

to meet, arrive at, find, happen upon

جاء الى، لاقى، صار، حدث، فاجأ

ܡܢܗ ܕܡܘܬܐ ܚܝܐ ܦܓܥܘ ܒܟ

out of death, life has come to thee

من الموت صار لك حياة

ܦܓܥ ܒܟܘܪܗܢܐ

he fell sick

وقع مريضا، مرض

ܡܪܝܐ ܐܦܓܥ ܒܗ ܣܟܠܘܬܐ ܕܟܠܢ

the Lord hath laid upon Him the iniquity of all
of us, Isaiah 53: 6

الرب وضع عليه اثم جميعنا، اشعيا 53: 6

ܥܐܕܐ ܕܦܓܥܬܐ

the feast of the meeting (of Simeon with Christ in the temple). Feast of purification of the Lady Mary after the birth of Christ

عيد اللقاء - لقاء سمعان الشيخ بيسوع في الهيكل، عيد التطهير- تطهير مريم بعد ولادتها ليسوع

ܒܝܫ ܦܓܥܬܐ

misfortune

مفاجأة سيئة

ܡܢ ܦܓܥܬܐ

by chance, accidentally

بالصدفة

ܦܕ

past. 3rd peron sg. ms.

to stray, miss, fall short of, slip, fail, shrink, swerve

حاد، زاغ، غلط، ابتعد، سقط، تاه، انحرف

ܦܕ ܡܢ ܢܝܫܐ

strayed from the aim

حاد عن الهدف

ܡܐ ܕܦܕܐ ܢܩܝܐ

when a sheep strays

عندما تضل النعجة

ܦܗܐ

past. 3rd peron sg. ms.

to roam, rove, wander about

تاه، ضل، طاف، جال

ܡܢ ܪܘܚܐ ܦܗܝܐ

driven about by the wind

مدفوعة الريح من مكان الى اخر

ܡܦܩܳܐ ܠܗܘܢ ܡܶܢ ܒܘܢܳܝܐ

he drives them out of their wits

يفقدهم صوابهم

ܡ̈ܠܐ ܦܘܢ̈ܝܬܐ

raving or delirious words

هذيان

ܦܘܚ

past. 3rd peron sg. ms.

breathe, blow, blow away, scatter, exhale,
give out odour

تنفس، شم، نفخ، هب، نسم، زفر، فاح

root: ܢܦܚ

ܦܳܚܘ ܐܰܝܟ ܒܘܪܐ

they scattered like chaff

تبددوا كالقش

ܦܩܚܐ ܕܦܳܐܶܚ ܪܺܝܚܶܗ

the blossom which sends forth its fragrance

البرعم الذي يفوح عطره

ܦܘܡܐ

n. sg. ms.

mouth, mouthful; orifice, hole, opening

فم، فتحة، فجوة، جورة

ܡܶܢ ܦܘܡܐ ܬܘܢܳܝܐ

oral tradition

التقليد الشفهي

ܡܶܢ ܚܰܕ ܦܘܡ

with one accord

بفم واحد، بتوافق كلي

ܦܘܡ ܠܦܘܡ

mouth to mouth, openly

من فم لفم، علنا

ܦܘܩܥܐ

n. sg. ms.

cracking, crackling

طقطقة

ܦܘܩܥ ܨܒ̈ܥܬܐ

snapping of the fingers

طقطقة الأصابع

ܦܰܚܚܐ

adj. n. sg. ms.

porous, empty, futile, untrustworthy

فارغ، مجوف، عقيم، غير موثوق به

ܗܰܘܢܐ ܦܰܚܚܐ ܒܕܡܘܬ ܩܰܢܝܐ

a mind as hollow as a reed

عقل فارغ كالقصبة

ܦܚܰܡ

past. 3rd peron sg. ms.

to be like, comparable, equal; to punctuate,
add points

قارن، ساوى، شابه، نقط

ܡܶܕܶܡ ܠܐ ܦܳܚܶܡ ܠܶܗ

nothing is comparable to it

لا يشبهها شيئ

ܠܐ ܦܰܚܡܶܬ ܥܘܬܪܐ ܠܘܩܒܠܗ

I esteemed riches nothing in comparison to
her

لم احسب الغنى (شيئا) مقارنة بها

ܠܐ ܡܶܬܦܰܚܡܐ

incomparable

لا يُقارَن

ܢܘܩ̈ܙܐ ܕܦܘܚܡܐ

punctuation points

علامات التنقيط

ܒܪ ܦܚܡܗ

his equal

شبيه، مساوٍ له

ܠܐ ܡܬܦܚܡܢܐ

incomparable

غير قابل للمقارنة، لا يُقارَن

ܐܝܟ ܕܡܢ ܚܕ ܦܘܡܐ

as with one accord

باتفاق تام

ܦܛܡ

past. 3rd peron sg. ms.

to fatten, feed up, enrich

سَمَّن، غذى، أطعم، أغنى

root: ܦܛܡ

ܦܛܡ ܐܢܘܢ ܒܒܘܪܟܬܐ ܕܡܠܟܘܬܟ

enrich them with the blessings of Thy kingdom

أغنهم ببركات ملكوتك

ܒܥܠܕܒܒܐ ܡܬܦܛܡܝܢ ܡܢ ܥܠܠܬܗ

enemies growing fat on the harvest of the land

الأعداء يتغذون من غلالها – الأرض

ܦܪܫ

past. 3rd peron sg. ms.

to leave, quit, go away, return home; to pass

away; to cease

انصرف، توفي، رجع، ترك، انقطع، انفصل

ܟܕ ܗܘܐ ܥܕܢܐ ܕܡܦܪܫ

when it was time to take leave

لما حان الوقت للانصراف

ܦܪܫ ܚܝܠܗ ܡܢܗ

his strength left him

خارت قواه

ܦܪܫ ܡܢ ܥܠܡܐ، ܚܝܐ

to leave the world, life; to pass away

ترك العالم، الحياة - توفي

ܦܪܫ ܡܢ ܥܒܕܐ

to quit work

ترك العمل

ܐܝܠܝܢ ܕܦܪܫܘ

the passing, the dying

الراحلون، المائتون

ܚܕܘܬܐ ܕܠܐ ܦܘܪܫܢܐ

unending gladness

سعادة لا تنتهي

ܦܣܣ

past. 3rd peron sg. ms.

to persuade, convince; to desire, make petition,

ask; to know, be acquainted

اقنع، رغب، تضرع، التمس، طلب، عرف،

كان على معرفة

ܒܟܠܥܕܢ ܡܦܝܣ ܐܢܬ ܠܐܠܗܐ ܚܠܦܝ

thou dost ever make petition to God for me

أنت ابدا تتضرع لله من اجلي

ܐܝܠܝܢ ܕܚܢܢ ܡܦܝܣܝܢ ܒܗܘܢ

of which we are fully persuaded

التي نحن بها مقتنعون

ܡܦܣ ܗܘܐ ܠܗ ܒܠܫܢܐ ܬܠܬܐ ܡܦܣܝܐܝܬ

he was fairly well acquainted with three languages

كان على معرفة كافية بثلاث لغات

ܦܣܘ

past. 3rd peron sg. ms.

to lose flavour, scent, or colour; to cool; to grow pale or dim; to grow weak, languish

خسر طعمه، لونه، رائحته – برد، خف، ضعف

ܐܶܢ ܡܶܠܚܳܐ ܬܶܦܟܰܗ

if salt lose its flavour

اذا فقد الملح طعمه

ܦܟܗ ܢܽܘܗܪܳܐ ܕܠܰܡܦܺܐܕܶܐ ܩܕܳܡ ܢܽܘܗܪܶܗ

the light of the torches waxed dim before his light

خفتت انوار تلك القناديل من نوره

ܦܟܗ ܝܰܘܡܳܐ ܘܐܶܪܰܟܘ ܛܶܠܳܠܶܐ

day faded and shadows lengthened

غاب النهار وطالت الظلال

ܦܰܟܺܝܗ ܛܰܥܡܳܐ

senseless, foolish

قليل الذوق او المذاق

ܬܺܐܬܳܐ ܦܰܟܺܝܗܬܳܐ

a sycamore

الجميزة, التينة التي لا طعم لها

ܦܟܰܪ

past. 3rd peron sg. ms.

to bind, to join or fold hands in prayer

قيد، كبل، جمع او كتف يديه بالصلاة

ܦܟܺܝܪ ܘܐܳܣܺܝܪ

Bound and tied

مكبل ومربوط

ܦܟܺܝܪ ܒܫܰܫܠܳܬܳܐ

bound in chains

مقيد بالسلاسل

ܡܶܬܦܰܟܰܪ ܒܨܶܒܘܳܬܳܐ ܕܥܳܠܡܳܐ

entangled in worldly matters

مكبل بمسائل دنيوية

ܦܠ

past. 3rd peron sg. ms.

to sprinkle; to knead, press into a mass; to wallow

رش، لطخ، عجن، تمرغ

ܟܶܬܡܳܐ ܕܒܺܝܫܽܘܬܳܐ ܦܠܺܝܠ ܐ̱ܢܳܐ

I am bespattered with the mire of evil

اني ممرغة بوحل الشر

ܦܰܠܦܠܳܗ ܟܶܬܡܳܐ ܕܪܶܓܬܶܗ

he defiled her with his filthy lust

دنَّسها بوحل شهوته

ܦܠܰܓ

past. 3rd peron sg. ms.

to divide, part in two; to have a portion, a share; to come to the middle

قسم، قسم ال نصفين، فرق، وزع، انتصف

ܦܠܰܓ ܝܰܡܳܐ

he divided the sea

شطر البحر

ܟܰܕ ܦܠܰܓܘ ܝܰܘ̈ܡܳܬܳܐ ܕܥܺܐܕܳܐ

when half the days of the feast were passed

عندما انتصف العيد

ܦܠܺܓܝ ܫܢܰܝ̈ܳܐ

Middle-aged

متوسط العمر

ܣܽܘܢܗܳܕܽܘܣ ܦܠܺܝܓܬܳܐ

a schismatic synod

سينودس منقسم

ܢܶܬܦܠܶܓ ܐܰܒܳܐ ܥܰܠ ܒܪܶܗ ܘܰܒܪܳܐ ܥܰܠ

ܐܒܘܗܝ

father shall be divided against son and son against father, Luke 12: 53

ينقسم الأب على ابنه والإبن على ابيه،

لوقا 12: 53

ܦܠܓܐ ܠܗܠ ܘܦܠܓܐ ܠܗܠ

half on one side, half on the other

نصف لهنا ونصف لهناك، اجر بالبور واجر بالفلاحة

ܦܠܓܐ ܒܦܠܓܐ

half and half

نصف بنصف، نص نص

ܒܪܩܐ ܡܚܝܗܝ ܘܝܒܫܗ ܠܦܠܓܗ

lighting struck him and withered half his body

ضربته الصاعقة وايبست نصف جسمه

ܟܐܒ ܦܠܓܐ

partial paralysis

شلل نصفي

ܦܠܓ

past. 3rd peron sg. ms.

to distribute into many parts; to share, assign

قسم (الى عدة اقسام)، اقتسم، خصص، عين

ܦܠܓܘ ܢܚ̈ܬܝ ܒܝܢܬܗܘܢ

they parted my garments amongst them

اقتسموا ثيابي فيما بينهم

ܦܠܓ ܠܗܘܢ ܩܢܝܢܗ

he divided unto them his substances

قسم ماله (ما له) بينهم

ܐ̈ܪܙܐ ܕܦܓܪܐ ܘܕܡܐ ܕܡܦܠܓ ܟܗܢܐ

the mysteries of the body and the blood which the priest distributes

اسرار الجسد والدم التي يوزعها الكاهن

ܡ̈ܣܟܢܐ ܡܦܠܓܝܢ ܥܘܬܪܐ

the poor to whom wealth is distributed

الفقراء الذين تُوزع عليهم الثروة، المال

ܣܦܘ̈ܬܐ ܡܦܠܓܬܐ

lying lips

شفاه كاذبة

ܥܠܝܬܐ ܕܐܬܦܠܓܝ ܒܗ ܠܫ̈ܢܐ

the upper chamber wherein tongues were divided

العلية حيث انقسمت الألسن

ܘܠܐ ܡܬܦܠܓܐ

undivided

لا يقسم

ܦܠܚܕ

past. 3rd peron sg. ms.

to scatter, drive away, rout, separate; scatter, squander

نثر، نشر، ابعد، فرق، بدد، شتت

ܡܫܝܚܐ ܕܦܠܚܕ ܠܚܫܘܟܐ

Christ who dispelled darkness

المسيح الذي بدد الظلام

ܦܠܚܕܘ ܡܢ ܪ̈ܥܝܢܝܟܘܢ ܚܘ̈ܫܒܐ ܐ̱ܢܫܝ̈ܐ

drive away from your minds human considerations

بددوا من افكاركم (الحسابات) الانسانية

ܐܬܦܠܚܕܘ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܠܡܫܠܚܘ ܩܛܝ̈ܠܐ

they had scattered to strip the slain

توزعوا ليسلبوا (ليسرقوا ما عند) القتلى

ܙܳܐܠܳܐ ܒܥܰܒܳܝܳܐ ܡܶܬܦܰܠܚܽܘܙܳܐ

dirt is dispelled by the washtub

القذارة تُزال بالغسيل

ܐܶܬܦܰܠܚܽܘ ܚܽܘܫܳܒܰܘܗ̱ܝ

his thoughts are in confusion

افكاره مشتتة

ܦܠܚ

past. 3rd peron sg. ms.

to labour, work, cultivate, plough; to make, do, exercise; to teach, serve the Lord

فلح، حرث، اشتغل، مارس، عمل، خدم الرب

ܐܶܙܠܘ ܦܠܘܚܘ ܠܡܳܪܝܳܐ ܐܰܠܳܗܟܽܘܢ

go serve the Lord your God

اذهبوا اخدموا الرب الهكم، هيا الى الفلاح

ܦܳܠܚ ܒܟܶܣܦܳܐ

to trade

يعمل بالمال، يتاجر

ܦܳܠܚ ܡܫܟܳܐ

a tanner

دباغ

ܪܳܚܶܡ ܦܽܘܠܚܳܢܳܐ

diligent

محب للعمل, نشيط, مجتهد

ܬܰܘܪܳܐ ܕܦܽܘܠܚܳܢܳܐ

an ox fit for the plough

ثور فلاحة

ܦܽܘܠܚܳܢܳܐ ܕܐ̈ܳܪܙܶܐ

administration of the sacraments

تقديم، توزيع الأسرار

ܦܠܛ

past. 3rd peron sg. ms.

to escape, slip out or away; rescue, save

افلت، انزلق، هرب، انجى من

ܦܠܰܛ ܡܶܢ ܗܳܘ ܕܚܰܫ

he has escaped suffering

لقد افلت من العذاب-من تلك الاشياء التي تعذب

ܦܠܰܛܘ ܐܺܝܕܰܝܗܘܢ ܡܶܢ ܟܠ

all has slipped away from them

لقد افلت كل شيئ من بين أيديهم

ܠܳܐ ܦܳܠܶܛ ܠܗܘܢ ܡܶܕܶܡ

nothing escapes them

لا يفوتهم شيئ

ܦܠܺܝܛܰܝ ܚܰܪܒܳܐ

those who escaped from the sword

الذين افلتوا من السيف، الذين نجوا

ܦܰܠܶܛ ܢܰܦܫܳܟ

save thyself

افلت (خلص) نفسك

ܢܒܺܝܳܐ ܕܦܰܠܛܶܗ ܢܽܘܢܳܐ

the prophet (Jonah) whom the fish disgorged

النبي (يونان) الذي لفظه الحوت

ܦܠܢ

n. sg. ms.

so and so, a certain one, such a one, such and such, some or other

فلان، ما، بعض

ܐܶܢܳܐ ܦܠܳܢ ܒܰܪ ܦܠܳܢ ܡܶܢ ܕܽܘܟܬܳܐ ܦܠܳܢ

I so and so son of so and so from such and such place

انا فلان ابن فلان من المكان الفلاني

ܠܟܢܳܐ ܦܠܳܢ ܕܟܢܬܳܐ ܕܦܠܳܢܺܝܬܳܐ ܐܺܝܬܳܐ

a certain gem in the necklace of a certain woman
حجر كريم ما في قلادة امرأة ما

ܦܢܐ

past. 3rd peron sg. ms.

to turn towards or upon; to return; to decline; to return; to repent
التفت، استدار، عاد، مال، تاب، رجع

ܦܢܐ ܠܗ ܝܘܡܐ

the day declined
مال النهار

ܐܦܢܝ ܡܪܝ ܘܦܨܝܗ ܠܢܦܫܝ

return O Lord deliver my soul
ارجع يا رب وانقذ نفسي

ܡܢ ܡܘܬܐ ܠܚܝܐ ܐܬܦܢܝܬ

she returned from death to life
عادت من الموت الى الحياة

ܐܦܢܘ ܡܢ ܐܘܪܚܬܟܘܢ ܒܝܫܬܐ

turn ye from thy evil ways, Jeremiah 25: 5
عودوا عن طرقكم الشريرة، ارميا 25: 5

ܐܪܒܥܦܢܝܢ

the four quarters of the earth
جهات الارض الاربعة

ܠܦܢܝܬ

towards
تجاه، لناحية

ܦܣ

past. 3rd peron sg. ms.

to allow, to permit
سمح

ܠܡܫܡܫܢܐ ܠܐ ܦܣܝܐ ܠܡܩܕܫܘ ܪܐܙܐ

a deacon is not allowed to consecrate the mysteries
غير مسموح للشماس ان يقدس الاسرار

ܐܢ ܡܦܣ ܐܢܬ ܠܝ

if you allow me
ان سمحت لي

ܠܐ ܡܦܣ

it is forbidden, unlawful
غير مسموح، غير قانوني

ܦܣܥ

past. 3rd peron sg. ms.

to step or go forward, advance, proceed; to take steps, make foolish attempts, presume; to step upon, tread
مشى، تقدم، اجتاز، دعس، دهس، خالف، افترض، فشخ

ܦܣܥ ܘܥܠ ܠܬܚܘܡܗܘܢ

he advanced and entered their border
تقدم ودخل تخومهم

ܟܕ ܦܣܥ ܥܠ ܡܘܬܐ

despising death.
داس على الموت، احتقره

ܦܣܩ

past. 3rd peron sg. ms.

to hew, cut down; cut off; mutilate; come to an end, interrupt; decide
قطع، بتر، قرر، محا، نزع، منع، حرم

ܦܣܩ ܒܢܦܫܗ

he determined
قرر بنفسه

ܡܢ ܡܐܟܘܠܬܐ ܦܣܩܘ ܗܘܘ

they refrained from food

امتنعوا عن الطعام

ܦܣܰܩ ܕܝܢܳܐ، ܦܣܰܩ ܣܰܒܪܳܐ

to give judgment, to despair

اصدر حكما, فقد الامل

ܝܘܡܐ ܕܦܘܣܩܢܐ

day of judgment

يوم الدينونة

ܒܦܣܩܐ

in short, finally

باختصار، اخيرا

ܦܰܦܰܐ

n. sg. ms.

pope, father

البابا، الأب

ܦܰܦܰܐ ܕܪܗܘܡܝ

the pope of Rome

بابا روما

ܦܰܦܰܐ ܕܡܰܥܪܒܳܐ

pope of the West, patriarch of Antioch

بابا الغرب، بطريرك انطاكية

ܦܪܰܚ

past. 3rd peron sg. ms.

to rejoice, cause rejoicing

فرح، افرح، قطع، جاز على

ܦܪܝܚ ܒܠܒܗ

glad at heart

فرح في قلبه

ܦܪܝܚܝܢ ܦܪ̈ܨܘܦܝܗܘܢ

their countenances were radiant

فرحة وجوههم

ܐܦܪܚܘ ܛܘܪ̈ܐ ܒܬܫܒܘܚܬܐ

break forth into singing, ye mountains, Isaiah 44: 23

ترنمي ايتها الجبال بالتسابيح، اشعيا 44: 23

ܗܘܝܘ ܡܦܪܚ ܠܟܡܝܪ̈ܐ

it is He who makes the mournful glad

هو الذي يُفرح الحزانى

ܫܘܦܪܐ ܐܦܪܚ ܟܠܐ

the beauty which brought gladness to all

البهاء الذي جلب الفرح للكل

ܐܡܰܪ ܠܝ ܟܰܕ ܡܦܰܪܰܚ

he said to me in joke

قال لي ممازحاً

ܦܩܰܕ

past. 3rd peron sg. ms.

to visit, inquire, review, see to; to command,
order; to adjudge; depart

زار، استفسر، راجع، امر، حكم، رحل

Variant: ܦܩܶܕ

ܦܩܘܕܘ ܘܚܙܘ ܡܢܘ ܐܙܠ

number and see who is gone from us

تفقدوا وانظروا من تَرَكَ منا

ܦܩܰܕ ܠܥܰܒ̈ܕܘܗܝ ܕܢܫܡܛܘܢ ܣܰܝ̈ܦܐ

he ordered his servants to draw their swords

امر خدامه ان يستلوا سيوفهم

ܫܢܝ̈ܐ ܕܦܩܕܘ ܡܢܢ

the departed who have left us

المنتقلون الذين رحلوا عنا

ܐܝܠܢܐ ܕܐܬܦܩܕܘ ܡܢܗ

the tree which was forbidden them

الشجرة التي مُنعوا عنها

ܟܕ ܐܬܦܩܕܬ ܡܟܝܠܘܬܐ

to him was the kingdom bequeathed
له اوصيت، اعطيت المملكة

ܦܰܩܚܳܐ

n. sg. ms.
a blossom
برعم، زهرة

ܦܰܩܚ̈ܐ ܕܐܒ̈ܐ، ܘܗܒܒ̈ܐ
fruit, flower blossoms
براعم الفاكهة، الزهور

ܦܩܚ̈ܐ ܢܝܣܢ
spring blossoms
براعم، زهور نيسان

ܦܩܰܥ

past. 3rd peron sg. ms.
to burst open, break asunder, shiver, shatter; to be wide apart; to crack
فقع، انفجر، فرقع، شق، خرق

ܒܥܬܐ ܐܬܓܠܓܠܬ ܘܦܩܥܬ
the egg rolled round and broke
تدحرجت البيضة وفقعت

ܡܢ ܚܡܬܐ ܦܩܰܥ
he exploded with anger
انفجر بالغضب

ܦܰܩܦܶܩ

past. 3rd peron sg. ms.
to babble, prate, talk idly, talk nonsense
ثرثر، تكلم كلاما فارغا لا معنى له
root: ܦܩ

ܡܦܰܩܦܩܝܢ ܒܩܠ ܥܠܝܐ
they talk diffusely and noisily
يتكلمون بصوت عال وصاخب

ܠܐ ܡ̈ܠܐ ܕܚܡܬܐ ܬܦܩܦܩ
do not utter vain and angry words
لا تنطق بكلام غضب

ܦܪܰܓ

past. 3rd peron sg. ms.
to be free from care; to shine, gleam, glitter
انفرج، اشرق، جمل، جعله يشرق، أفرج، ابتعد عن الهم

ܡܪ̈ܓܢܝܬܐ ܡܦܪ̈ܓܢܝܬܐ
gleaming pearls
لآلئ براقة

ܐܣܛܠܐ ܕܡܦܪܓܐ ܒܨܒܥ̈ܐ
a robe gay with colours
ثوب زاه بالألوان

ܢܥܐܕ ܘܢܦܪܓ ܒܝܘܡܐ ܕܕܘܟܪܢܗܘܢ
let's keep festival and rejoice in the day of their commemoration
لنحتفل ونبتهج بيوم ذكراهم

ܩܝܢ̈ܬܐ ܡܩܕ̈ܫܬܐ ܡܬܦܪܓܝܢ
holy canticles calling to gladness
اناشيد مقدسة تدعوا للبهجة

ܪ̈ܓܝܐ ܒܦܪܓܐ ܡܬܦܪܓܝܢ
they delight in barren pleasure
يفرحون بالمتعة العقيمة

ܦܪܰܕ

past. 3rd peron sg. ms. .
to flee, scare; to place apart, separate; break up, crumble
هرب، افزع، فرق، فرد، سحق، كسر

ܦܪܕܘ ܥܢ̈ܐ ܡܢ ܩܠܗ
the sheep flee at his voice
يهرب القطيع، الغنم من صوته

ܢܥܒܪ ܐܝܟ ܚܙܘܐ ܕܠܠܝܐ

he shall pass away as a vision of the night

سيعبر، يمر كحلم في الليل

ܦܘܪܣ

n. sg. ms.

means, way, resource; device, trick

طريقة, وسيلة, حيلة

Variant: **ܦܘܪܣܐ**

ܠܐ ܐܫܟܚ ܦܘܪܣܐ ܠܡܬܦܨܝܘ

he found no way of escape

لم يجد سبيلا للنجاة

ܒܥܝ ܠܟ ܦܘܪܣܐ

seek mean

جد وسيلة، شوف لك طريقة

ܐܢ ܐܝܬ ܦܘܪܣܐ

if it is possible

اذا كان ممكناً

ܠܝܬ ܦܘܪܣ ܡܢ

there is no way of avoiding

لا بد من، لا مهرب من

ܒܚܕ ܡܢ ܦܘܪ̈ܣܝܢ

in any way

بإحدى الوسائل

ܒܟܠ ܦܘܪܣ

in every way

بجميع الطرق

ܡܢ ܟܠ ܦܘܪܣ

by all means

أبداً, على الإطلاق، بكل الوسائل، من كل بد

ܡܢ ܠܐ ܦܘܪܣ

by no means

بأية حال، بأي شكل من الأشكال

ܦܪܚ

past. 3rd peron sg. ms.

to fly, flee; to float, crawl; to spread; to flutter; to squander, waste

طار، هرب، طفا، فاش، زحف، نشر، رفرف، بذر، اضاع

ܦܪܚܬ ܥܠ ܛܘܦܢܐ ܐܠܦܗ ܕܡܪܐ ܟܠ

on the deluge floated the ship of the Lord of all

فوق اللجج -الطوفان- طفت سفينة رب الكل

ܒܟܠܗ ܐܪܥܐ ܣܒܪܬܐ ܦܪܚܬ

over the whole world the Gospel has spread

في كل العالم انتشر الانجيل

ܒܪܐ ܕܦܪܚ ܢܟܣܘܗܝ

the son who wasted his money, Luke 15: 11-32

الابن الذي بدد ماله، لوقا 15: 11 – 32

ܪܙܐ ܦܓܪ̈ܐ ܘܐܦܪܚ ܢܦ̈ܫܬܐ

He rent bodies and let souls soar free

انتزع الاجساد وجعل الارواح تحلق حرة

ܪܘܚܐ ܚܝܠܬܢܝܬܐ ܐܦܪܚܬܗ ܠܫܠܗܒܝܬܐ

a strong wind caused the flame to spread

ريح قوية جعلت اللهب يستعر

ܦܪܢܣ

n. sg. ms.

to take the oversight, manage, rule; to care, provide for; to distribute; appoint, ordain

قسم، فرق، وزع، أدار، اعتنى، اهتم، عين، رسم كاهنا

ܡܦܪܢܣ ܗܘܐ ܣܘܥܪ̈ܢܐ ܕܡܠܟܘܬܗ

he managed the affairs of his kingdom

ادار شؤون مملكته

ܟܠ ܕܩܢܐ ܗܘܐ ܦܪܢܣ ܠܡܣܟܢܐ

he distributed all he possessed to the poor

وزع كل ما اقتناه (عنده) للفقراء

ܝܗܒ ܐܠܗܐ ܢܘܪܐ ܠܥܠܡܐ ܕܢܬܦܪܢܣ ܒܗ

God gave fire to the world that it might be sustained thereof

الله اعطى العالم نارا ليبقيها (العالم) متقدة

ܦܪܣ

n. sg. ms.

to spread out, extend; to shed, diffuse

فرش، مد، نشر، وزع

ܦܪܣ ܫܡܫܐ ܠܙܠܝܩܘܗܝ

the sun sheds its rays abroad

تنشر الشمس اشعتها

ܦܪܝܣܝܢ ܪ̈ܚܡܘܗܝ ܥܠ ܟܠܗܘܢ

His mercies are extended to all

رحمته توزع على الجميع

ܦܪܨܘܦܐ

n. peron sg. ms.

face, countenance, presence; surface; a person of the Holy Trinity

وجه، محيا، حضور، سطح، اقنوم، شخص، نفر، مساحة

ܢܗܪ ܦܪܨܘܦܗ ܐܝܟ ܫܡܫܐ

His face shone as the sun

ضاء وجهه كالشمس

ܦܪܨܘܦܐ ܕܫܡܝܐ ܕܫܡܫܐ

the face of the heavens, of the sun

وجه السماء، الشمس

ܬܪܬܝܢ ܟܝ̈ܢܘܬܐ ܚܕ ܦܪܨܘܦܐ

two natures, one divine person, the Nestorian belief

اقنومان - شخص او اله واحد، المعتقد النسطوري

ܦܪܨܘܦܐܝܬ

personally

شخصيا

ܦܪܩ

past. 3rd peron sg. ms.

to separate from, break loose; depart, go away, abandon; to be distant; save, ransom

ابعد، بعد، انقذ، خلص، فدى، زال، ترك

ܦܪܩ ܠܗ ܚܝܠܗ ܡܢܗ

his strength forsook him

خانته قوته، تركته، ضَعُفَ

ܦܪܝܩܐ ܐܣܛܕܘ̈ܬܐ ܫܬܝܢ

sixty stadia distant, stadion or stade = 185 meters

تبعد ستون غلوة، الغلوة = 185 متر

ܦܪܝܩܐ ܡܢ ܝܡܐ

inland

بعيدا من البحر، داخلا

ܦܪܩܝܢ ܫܒ̈ܝܐ

they ransom captives

يدفعون فدية الاسرى، يخلصونهم

ܥܢܐ ܦܪܝܩܬܐ ܒܨܠܝܒܐ

the flock redeemed by the cross

القطيع المحرر بالصليب

ܦܪܫ

past. 3rd peron sg. ms.

to separate, sever, part, divide; to set apart; to differentiate

فرق، قسم، ميز، افترق، ترك

ܦܪܫ ܐܠܗܐ ܒܝܬ ܢܘܗܪܐ ܠܚܫܘܟܐ

God divided the light from the darkness, Genesis 1: 4

فصل الله بين النور والظلام، تكوين 1: 4

ܦܳܪܫܐ ܠܡܳܕ݂ܐ ܗܘ ܠܡܶܠܰܟ ܡܶܢ ܡܠܐ

the "lomad" distinguishes ܠܡܠܟ from ܡܠܐ

ال "لوماد" تفرق ܠܡܠܟ من ܡܠܐ

ܢܦܫܐ ܕܦܳܪܫܐ ܡܢ ܦܓܪܐ

the soul which separates from the body

الروح التي تنفصل عن الجسد.

ܦܪܝܫ ܡܢ ܥܕܬܐ

excommunicated

مُبعَد من الكنيسة، محروم

ܕܘܟܬܐ ܦܪܝܫܬܐ

a special place

مكان مميز

ܦܪܝܫܝܢ ܐܢܘܢ ܐܪ̈ܙܘܗܝ ܕܐܠܗܐ

wonderful are the mysteries of God

مميزة، عظيمة هي اسرار الله

ܫܡܐ ܦܪܝܫܐ

the special name, name of God

الاسم المميز، اسم الله

ܩܢܘ̈ܡܐ ܕܠܐ ܡܬܦܪܫܝܢ

the persons (of the Holy Trinity) who are inseparable

الاقانيم التي لا تنفصل

ܦܘܪܫܢ ܢܦܫܐ ܡܢ ܦܓܪܐ

the sundering of the soul from the body

افتراق، انفصال الروح عن الجسد

ܦܫܛ

past. 3rd peron sg. ms.

to stretch out, extend, reach out; to make straight; to reach, go forward; to be simple

بسط، وسع، مد، امتد، نما، استقام، تسطح، مضى قدما

ܦܫܘܛ ܐܝܕܐ ܠܟܠܗܘܢ ܡܣܟܢܐ

extend help to the needy

ابسط، مد يد العون للمحتاجين

ܦܫܘܛ ܗܘܢܟ

be large minded

كبر عقلك

ܡܡܠܠܐ ܦܫܝܛܐ

prose

نثر

ܫܒܩ ܠܢܟܝܠܐ، ܘܓܒܐ ܠܦܫܝܛܐ

he left alone the crafty and chose the simple

ترك الماكرين واختار البسطاء

ܦܫܩ

past. 3rd peron sg. ms.

to make plain or easy; to explain, interpret; comment on; translate

وضح، فسر، شرح، علق، ترجم، سهل

ܦܫܘܩ ܠܢ ܡܬܠܐ ܗܢܐ

explain this parable to us, Matt 15: 15

فسر لنا هذا المثل، متى 15: 15

ܥܣܩܐ ܠܡܬܦܫܩܘ

hard to interpret

صعب تفسيره، شرحه

ܦܫܩ ܒܡܠܬܐ ܐܘ ܒܟܬܒܐ

wrote commentaries on the Old and the New too

فسر (العهدين) القديم وايضا الجديد

ܠܐ ܥܕܟܠ ܐܬܦܫܩ ܡܢܐ ܢܬܥܒܕ

it had not yet been declared what should be done.

لم يكن قد شُرِح بعد ماذا يُفعَل

ܕܐܬܦܫܩ ܡܢ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܫܒܥܝܢ ܡܦܩܢ

which was translated from the Septuagint

مفسرة من (حسب) التقليد السبعيني، الترجمة السبعينية

ܦܬܚ

past. 3rd peron sg. ms.

to open, unlock, unbar; to originate; to conquer

فتح, غزا, نشأ

ܦܬܚ ܐܝܕܐ، ܛܒܥܐ، ܐܘܪܚܐ، ܥܝܢܐ

open the hand, to be liberal; open the seal; open a way, remove obstructions; open the eye (of the blind)

فتح اليد, سخى; فض الختم; فتح الطريق، ازال العوائق; فتح (عيني) الاعمى

ܦܬܚ ܡܪܒܥܐ، ܪܚܡܐ

to open the womb, be first born

فاتح ذي رحم

ܐܬܦܬܚ ܠܗ ܫܡܝܐ

the heaven opened

فُتحت له السماء

ܨ

ܨܐܝ

past. 3rd peron sg. ms.

to be filthy, defiled

توسخ، تنجس، تدنس

ܚܘܫܒܐ ܨܐܝܐ

foul thoughts.

افكار رديئة

ܨܐܘ ܒܢܝܐ ܘܟܠܗ ܡܪܒܝܬ ܐܢܫܐ ܨܐܝܬ

men were vile and the whole race of man was foul

تدنس الرجال وكل الجنس البشري اصبح قذرا

ܫܡܫܐ ܠܐ ܡܬܨܐܝܐ ܟܕ ܥܒܪܐ ܥܠ ܩܩܠܬܐ

the son is not sullied when it passes over dirt heaps

الشمس لا تتدنس عندما تعبر فوق القمامة

ܨܒܐ

past. 3rd peron sg. ms.

to be willing, will, wish, prefer, seek to; to have pleasure in, delight in

احب، رغب، اراد، تمنى، فضل، ارتضى، سعى، استمتع

ܨܒܝܢ ܗܘܝܢ ܕܡܝܬܢ

would that we had died

كنا نتمنى لو اننا متنا

ܨܒܝܢ ܕܚܙܐ ܡܢܟ ܐܬܐ

we would see a sign from thee,

Matthew 12: 38

نريد ان نرى منك آية, متى 12: 38

ܨܳܒܶܐ ܐܢܳܐ ܕܶܐܬܩܰܪܰܒ ܘܕܳܚܶܠ ܐܢܳܐ

I desire to draw nigh but I fear

اريد ان اتقرب ولكنني اخاف

ܟܰܕ ܠܳܐ ܨܳܒܶܐ

unintentionally, unwillingly

من حيث لا يريد، رغم ارادته

ܨܳܒܶܐ ܒܒܺܝܫܳܬܳܐ

delighting in evil

يستمتع بالشر

ܒܚܺܐܪܽܘܬܳܐ ܨܶܒܝܳܢܶܗ

of his free choice or will

بحريته، بارادته، باختياره

ܢܶܗܘܶܐ ܗܘ ܨܶܒܝܳܢܳܐ

it may be as he will

فليكن كما يريد

ܒܨܶܒܝܳܢ ܢܰܦܫܶܗ، ܡܶܢ ܨܶܒܝܳܢ ܢܰܦܫܶܗ

willingly, of his own accord

من تلقاء نفسه

ܒܨܶܒܝܳܢܳܐܝܺܬ

wilfully, voluntarily

بارادة

ܨܒܰܥ

past. 3rd peron sg. ms.

to dip, moisten, dye

رطب, غمس، صبغ

ܨܒܺܝܥ ܐܰܪܓܘܳܢܳܐ

dyed purple

مصبوغ بالارجوان

ܐܰܪܥܳܐ ܐܶܨܛܰܒܥܰܬ ܡܶܢ ܕܶܡ̈ܥܰܘܗܝ

the ground was wet with his tears

تبللت الارض من دموعه

ܒܕܶܡ̈ܥܶܝܗ ܫܰܪܝܰܬ ܡܨܰܒܥܳܐ ܪ̈ܶܓܠܰܘܗܝ

she began to wet his feet with her tears, Luke 7: 44

تغسل رجليه بدموعها، لوقا 7: 44

ܨܶܒܥܳܐ

n. sg. ms.

finger

اصبع

Pl: up to ten ܨܶܒܥ̈ܶܐ, above ten ܨܶܒ̈ܥܳܬܳܐ

ܒܪܳܬܳܐ، ܡܫܽܘܚܬܳܐ، ܡܨܰܥܬܳܐ، ܟܪܳܐ، ܙܥܳܪܳܐ

thumb, forefinger, middle finger, the ring finger, the little finger

الابهام، السبابة، الاصبع الوسطى، البنصر، الخنصر

ܟܺܝܣܳܐ ܨܶܒܥܳܐ

the thimble

الكشتبان

ܨܰܒܶܬ

past. 3rd peron sg. ms.

to set in order, improve, decorate; adorn, dress

زَبّط، رتب، زين، حسن، تزين، لبس

ܡܶܛܪܳܐ ܡܨܰܒܶܬ ܠܰܐܪܥܳܐ ܒܟܽܠ ܥܰܠܠܳܢ

rain adorning the earth with all sorts of fruit

المطر يزين الارض بكل الغلات

ܟܰܠܬܳܐ ܡܨܰܒܬܳܐ ܠܓܰܒܪܳܐ ܕܝܠܳܗ

a bride adorned for her husband

عروس متزينة لرجلها، مزبطا حالا

ܨܳܐ

past. 3rd peron sg. ms.

to fix the eye, cast the evil eye; to gaze intently,
contemplate
حدق, اصاب بالعين, تأمل

ܒܗ ܒܥܘܡܩܗ ܐܨܝ ܘܚܙܐ ܫܘܦܪܟ
he gazed intently into its depth and saw thy beauty
حدق بعمقه (عمق الشيئ) ورأى حُسنَك

ܐܨܝ ܒܟܬܒܐ ܗܢܐ
consider this book
تأمل في هذا الكتاب

ܨܕܐ

past. 3rd peron sg. ms.

to grow rusty, worn out; to become deserted, desolate, lonely, void
صَدِأ، اهترأ، هجر، فرغ

ܨܕܝܐ ܗܝ ܣܟܬܐ ܡܢ ܙܒܢܐ ܣܓܝ
the ploughshare has long been rusted
منذ زمن طويل صدأت سكة الفدان

ܡܕܝܢܬܐ ܨܕܝܐ ܡܢ ܐܢܫܗ
the city was left desolate
فرغت المدينة من ناسها

ܐܨܕܝ ܐܢܘܢ ܠܠܝܐ ܠܫܘܩܐ ܕܡܕܝܢܬܐ
night made the streets of the city lonely
أخلى الليل طرقات المدينة

ܨܗܐ

past. 3rd peron sg. ms.

to thirst, be dry, parched with thirst
عطش، ظمِئ، جف

ܨܗܝܢ ܠܦܘܪܩܢܐ
thirsting for salvation
ظماء للخلاص

ܨܗܐ ܐܢܐ ܠܚܙܬܗܘܢ
I thirst for the sight of them
أنا متعطش لرؤيتهم، مشتاق اليهم

ܨܗܐ ܠܕܡܐ
thirsty for blood
عطش للدم

ܨܘܒ

past. 3rd peron sg. ms.

to resort, frequent, visit, come; to summon, to call together; to recall, call to memory; to fetch, obtain, procure, prepare; to be present, ready
لجأ الى، زار، جاء، دعا، تذكر، جلب، حصل على، حضَّر، حَضِر، كان حاضرا، توجه

Variant: ܨܒ

ܠܬܪܥܗ ܟܠܢܫ ܨܐܒ ܗܘܐ
everyone resorted to his door
كل انسان كان يلتجئ الى بابه

ܐܠܗܐ ܨܒܝ ܠܟܘܠܬܐ ܚܝܘܬܐ ܕܠܐ ܚܙܝ ܗܘܘ ܠܗܘܢ
God brought together to the ark animals which they had never seen
الله جلب الى الفلك حيوانات لم يكونوا قد رأوها من قبل

ܕܢܬܟܢܫܘܢ ܘܠܐܦܣܘܣ ܢܨܛܝܒܘܢ
that they should assemble and be present at Ephesus
ان يتوجهوا الى ويكونوا حاضرين في افسس

ܨܘܕ

past. 3rd peron sg. ms.

to hunt, chase, fish; to capture, catch, take
اسر، صاد، قنص، لقط، نصب فخا، اخذ

Variant: ܨܕ

ܥܢܐ ܡܠܝܠܐ ܐܬܝܬ ܕܬܨܘܕ

Thou camest to take captive human sheep

جئت لتصطاد الخروف البشري

ܐܦܐ ܐܬܬܨܝܕ ܡܢܟܘܢ ܣܘܟܠܐ

was the sense caught by you

هل اصطيد (منكم) المعنى، هل فُهِم

ܦܪܚܬܐ ܡܨܛܝܕܬܐ

birds of prey

الطيور التي تصطاد، الطيور الجارحة

ܨܘܡ

past. 3rd peron sg. ms.

to fast, abstain, to keep, observe a fast

صام، امتنع عن

Variant: ܨܘܡ

ܨܘܡ ܡܢ ܒܝܫܐ

fast from evil

صم، امتنع عن الاثم

ܝܘܡܐ ܢܬܬܨܝܡ

the day shall be kept as a fast

هذا اليوم سَيُصام -يجب ان يحفظ- كيوم صيام

ܨܘܡܐ ܕܒܬܘܠܬܐ، ܕܝܠܕܐ ܐܘ ܣܘܒܪܐ،
ܕܫܘܢܝܗ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ،
ܕܨܠܝܒܐ ܐܘ ܕܡܪܝ ܐܠܝܐ،
ܕܫܠܝܚܐ، ܪܒܐ ܐܘ ܕܐܪܒܥܝܢ

the Virgin fast; of Nativity or Annunciation; of the Assumption of the Deipara; of the cross or Mar Elia; the apostles; lent

صوم العذراء، الميلاد او البشارة، انتقال العذراء، الصليب او مار ايليا، الرسل، الكبير

ܨܘܪ

past. 3rd peron sg. ms.

to form, shape, fashion, paint, draw; to describe, depict

صور، رسم، شكل، وصف

Variant: ܨܪ

ܠܡܨܪ ܥܕܬܐ

to decorate the church with pictures

ليزين الكنيسة بالصور

ܨܘܪ ܨܠܝܒܐ ܐܘ ܪܘܫܡܐ

to make the sign of the cross

رسم اشارة الصليب

ܣܒܠܬܐ (ܕܝܥܩܘܒ) ܐܣܟܡܗ ܕܦܪܘܩܢ
ܨܪܐ

the ladder (of Jacob) typified our Saviour’s cross, Genesis 28:10-17

السلم (سلم يعقوب) رَمَزَ الى صليب مخلصنا، تكوين 28: 10-17

ܥܕܠܐ ܕܢܬܬܨܝܪ ܒܟܪܣܐ

before he was formed in the womb, Jeremiah 1: 5

قبل أن يصور في الرحم، ارميا 1: 5

ܨܘܬ

past. 3rd peron sg. ms.

to give ear, give heed, obey

سمع، أصغى، انصت، استجاب، اطاع

Variant: ܨܬ

ܨܘܬ ܠܡܠܝ

hearken unto me

اسمع لصوتي. ندائي

ܨܬܬ ܐܕܢܐ ܕܝܠܟ

Thou hast inclined Thine ear

لقد املت اذنك

ܙܠܰܚ

past. 3rd peron sg. ms.

to glow, to strike, to blow; to publish, express, make known

توهج، سطع، ضرب، نشر، اعلن

ܙܠܰܚܬ ܫܶܡܫܳܐ ܒܪܺܫܶܗ ܕܝܰܘܢܳܢ

the sun beat on Jonah’s head

ضربت الشمس على راس يونان

ܐܰܙܠܰܚ ܐܺܕܺܝܩܛܘܽܢ

to publish an edict

نشر مرسوما

ܙܠܰܠ

past. 3rd peron sg. ms.

to tingle; to pour over; to clear away; to clear

رن، طن، دوى، ازال، صفى

ܢܰܙܠܶܠ ܟܐܒܐ ܕܥܘܩܒܝܟ

may he take the pain of your sorrows

فليزل، يمحو، الم كروبك

ܙܠܝܠ ܗܘܢܐ

clear brain

صافي الذهن

ܡܚܫܒܬܐ ܙܠܝܠܬܐ ܡܢ ܕܘܚܐ

a mind free of anxiety

فكر خال من القلق

ܦܪܕܝܣܐ ܡܙܠܠܐ ܘܩܕܝܫܐ

paradise spotless and holy

فردوس نقي ومقدس

ܙܠܰܩ

past. 3rd peron sg. ms.

to spring forth, appear, shine, glitter

اشرق، اضاء، لمع، برق، سطع

ܐܝܠܝܢ ܕܙܠܩ ܒܗܘܢ ܢܘܗܪܐ ܕܡܫܝܚܐ

those on whom the light of Christ shines

هؤلاء الذين يسطع عليهم نور المسيح

ܐܙܠܩ ܠܒܘܫܗ ܕܫܘܦܪܐ ܗܘ ܐܝܟ ܫܡܫܐ

that beauteous raiment glittered like the sun

لمع بهاء لباسه ذاك كالشمس

ܡܢ ܕܠܐ ܡܙܠܩ ܒܗܘܢܐ ܕܟܝܐ

whoso has not a mind shining with purity

من لا يشع بعقل، بفكر طاهر

ܙܦܰܩ

past. 3rd peron sg. ms.

to close suddenly, spring to; to fall upon; attack

هجم، هاجم، حمل على، فاجأ

ܒܠܠܝܐ ܙܦܩ ܠܗ ܡܘܬܐ

death came upon him in the night

هجم عليه، فاجأه الموت في الليل

ܙܦܩ ܢܘܚܡܐ ܥܠ ܫܢܝܬܐ ܠܡܕܡܟܝ ܥܦܪܐ

resurrection suddenly comes to those who sleep deep in the dust

تفاجئ القيامة الراقدين في التراب

ܣܗܕܘܬܐ ܕܦܘܡܗ ܐܦܪܣܘܗܝ ܠܟܕܒܐ

the testimony of his own words shall quickly convict the liar

شهادة فمه ستكشف، ستفضح، الكاذب

ܙܦܩܬܐ ܕܪܘܓܙܐ

sudden wrath

هجمة, نوبة، غضب

ܨܶܦܪܳܐ

n. sg. fm.

bird

عصفور

Variant: ܨܶܦܪܳܐ

ܨܶܦܪܳܐ ܓܰܡܠܳܐ ܐܳܘ ܦܝܠܳܐ، ܙܡܳܪܳܐ، ܟܘܫܳܝܳܐ، ܟܫܬܳܐ

an ostrich; bulbul or nightingale; the Ethiopian bird i. e. the parrot; starling

النعامة، البلبل، العصفور الاثيوبي اي الببغاء، الزرزور

ܨܪܳܐ

past. 3rd peron sg. ms.

to rip up, mangle; to rend; to make a way through

مزق، شوه، شق، خزق، فتح، اجتاز، قلع

ܐܶܦܳܐ ܬܰܪܥܳܐ ܕܗܰܝܟܠܳܐ ܐܶܬܨܪܺܝ

the veil of the temple was rent in twain, Matthew 27: 51

شُق حجاب الهيكل، متى 27: 51

ܐܶܬܨܪܺܝ ܐܘܪܚܳܐ

a way was forced through the snow

شُق الثلج، فتح فيه طريق

ܨܪܰܚ

past. 3rd peron sg. ms.

to catch or take fire; to set on fire; to groan or cry out

احرق، احترق، أن، صرخ

ܨܪܰܚ ܡܰܘܬܳܐ ܒܟܽܠܗܘܢ ܒܢܰܝ̈ ܕܚܰܘܳܐ

death comes with a crash on all the offspring of Eve

يقع الموت كصدمة على جميع بني حواء

ܠܶܫܳܢܳܐ ܕܨܳܪܰܚ ܐܘܽܠܝܳܐ

the tongue which cries out lamentations

اللسان الذي يصرخ الويلات

ܐܶܨܪܰܚ ܘܐܰܪܥܶܡ

break forth and cry aloud

اهتف واصرخ

ܨܪܶܟ

past. 3rd peron sg. ms.

to lack, to be in want

اعوز, احتاج

ܨܪܺܝܟ ܠܰܠܚܡܳܐ

lacking bread

محتاج للخبز

ܠܶܫܳܢܳܐ ܥܶܒܪܳܝܳܐ ܛܳܒ ܨܪܺܝܟ

the Hebrew language is very poor

اللغة العبرية ضعيفة جدا

ܨܪܰܦ

past. 3rd peron sg. ms.

to clear, refine, purge; to straighten, chasten, pain, afflict; spend

صفى، هذب، طهر، سوى، ادب، اوجع، ابلى، صرف

ܐܶܨܪܽܘܦ ܐܶܢܽܘܢ ܐܰܝܟ ܕܨܳܪܦܺܝܢ ܣܺܐܡܳܐ

I will refine them as they refine silver, Zechariah 13: 9

سأمحصهم كما تُمحص الفضة، زكريا 13: 9

ܨܪܰܦܬܶܗ ܚܰܫܳܐ

suffering refined him

المعاناة محصته، هذبته

ܠܶܒܶܗ ܕܠܳܐ ܨܳܪܶܦ ܠܶܗ

his heart does not misgive him

قلبه الذي لا يقلقه، يشعره بالندم

ܕܪ̈ܘܫܝ ܒܘܙ̈ܐ

money changers

الذين يصرفون الدراهم ، الصرافون

ܨܘܡܐ ܡܪܕܐ ܠܗ ܠܦܓܪܐ

fasting chastens the body

الصوم يعفف، يطهر، الجسد

ܟܐܐ ܒܗ ܘܐܪܕܐ ܠܗ

he rebuked and chastised him

انِّبه و عاقِبه

ܩܘܪܐ ܘܪܛܝܒܘܬܐ ܡܪܕܐ ܠܦܓܪܐ

cold and wet pinch the body

البرد والرطوبة تؤلمان الجسد

ܩ

ܩܒ

past. 3rd peron sg. ms.

to stand on end, bristle; to overarch, make a dome

قب، وقف (الشعر)، احنى، انحنى

ܩܒܘ ܣܥܪ̈ܝܗܘܢ

their hair stands on end

يقف شعرهم - شعر رأسهم

ܪܩܝܥܐ ܟܦܝܦܐ ܘܩܒܝܒܐ

the arched and vaulted firmament

الجلد المقوس والمعقود - كالعقد

ܩܘܒܬ ܫܡܝܐ

dome of the heavens

قبة السماء

ܩܒܐ

past. 3rd peron sg. ms.

to collect, run together

حوى، امسك، جمع

ܩܒܘ ܡܝ̈ܐ ܒܓܘ̈ܒܐ ܘܩܘܒܝ̈ܬܐ

water collected in hollows and pools

تجمعت المياه في التجاويف والبرك

ܐܬܘ̈ܬܟ ܕܒܫܐ ܢܛܦܢ

thy letters drip honey

حروفك (كلماتك) تقطر عسلا

ܩܕܡ ܕܢܬܩܒܐ ܝܡܐ

before the sea was gathered

قبل ان يُجمع البحر

ܩܒܝܐ ܕܝܡ̈ܡܐ

the gathering together of the seas

جمع البحار

ܩܒܠ

past. 3rd peron sg. ms.

to accuse, impeach, complain of; to receive, to accept

عارض، شكى، اشتكى، تشكى، قبل

ܕܢܩܒܠ ܠܗ ܥܠ ܗܠܝܢ

to lodge complaints with him about these matters

يشتكي له عن تلك القضايا

ܩܒܠ ܐܟܣܢܝܐ، ܩܘܒܠܐ، ܪܘܓܙܐ،
ܚܫ̈ܒܘܢܐ، ܐܣܩܒܠܐ ܕܪܘܫܬܐ، ܩܫܩܫ
ܒܨܝܐ، ܒܥܬܐ، ܛܝܒܘܬܐ، ܩܒܝܠܐ

receive a guest; a gift, stolen goods; the monastic habit; punishment; to be pregnant; to be grateful; to accept a promise

استقبل غريب، قبل هدية، قبل اشياء مسروقة، قبل الاسكيم الرهباني اي ترهب، اخذ القصاص، حبل، شكر، قبل الوعد

ܚܘܐ ܩܒܠܬ ܠܚܘܝܐ

Eve consented to the serpent

حواء قَبِلَت الحية، قَبِلَت اغراءها، وافقت على طلبها

ܩܒܥ

past. 3rd peron sg. ms.

to fasten, fix, thrust in; to set up; to make firm, consolidate; to impress; to stud

ثبت، غرز، اقام، دخل، طبع، رصع

ܡܩܒܥܝ ܐܠܦܐ

shipwrights

بناؤو السفن

ܩܒܘܥ ܒܠܒܟ

fix within your heart

ثبت داخل قلبك

ܐܝܟ ܨܒܥܐ ܩܒܝܥܐ ܒܐܝܕܐ

as a finger firmly jointed in the hand

كالاصبع القابع، الثابت، في اليد

ܕܩܒܝܥܐ ܩܢܘܡ

inherent

متأصل في الكيان

ܩܒܥܘ ܒܐܝܕܝ ܢܩܪ̈ܐ

they thrust nails into my hands

غرزوا مسامير في يدي

ܡܩܒܥ ܒܟܐܦܐ ܝܩܝܪ̈ܬܐ

set with precious stones

مرصع بالاحجار الكريمة

ܩܒܪ

past. 3rd peron sg. ms.

to bury, inter; to heap up

قبر، دفن، جمع، كوم

ܐܣܒܪ ܠܩܒܝܪ̈ܐ ܟܠܗܘܢ

I will proclaim to all the buried

سأبشر الذين في القبور

ܐܬܩܒܪܬܘܢ ܥܡܗ ܒܡܥܡܘܕܝܘܬܐ

ye are buried with him in baptism, Coloss 2: 12, Romans 6: 4

دفنتم معه في المعمودية، كولوسي 2: 12، روما 6: 4

ܓܘܡܪ̈ܐ ܕܢܘܪܐ ܬܩܒܘܪ ܥܠ ܪܫܗ

thou shalt heap coals of fire on his head, Proverbs 25: 22

فانك تجمع، تكوم، جمرا فوق راسه، امثال 25: 22

ܩܕܚ

past. 3rd peron sg. ms.

to tear (hair), shave the head (as a sign of grief); to catch fire, blaze up; spark, to light, kindle; to pierce

نتف (الشعر)، حلق الراس (حزنا)، اشتعل استعر، اوقد، ثقب، اصدر شرارة

ܟܐܦܐ ܕܩܕܚܐ ܢܘܪܐ

a flint which kindles a fire

حجر صوان يقدح، يوقد النار

ܩܕܚܘ ܐܝܕ̈ܘܗܝ ܒܢܩܪ̈ܐ

they pierced His hands with nails

ثقبوا يديه بالمسامير

ܐܚܕ

past. 3rd peron sg. ms.

to keep possession of, not let go, hold fast, retain

تمسك، امتلك، احتفظ

Variant: ܐܰܚܶܕ

ܐܰܚܕܘ ܟܠܝܠܐ ܕܙܟܘܬܗܘܢ

they did not let go their crown of victory

لم يفلتوا، يتخلوا عن، تمسكوا بـ، اكليل نصرهم

ܐܘ ܥܳܠܡܐ ܡܠܐ ܥܡܠܐ ܕܠܐ ܡܩܰܘܝܳܢܺܝܬ ܠܐ ܝܳܗܒ ܕܪܳܚܶܡ ܠܟ

O world full of misery which gives nothing enduring to him who loves thee

ايتها الدنيا المليئة تعاسة التي لا تعطين ما يدوم للذين يحبونك

ܕܠܐ ܡܩܰܘܝܳܢܳܐ

not lasting

لا يدوم، فاني

ܩܕܡ

past. 3rd peron sg. ms.

to go before, precede; to be beforehand, to be first

تقدم، سبق

ܩܳܕܶܡ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܠܓܠܝܠܐ

I go before you into Galilee

اسبقكم الى الجليل

ܩܳܕܡܝܢ ܝܳܕܥܝܢ

knowing beforehand

يَعلمون مسبقا

ܩܳܕܡܐ ܠܡܐܬܝܬܗ ܕܡܫܝܚܐ

preceding the coming of Christ

قبل مجيئ المسيح

ܩܕܡ ܦܣܝܩ

predestined

مقدر، مقرر مسبقا

ܕܢܶܩܕܘܡ ܐܰܦܰܝܟ ܒܬܰܘܕܝܬܳܐ

that we may come before Thee with thanksgiving

ان نأتي امام وجهك بآيات الشكر

ܩܕܡ

Prep.

before, in the presence of

قبل, أمام

ܩܕܡ ܐܶܬܡܳܠ، ܬܡܳܠ، ܩܕܡܬܐ، ܩܰܠܝܠ، ܩܪܝܒ

aforetime; yesterday; lately; a little while ago; at hand or near

قبلا، قبل يوم اي البارحة، مؤخرا، منذ قليل، في متناول اليد

ܩܕܡ ܕܢܩܪܐ ܬܰܪܢܳܓܠܐ

before cock crow

قبل أن يصيح الديك

ܩܘܐ

past. 3rd peron sg. ms.

to abide, continue, remain, await

لبث، ثابر، انتظر، بقي

ܩܘܘ ܒܝ ܘܐܢܐ ܒܟܘܢ

abide in me and I in you, John 15: 4

اثبتوا فيَّ وانا فيكم، يوحنا 15: 4

ܐܶܠܦܐ ܡܩܰܘܝܐ

a ship awaiting (for fair wind)

سفينة تنتظر (ريح مؤاتية)

ܩܘܒܠܐ

adv. adj. n. sg. ms.

opposite, against, after, far off; face, visage, aspect; front; opposing, contrary to

مقابل، ضد، وجه، جانب، امام، عكس

ܦܐܝܬ ܩܘܒܠܐ

fair of face

جميلة الوجه

ܪܘܚܐ ܠܩܘܒܠܗ̇ ܕܐܠܦܐ ܗܘܬ

the wind was contrary to the ship

كانت الريح معاكسة للسفينة

ܩܗܐ

past. 3rd peron sg. ms.

to turn round, revolve; to go about, to go hither and tither; to sprinkle; to pile up, heap up

دار حول، التفت، توجه، جال، رش، كوم

ܫܡܫܐ ܟܕ ܩܗܐ

the revolving sun

الشمس عندما تدور

ܦܚܪܐ ܡܩܗܐ ܓܝܓܠܐ

the potter turns the wheel

الفخار يدير الدولاب

ܓܘܡܪܐ ܡܩܗܝܬܐ

heaped up live coals

جمرات مكومة

ܩܛܥ

past. 3rd peron sg. ms.

to tear or cut out; to hew down; to pause, cease; to be weary, low spirited, give up

قطع، قص، شقف، توقف، تعب, استسلم

ܩܛܥ ܩܕܠܐ

to wring the neck

يدق، يقطع، العنق

ܒܟܝܟ ܕܠܐ ܡܩܛܥܐ

thy incessant weeping

بكاؤك الذي لا ينقطع

ܩܛܝܥܐ ܟܠܗ

it is all over

لقد انتهى كل شيئ

ܠܐ ܡܩܛܥܐ ܠܢ ܒܟܘܪܗܢܝܢ

we need not despond in our illnesses

لا يجب ان نقنط في وقت امراضنا

ܩܛܦ

past. 3rd peron sg. ms.

to pluck, gather, pick; to be gained, acquired; to obtain, get; to annoy, distress

قطف، جنى، لم، ربح، نال

ܩܛܦ ܝܘܬܪܢܐ، ܙܟܘܬܐ

to gain; to be victorious

جنى الربح, قطف النصر

ܡܢ ܡܠܟܗܘܢ ܬܩܛܦ ܐܢܬ

you will profit by their opinion

ستستفيد من فكرتهم

ܩܛܪ

past. 3rd peron sg. ms.

to tie, bind, knot, interlace; to adjust, frame, form

ربط, كثف، حبك، حاك، شكل

ܩܛܪ ܐܣܪ، ܐܣܪܐ، ܩܛܠܐ، ܟܡܪܐ،
ܟܠܝܠܐ، ܡܪܘܛܐ، ܙܢܓܠܐ

to mourn; to harbour wrath; to bring shame; troops formed; to raise cries of grief; to pick a quarrel; to plot

ندب، زعل - حقد، خجل، جمع القوات، ولول، تحرش، تآمر

ܩܦܵܐ ܗܘܵܐ ܓܠܝܕܵܐ ܒܐܲܓܡܬܵܐ

ice had formed on the pond

تشكل الجليد على البحيرة

ܩܦܵܐ ܥܠܲܝܗܘܿܢ ܚܫܘܿܟܵܐ

darkness closed in on them

داهمهم الظلام

ܩܦܵܐ ܥܲܠܥܠܵܐ

a tempest gathered

تحضرت، تجمعت العاصفة

ܩܒܸܠ

past. 3rd peron sg. ms.

to denounce, accuse, speak against, qualify

شكى، اتهم، ندد، وصف، نعت

ܡܚܝܼܠܹܐ ܡܩܲܒܠܝܼܢ ܒܚܲܝܠܬܵܢܹܐ

the weak speak against the powerful

الضعفاء يشكون الاقوياء

ܐܝܟ ܕܒܲܪ ܙܵܢܝܼܬܵܐ ܩܲܒܠܹܗ

he called him a bastard

نَعَته بابن الزانية

ܩܵܝܹܡ

n. adj. sg. ms.

in being, existing, continuing, lasting

قائم، كائن، مستمر، دائم

root: ܩܘܡ

ܐܢ ܩܵܝܹܡ ܐܲܒܘܼܗܝ

if his father be yet alive

لو كان اباه حيا

ܟܲܕ ܩܲܠܝܼܠ ܩܵܝܡܵܐ ܒܹܗ ܢܲܦܫܵܐ

half alive

ما زال به حياة

ܩܵܝܹܡ ܙܒܘܼܢܵܐ

the sale is valid

البيع ساري، قائم، نافذ

ܩܲܠ

past. 3rd peron sg. ms.

to abate, diminish, lessen; to be swift, pass swiftly; to be lightened, relieved

قل، هدأ، خف، اسرع

ܢܩܠܘܿܢ ܠܗܘܿܢ ܝܵܘܡ̈ܵܬܵܐ ܥܠܲܝ

oh may the days pass swiftly

يا ليت الأيام تمر علي بسرعة

ܩܲܠ ܝܘܼܩܪܵܐ

the weight lightened

خف الثقل، الحمل

ܐܲܩܸܠܘ ܡܸܢ ܐܸܠܦܵܐ

they lightened the ship

خَفَّفوا السفينة (من حملها)

ܐܲܩܸܠ ܡܸܢܵܟ

it is a relief to thee

يخفف عنك

ܩܵܠܵܐ

n. sg. ms.

voice, sound, noise, clamour; a saying, expression; chant, hymn, tune

صوت، دوي، صراخ، ضجة، قرقعة، قول، لحن، نشيد

ܩܵܠܵܐ ܕܦܘܩ̈ܗ

the swan's song
صوت، اغنية البجع

ܩܳܠܐ ܫܝܦܘܪܐ

the sound of a trumpet
صوت البوق

ܐܳܪܺܝܡ ܩܳܠܐ

lift up the voice.
ارفعوا الصوت

ܕܠܐ ܩܳܠܐ

dumb; speechless
بدون صوت، ابكم

ܐܳܬܘܬܐ ܕܠܐ ܩܳܠܐ

a consonant
حرف ساكن، لا صوت له

ܩܰܠܺܝܠ

adj. sg. ms.
swift, light, rapid, hasty; little
سريع، قليل، صغير، خفيف

ܥܢܳܢܐ ܩܰܠܺܝܠܳܬܐ

fleeting clouds
غيوم مسرعة، عابرة

ܡܘܬܐ ܩܰܠܺܝܠ ܕܣܰܝܦܐ

swift death by the sword
موت سريع بالسيف

ܩܰܠܺܝܠ ܗܘܐ ܒܥܰܝܢܰܘܗܝ

it was a little thing in his eyes
كان شيئا صغيراً، -غير مهم- في عينيه - بالنسبة له

ܩܪܺܝܒ ܩܰܠܺܝܠ

almost; partly
تقريبا، جزئياً

ܩܰܠܺܝܠܘܬܐ ܪܶܥܝܳܢܐ

levity of thought
خفة الفكر، العقل

ܩܰܠܶܣ

past. 3rd peron sg. ms.
to laud, extol, give praise, applaud
هنأ، مدح، عظم

ܐܰܝܟܰܢ ܩܘܠܳܣܐ ܪܰܘܪܒܐ ܩܰܠܶܣܬܳܝܗܝ ܠܘܳܬ ܟܽܠܗܘܢ،

how greatly thou hast extolled him before all
كم قد مدحته، مجدته امام الكل

ܠܐ ܡܩܰܠܣܬܐ ܠܝ

it is not thought suitable.
ليست مناسبة

ܩܠܰܦ

past. 3rd peron sg. ms.
to peal, pare, shell; scrape off, strip off, scale off
قشر، نزع

ܚܰܙܘܪܐ ܒܣܰܟܺܝܢܐ ܩܠܰܦ ܗܘܐ

he pealed the apple with the knife
كان يقشر التفاحة بالسكين

ܩܠܳܦܐ ܕܒܰܥܬܐ، ܕܫܰܠܚܘܦܝܬܐ

egg shells, snail shells
قِشر البيض، قِشر الحلزون

ܩܠܳܦܬܐ ܕܩܘܢܳܡܐ

cinnamon
عود القرفة، القرقة

ܩܠܳܦܬܐ ܕܫܘܚܢܐ

skin formed over a sore

قشرة الجروح

ܩܢܐ

past. 3rd peron sg. ms.

to get, gain, purchase, possess, have; to obtain, attain

حصل، اقتنى، اشترى، ملك، حقق، ربح

ܐܢ ܥܠܡܐ ܟܠܗ ܢܩܢܐ

if he gain the whole world, Mark 8: 36

لو ربح العالم كله، مرقس 8: 36

ܝܕܥ ܬܘܪܐ ܩܢܝܗ

the ox knoweth his owner

الثور يعرف صاحبه

ܗܢܘܢ ܕܩܢܝܢ ܘܕܠܐ ܩܢܝܢ

rich and poor; (the haves and have-nots)

من يملك ومن لا يملك، يلي عندو ويلي ما عندو

ܩܢܝ̈ ܗܘܢܐ - ܡܕܥܐ

intelligent, reasonable

اذكياء، عقلاء، عندن عقل

ܩܢܘܡܐ

n. sg. ms.

hypostasis, substance, actual existence

اقنوم، مادة, كينونة

ܐܢܐ ܩܢܘܡܝ

I myself

انا بنفسي، شخصيا

ܬܪܝܢ ܟܝ̈ܢܝܢ ܘܬܪܝܢ ܩܢܘ̈ܡܝܢ ܐܚܝܕܝܢ

ܡܫܝܚܐ ܒܦܪܨܘܦܐ ܕܒܪܘܬܐ ܐܚܝܕܘ

Christ is two natures and two qnumi united in the person of the Son

طبيعتان واقنومان متحدان بشخص الابن هو المسيح

ܕܚܠ

past. 3rd peron sg. ms.

to fear, shrink from

خاف، ارتعب، تفادى

ܕܚܠ ܐܢܐ ܡܢ ܕܝܢܐ ܪܒܐ

I fear the great judgement

اخشى, اخاف من الدينونة العظمى

ܠܒܝ ܡܕܚܠܝ ܗܘܐ ܠܝ ܡܢܗ

my heart made me afraid of him

شعرت بخطر منه، نقزني قلبي منو

ܩܥܐ

past. 3rd peron sg. ms.

to call, cry out, shout, sound; proclaim

صرخ، نادى، صاح

ܫܪܝܗ ܕܩܥܝܐ ܒܬܪܢ

send her away for she crieth after us, Matt 15: 23

اصرفها للتي تصيح وراءنا، متى 15: 23

ܩܥܐ ܩܪܢܐ، ܫܝܦܘܪܐ

the trumpet sounds

البوق ينادي، البوق يجلجل

ܐܩܥܝ ܟܐܦܐ

it made the stones cry out

جعلت الحجارة تصرخ

ܩܦܚ

past. 3rd peron sg. ms.

to beat on the head, slap, buffet, subdue; to trample upon, insult, bring low, humiliate; to check, reprimand; to press, oppress

قفع، ضرب، صفع، داس، اهان، أنب، اضطهد

ܪܥܒܬܐ ܟܪܣܐ ܡܩܦܚܐ ܠܝ

greediness has subdued me

لقد قهرني، سيطر علي، الجشع

ܒܩܢܝܐ ܩܦܚܘܗܝ

they smote him with a reed, Mark 15: 19

ضربوه بقصبة, مرقس 15: 19

ܟܕ ܡܩܦܚܝܢ ܠܐܐܪ ܒܪܫܝ ܓܦܝܗܘܢ

beating the air with the tips of their wings

يضربون الهواء برؤوس اجنحتهم

ܣܡ ܟܠܝܠܐ ܕܟܘܒܐ ܥܠ ܪܫܗ ܘܩܦܚ

the crown of thorn was set on His head and pressed down on Him

وُضع اكليل الشوك على رأسه وغُرز

ܩܦܣ

past. 3rd peron sg. ms.

to contract, close the hand, restrain; to bring close together, store; shorten

انقبض، اقتضب، جمع، تضمن، كبح

ܓܒܪܐ ܕܩܦܣ ܐܝܕܗ ܡܢ ܡܚܘܬܐ ܘܠܫܢܗ ܡܢ ܡܐܟܠܩܪܨܐ

one who restrains his hand from striking and his tongue from backbiting

الذي يكبح يده عن الضرب ولسانه عن الاغتياب

ܐܘܪܟܘܬܐ ܡܠܬܐ ܢܩܦܘܣ

let him avoid prolixity

فليتفادى الإطناب، يختصر الكلام

ܩܨܐ

n. sg. ms.

to break (bread)

كسر- الخبز

ܬܩܨܐ ܠܚܡܟ ܠܟܦܢܐ

thou shalt break your bread for the hungry

فلتكسر خبزك للجائع

ܩܨܐ ܘܪܫܡ ܠܐܪ̈ܙܐ

he breaks and signs the mysteries

يكسر ويرشم الاسرار

ܗܢܘ ܦܓܪܝ ܕܥܠ ܐܦܝܟܘܢ ܡܬܩܨܐ

this is My body which is broken for you

هذا هو جسدي الذي يُكسر من اجلكم

ܩܪܐ

n. sg. ms.

to call, invoke, summon, invite; proclaim, pronounce; read, recite

صرخ، صاح، دعا، عزم، اعلن، نادى، سمى، قرأ، درس، ردد

ܠܡܩܪܐ ܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ

to call on the name of the Lord

لُيدعى باسم الرب

ܟܠ ܐܝܟܐ ܕܩܪܝܐ ܣܢܝܩܘܬܐ

where there is an urgent call

حيث تدعو الحاجة

ܩܪܐ ܫܠܡܐ

to salute

حيى

ܩܪܒ

past. 3rd peron sg. ms.

to come near; bring near; to offer; touch

اقترب، قرب، ذهب، لمس، قدم

ܩܪܘܒ ܠܟܐ

come hither

تعال الى هنا، اقترب

ܩܪܶܒ ܠܡܶܫܬܰܠܡܽܘܬܶܗ܂

it was nearly completed

كان على وشك الانتهاء

ܩܰܪܶܒܘ ܐܶܢܶܝܢ ܣܦܺܝ̈ܢܳܬܳܐ ܠܝܰܒܫܳܐ

they brought their ships to land

قرَّبوا السفن الى اليابسة

ܟܽܗܢܳܐ ܗܰܘ ܕܰܡܩܰܪܶܒ

the celebrant

الكاهن الذي يقدم القرابين، المحتفل

ܙܰܒܢܳܐ ܐܶܬܩܰܪܰܒ

the time had come

اقترب الزمان

ܟܽܠܡܰܢ ܠܳܐ ܡܶܬܩܰܪܰܒ ܠܘܳܬܝ

whoso will not communicate with me

كل من لا يتقرب مني

ܩܰܪܺܝܒ ܠܡܰܘܬܳܐ

at the point of death

على وشك ان يموت

ܩܰܪܺܝܒܳܐ ܗ̱ܘ ܕܬܶܫܡܥܽܘܢ

you are about to hear

ستسمع قريبا

ܩܪܰܚ

past. 3rd peron sg. ms.

to become bald; expose, divulge

صلع، كشف، فضح، افشى

ܩܪܝܚܐ ܗ̱ܘ ܘܝܕܝܥܐ

it is publicly known

انه مكشوف ومعلوم، معروف عامة

ܣܘܪܳܝܳܐ ܩܪܺܝܚܳܐ

obviously Syriac

سرياني بوضوح، واضح بانه سرياني، سرياني قح

ܩܫܐ

past. 3rd peron sg. ms.

to be or become hard or serious

قسي، عنف، صلب، صعب، صار جديا

ܐܶܢܳܐ ܩܰܫܺܝܬ ܠܶܒܳܐ ܕܦܰܪܥܘܿܢ

I have hardened pharaoh's heart, Exodus 9: 12

شددت، قسيت، قلب فرعون، خروج 9: 12

ܩܰܣܡ ܦܣܽܘܩܶܐ ܥܰܠ ܐܽܘܪܗܳܝ܂

he laid grievous interdicts on Edessa

وضع عقوبات صارمة على الرها

ܥܰܕܠܳܐ ܬܶܬܩܰܫܶܐ ܨܒܽܘܬܳܐ

before the matter grows serious

قبل ان تصعب المسألة

ܐܰܩܫܶܐ ܠܡܰܪܕܽܘܬܶܗ ܩܫܺܝܘܬܳܐ

give him severe discipline

أدبه تاديباً قاسياً

ܩܰܫܺܝܫ

adj. sg. ms.

older, eldest

اكبر، الاكبر، اقدم، اعتق

ܒܪܰܬܝ ܩܰܫܺܝܫܬܳܐ

my eldest daughter

ابنتي الكبرى

ܩܰܫܺܝܫ ܝܰܘܡܳܬܳܐ

of great age

متقدم في السن

ܥܰܬܺܝܩ ܡܶܢ ܟܽܠ = ܥܰܬܺܝܩ ܝܰܘܡܳܬܳܐ

the Ancient of all

العتيق الأيام، الله

ܥܰܬܺܝܩ ܗ̱ܘ ܝܘܠܦܳܢܳܐ ܡܶܢ ܡܰܠܦ̈ܳܢܶܐ

doctrine is more ancient than the doctors

العقيدة اقدم من المعلمين, الملافنة

Note: a student can learn without a teacher, but a teacher cannot teach without students

يُمكن للتلميذ ان يتعلم دون استاذ لكن الاستاذ لا يمكن ان يعلم دون تلاميذ

ܪ

ܪܒܐ

past. 3rd peron sg. ms.

to grow, grow up; to increase, multiply; to be increased by usury

رَبِي، نما، كبر، ازداد، تضاعف، ازداد بالربا

ܢܶܨܒܶܬ ܪܰܒܺܝܬ ܘܰܚܨܰܕܶܬ

I planted, watched the growth, and gathered in

غَرستُ ونَمَّيت وحَصَدت

ܣܰܥܪܳܐ ܪܰܒܺܝܘ

he let his hair grow

ربى شعره، تركه ينمو، يطول

ܠܶܟ ܐܰܫܠܶܡ ܕܬܰܪܰܒܶܐ ܐܶܢܽܘܢ

he entrusted them to thee to be brought up

اسلمهم لكِ كي تربيهم

ܠܳܐ ܬܰܪܒܶܐ ܥܰܠ ܐܰܚܽܘܟ ܪܶܒܺܝܬܳܐ

thou shalt not lend upon usury to thy brother, Deuteronomy 23:19

لا ترابي على أخيك، لا تقرضه بفائدة، تثنية 23: 19

ܐܰܝܟ ܐܰܪܙܳܐ ܐܶܬܪܰܒܺܝܬ ܒܠܶܒܢܳܢ

I grew up like a cedar of Lebanon

نَمَوت كأرزة بلبنان

ܪܰܒܳܐ

adj. sg. ms.

great, big, loud, large, long, strong; important, grand, noble, of high rank

عظيم، كبير، ذو شأن، نبيل، مهم، عال، قوي، ذو مركز عال

ܩܪܰܘ ܡܰܙܡܽܘܪܳܐ ܪܰܒܳܐ

they recited Psalm 119

ردَّدوا المزمور الكبير، مزمور 119

ܠܡܶܬܰܠ ܒܐܺܝܕܳܐ ܪܰܒܬܳܐ

to give largely

ان يعطي بسخاء

ܠܳܐ ܗ̱ܘܳܬ ܪܰܒܳܐ ܨܒܽܘܬܳܐ

it was no great matter

لم تكن مسألة مهمة

ܪܰܒܘܬ ܟܰܪܣܳܐ، ܠܶܒܳܐ، ܢܰܦܫܳܐ، ܥܒܳܕܘܬܳܐ، ܬܰܪܥܺܝܬܳܐ

magnificence; gluttony; courage; magnanimity; good deeds; sagacity

ابهة، جشع، شجاعة، عزة النفس، أعمال حسنة، حكمة

ܪܓܐ

past. 3rd peron sg. ms.

to desire, lust, covet

اشتهى، تمنى

ܠܐ ܬܪܓ ܐܢܬܬܐ ܕܩܪܝܒܟ

thou shalt not covet thy neighbour's wife,
Deuteronomy 5: 21

لا تشتهي امرأة قريبك، تثنية 5: 22

ܐܝܟ ܡܐ ܕܪܓܐ ܠܟ

as you please

كما تريد، كما تراه مناسبا

ܡܢܐ ܪܓܐ ܠܟ

what do you wish?

ماذا تتمنى، تشتهي؟

ܪܓܝܢ ܕܢܫܬܘܘܢ

they desire to be worthy of

يتمنون ان يكونوا مستحقين

ܪܓܝܓ ܠܚܙܝܐ، ܫܦܝܪܐ

pleasant to see; of agreeable appearance

ممتع للنظر، حسن المظهر

ܫܠܡܬ ܢܦܫܝ ܘܐܬܪܓܪܓܬ ܠܕܪ̈ܘܗܝ ܕܡܪܝܐ

my soul hath a desire and longing to enter into the courts of the Lord,
Psalm 84: 2

اشتاقت وتاقت نفسي الى ديار الرب،

مزمور 84: 2

ܪܛܒ

past. 3rd peron sg. ms.

to moisten; be moist, damp

رطب، طري

ܕܠܡܐ ܡܬܪܛܒ ܩܢܝܐ ܘܠܐ ܡܝܐ

can the reed shoot up fresh without water

أهَل ينمو القصب رغدا دون ماء

ܐܬܪܘܚ ܪܥܝܢܝ ܒܛܠܠܟ

my mind is freshened by Thy dew

ينتعش عقلي، فكري، بنداك

ܪܓܐ ܐܢܐ

I wish, hope

اتمنى, آمل، ارجو

ܪܓܬܐ ܕܒܣܪܐ

fleshly desire

شهوة الجسد

ܪܓܬܐ ܠܥܝܢܐ

a delight to the eyes

بهجة للنظر

ܪܓܠ

past. 3rd peron sg. ms.

to come or go on foot, to dismount, to step forward

مشى، ترجل، تقدم

ܢܦܩ ܠܐܘܪܥܗ ܘܐܬܪܓܠ ܘܢܫܩ ܐܪܥܐ

he went out to meet him and dismounted and kissed the ground

خرج لاستقباله وترجل وقبل الأرض

ܡܢ ܓܘܡܨܐ ܠܓܘܡܨܐ ܐܬܪܓܠܘ

they slipped from one pitfall into another

انزلقوا من هوة الى أخرى

ܐܬܪܓܠܬ ܡܠܬܐ ܠܘܬ ܣܡܐ ܐܚܪܢܐ

the narration slid off into another subject

انحرف الكلام الى هدف آخر

ܪܓܫ

past. 3rd peron sg. ms.

to rage, be in an uproar; to feel, perceive, be aware of

ضج، ارتج، هاج، أحس، شعر، فهم

ܠܐ ܪܳܓܶܫ ܐ̱ܢܐ ܒܢܰܦܫܝ ܕܥܒܶܕܬ݂ ܨܶܒܘ̈ܳܬ݂ܳܐ ܣܰܢܝ̈ܳܬ݂ܳܐ

I am not conscious of having done anything disgraceful

لا أشعر بنفسي بأني عملت اشياء مشينة

ܟܰܕ ܐܶܪܓܶܫ ܒܗܽܘܢ ܥܪܰܩ

when he was aware of them, he fled

عندما أحس بهم، هرب

ܪܗܛ

past. 3rd peron sg. ms.

to journey, travel, go forward, proceed, move along

ذهب، مشي، ركض، سال، جرى

ܪܳܗܛܳܐ ܐܽܘܪܚܳܐ ܠܘܳܬ.....

the path leads to .....

الطريق تقود الى.....

ܪܗܽܛ ܩܕܳܡܰܝ

proceed before me

سر، تقدم أمامي، مشي قدامي

ܪܳܗܛܳܐ ܢܽܘܪܳܐ ܥܕܰܡܳܐ ܠܦܬܺܝܠܬ݂ܳܐ

the fire runs until the wick

النار تشتعل حتى الفتيل

ܪ̈ܳܗܛܺܝܢ ܒ̈ܳܬ݂ܰܪ ܪܺܫܳܢܘܬ݂ܳܐ

ambitious men

الذين يجرون وراء الرياسة

ܪܗܛ ܒܥܶܩ̈ܒܳܬ݂ܶܗ

followed or imitated

سار على خطاه، تبعه او قلده

ܐܰܝܟ ܕܪܳܗܛܳܐ

as the custom is

كما تجري العادة

ܐܰܝܟ ܕܫܰܪܺܝ ܪܗܛ ܘܫܰܠܶܡ

as he began so he continued and ended

كما ابتدأ، استمر وانتهى

ܟܽܠܢܳܫ ܐܰܝܟ ܨܶܒܝܳܢܶܗ ܫܰܪܺܝ ܪܳܗܶܛ

everyone began to behave as he pleased

كل واحد ابتدأ يتصرف حسبما يريد، صار كل واحد يمشي عراسو

ܪܕܦ

past. 3rd peron sg. ms.

to urge, drive on; chase away, banish; persecute; pursue an enemy; to make an attack

تبع، تتبع، اضطهد، دفع، طارد، طرد، نفى

ܪ̈ܳܕܘܦܰܝ ܥܰܒ̈ܕܶܐ

slave drivers

سائقي العبيد

ܪܕܽܘܦܗ ܥܽܘܬ݂ܪܳܐ ܫܶܢܬ݂ܳܐ

riches have banished sleep

المال ينفي النوم، يطرده

ܐܶܠܦܳܐ ܪܕܺܝܦܬ݂ܳܐ ܡܶܢ ܪܽܘܚܳܐ

a storm driven ship

سفينة مدفوعة، مساقة بالريح، تتقاذفها الريح

ܐܰܠܳܗܳܐ ܢܶܒܥܶܐ ܠܪܕܺܝܦܳܐ ܘܠܡܰܛܪܳܕܳܐ

God will seek him who is persecuted and outcast

الله سيفتقد المنبوذ

ܪܨܕ

past. 3rd peron sg. ms.

to watch closely, spy out

راقب، ترصد، كمن

ܢܬܒ ܒܝܢ ܐܝܠܢܐ ܗܠܝܢ
ܘܢܪܗܘܒ ܠܣܒܐ

let us settle ourselves among these trees and watch for the old man

دعنا نجلس بين الاشجار ونترصد الرجل العجوز

ܦܪ̈ܚܬܐ ܪܗܝܒܢ ܠܚܘܘ̈ܬܐ

birds are on the lookout for snakes

الطيور تترصد الحيات

ܪܗܛ

n. sg. ms.

to hasten

ركض، اسرع

Variant: ܪܗܛ

ܐܘ ܚ̈ܝܐ ܠܐܝܟܐ ܪܗܛܝܢ ܐܢܬܘܢ

O life whither hastest thou?

ايتها الحياة الى اين تسرعين

ܓܒܪ ܠܐ ܪܗܛ ܘܠܐ ܙܐܥ

composed and firm

لا يخاف ولا يتزعزع، رابط الجأش وثابت

ܐܪܗܛܬ ܠܡܐܬܐ

she made haste to come

اسرعت لتأتي

ܪܗܘܛ ܬܐ

come quickly

تعال بسرعة

ܪܗܘܛ ܓܒ ܥܪܘܩܝ

flee in haste

اسرعي وأنت تهربين

ܡܢ ܕܡܪܗܛܢ ܣܦܘ̈ܬܗ

one of hasty speech

سريع الشفاه، من يتسرع في الكلام

ܓܘܚܟܐ ܡܣܪܗܒܐ

immoderate laughter

ضحك غير معتدل، اكثر من اللزوم

ܪܗܝܒܐܝܬ

hastily; quickly

على عجل، بسرعة

ܪܘܡ

past. 3rd peron sg. ms.

to be or become high, to go up; to be exalted

ارتفع، تعالى، تعظم، تمجد

Variant: ܪܳܡ

ܟܠ ܕܡܟܝܟ ܢܦܫܗ ܢܬܬܪܝܡ

he that humbleth himself shall be exalted, Luke 14: 11

كل من يوضع نفسه يرتفع (كل من اتضع ارتفع)، لوقا 14: 11

ܐܬܪܘܪܡ ܐܝܠܢܐ ܗܘ ܘܡܛܐ ܠܫܡܝܐ

that tree grew great and reached the sky

شمخت الشجرة ووصلت الى السماء

ܡܬܪܘܪܡ ܗܘܐ ܫܡܗ ܕܡܪܢ

the name of our Lord was magnified

مُجد اسم الرب

ܐܪܝܡ ܠܡܟܝܟܐ

He hath exalted them of low degree, Luke 1: 52

رفع المتضعين، لوقا 1: 52

ܐܪܝܡ ܐܝܕ، ܩܠܐ، ܝܩܪܐ

to raise the hand, raise the voice, to honour

رفع اليد, رفع الصوت, عظم

ܐܪܝܡ ܐܝܕܐ ܥܠ، ܥܒܕ ܥܠ، ܪܝܡ ܥܠ

to raise the hand in wrath; to injure; to rebel against

رفع يده (بغضب) على، اصاب او اذى، تمرد على - رفع راسو

ܪܒܐ

n. adj. sg. ms.

great, grown up; mighty works or deeds

عظيم, نامي، اعمال عظيمة

ܪ̈ܒܐ ܘܙܥܘܪ̈ܐ

great and small

كبارا وصغارا

ܙܥܘܪ̈ܐ ܥܡ ܪ̈ܒܐ

young and old

الصغار مع الكبار

ܡܠܠ ܪ̈ܘܪܒܬܐ

he spoke haughtily

تكلم بتجبر

ܪܘܪܒܘܬܐ ܐܪܘܚܬܐ

magnanimity

شهامة

ܪܘܫܡܐ

n. sg. ms.

mark, sign; title or copy of a book

رسم، علامة، عنوان او نسخة كتاب

ܠܚܡܐ ܕܪܘܫܡܐ

leavened bread marked with a cross; Eucharistic bread

خبز القربان المطبوع بعلامة الصليب

ܪܘܫܡܐ ܕܚ̈ܝܐ

the sign of salvation, i. e. baptism

علامة او طبعة الحياة اي المعمودية

ܪܘܫܡܐ ܕܪ̈ܫܐ

index of chapters

فهرس فصول الكتاب

ܪܚܡ

past. 3rd peron sg. ms.

to love, delight in, desire

احب، ابتهج، اشتهى

ܪܚܡ ܠܩܪܝܒܟ ܐܝܟ ܢܦܫܟ

love thy neighbor as thyself, Mark 12:31

أحب قريبك كنفسك، مرقس 12: 31

ܐܪܚܡ ܢܦܫܟ ܠܟܢܘܫܬܐ

gain for thyself the love of the congregation

اربح لنفسك حب الجماعة - المصلية، حبب نفسك للجماعة

ܪ̈ܚܡܬܐ ܗܘܠܢܝ̈ܬܐ

material desires

حب الماديات

ܪܚܡܬ ܐܢܫܘܬܐ، ܟܪܣܬܐ، ܡܫܘܚܬܐ

philanthropy, gluttony, moderation

الاحسان، الشراهة، الاعتدال

ܪܚܦ

past. 3rd peron sg. ms.

to brood, hover over; to cherish, pity, take care of

انحنى على، شفق، اهتم

ܐܝܟ ܬܪܢܓܘܠܬܐ ܕܡܪܚܦܐ ܥܠ ܦܪ̈ܘܓܝܗ

a hen brooding over her young

كالدجاجة التي تحضن صغارها

ܪܘܚܐ ܕܐܠܗܐ ܡܪܚܦܐ ܥܠ ܐܦܝ ܡ̈ܝܐ

the Spirit of God brooded upon the surface of the waters, Genesis 1: 2

روح الله ترف فوق المياه، تكوين 1: 2

ܟܳܗܢܳܐ ܡܪܰܚܶܦ ܐܺܝܕܶܗ ܥܰܠ ܐܪ̈ܳܙܶܐ

the priest waves his hand gently above the elements

الكاهن يرف يده فوق الاسرار - الخبز والخمر

ܪܚܩ

past. 3rd peron sg. ms.

to put far away; journey; avoid, abstain, renounce

ابتعد، ابعد، ذهب، سافر، امتنع، تفادى، انكر

ܦܽܘܪܩܳܢܳܐ ܐܶܬܪܰܚܰܩ ܡܶܢܰܢ

salvation was far from us

ابتعد الخلاص عنا

ܐܳܘܢܳܐ ܠܡܶܬܪܰܚܳܩܽܘ ܡܶܢ ܥܘܦܦܐ

a time to refrain from embracing, (passion week)

وقت للامتناع عن التقبيل او الضم – اسبوع الآلام

ܐܰܪܚܶܩ ܡܶܢ ܐܰܠܳܗܳܐ

he forsook God

ابتعد عن الله

ܗܳܟܰܢ ܐܰܪܚܶܩ ܡܶܢܰܢ ܚܰܘܒܰܝܢ

so far hath He set our sins from us, psalm 103:12

هكذا ابعد خطايانا عنا، مزمور 102 :12

ܪܚܫ

past. 3rd peron sg. ms.

to creep, swarm; felt

زحف, دب, شعر, احس

Variant: ܪܚܶܫ

ܟܽܠܗ ܪܰܚܫܳܐ ܕܪܳܚܶܫ ܥܰܠ ܐܰܪܥܳܐ

every creeping thing that creepeth upon the earth, Genesis 8: 17

كل الدبابات التي تدب على الارض, تكوين 8: 17

ܪܚܶܫܘ ܡܰܝܳܐ ܪ̈ܰܚܫܶܐ

the waters swarmed with reptiles

عجت المياه بالزواحف

ܨܶܒ̈ܥܳܬܳܐ ܕܐܺܝܕ̈ܰܝܗܘܢ ܠܳܐ ܪܳܚܫܳܢ

the fingers of their hands have no feeling

اصابع يديهم لا تحس - ليس فيها احساس

ܢܪܰܚܶܫ ܢܰܗܪܳܐ ܐܽܘܪ̈ܕܥܶܐ

the river shall swarm with frogs, exodus 8: 3

يفيض النهر ضفادع، خروج 8: 3

ܪܛܶܒ

past. 3rd peron sg. ms.

to become moist

تبلل، ترطب

ܡܶܢ ܡܶܛܪ̈ܶܐ ܕܛܽܘܪ̈ܶܐ ܢܶܬܪܰܛܒܽܘܢ

they shall be wet with the showers of the mountains

من امطار الجبال سترطب

ܡܪܰܛܰܒ ܒܡܶܫܚܬܳܐ

moistened with salve

مرطب بمرهم

ܕܢܪܰܛܶܒ ܠܝ ܠܶܫܳܢܝ

that he may moisten my tongue, Luke 16:24

ليرطب لي لساني، لوقا 16: 24

ܪܛܶܒ

past. 3rd peron sg. ms.

to murmur
تذمر
ܦܪ̈ܝܫܐ ܪܛܢܝܢ ܗܘܘ ܘܐܡܪܝܢ.....
the Pharisees murmured saying.....
تذمر الفريسيون قائلين...
ܪ̈ܛܢܘ ܥܠ ܡܢܐ ܠܚܡܐ ܕܡ̈ܠܐܟܐ
they complained of manna, the bread of angels
تذمروا على المن، خبز الملائكة

ܪܝܫܐ

n. sg. ms.
head, poll, single person; summit, tip; chief
رأس، قمة، ذروة، طرف، رئيس، زعيم
ܪܝܫܐ ܪܝܫܐ
one by one
واحدا واحدا
ܡܐܐ ܪ̈ܝܫܝܢ ܒܥܝܪܐ
a hundred head of cattle
مائة راس ماشية
ܟܣܦ ܪܝܫܐ
poll tax
ضريبة الراس
Note: also known as head tax or capitation, is a tax levied as a fixed sum on every liable individual
ضريبة تُفرض على كل شخص بالغ قانونيا
ܒܥܠܝܗܝܢ ܕܪܝܫ ܨܒ̈ܥܬܗ
on tiptoe
على رؤوس اصابعه
ܪܝܫ ܝܪܚܐ، ܫܢܬܐ، ܙܘܝܬܐ، ܚܝܠܐ،
ܛܘܦܣܐ، ܡ̈ܠܐܟܐ، ܡܒܘܥܐ-ܢܗܪܐ،
ܣܗ̈ܕܐ، ܒܟܘܪ̈ܐ
first of the month; new year; corner stone; commander in chief; archetype; archangel; source of a spring or river; proto martyr; first fruits
اول الشهر، راس السنة، حجر الزاوية، قائد الجيش، النموذج الاساسي، رئيس الملائكة، راس (مصدر) النبع او النهر، اول الشهداء -اسطفانوس، بواكير الغلال
ܡܘܠܕܐ ܕܡܢ ܪܝܫ
regeneration
الولادة من جديد

ܪܟ

past. 3rd peron sg. ms.
to be soft, tender; soften, moderate
ليّن، نعّم
ܪܟܟ ܗܘܐ ܚܝܠܐ ܕܫܠܗܒܝܬܐ
he moderated the force of the flame
خفف من قوة لهب النار
ܥܪ̈ܣܬܐ ܪ̈ܟܝܟܬܐ
soft couches
مضاجع، أرائك، تخوت طرية
ܡܛܪܐ، ܚܠܒܐ ܪܟܝܟܐ
soft rain; fresh milk
مطر خفيف، حليب طازج
ܢܘܪܐ، ܟܐܦܐ ܪܟܝܟܬܐ
slow fire, soft rock
نار هادئة، صخر طري
ܪܟܟܘ ܠܒܘܬܗܘܢ ܒܬܝܒܘܬܐ
they made their hearts tender by penitence
طروا قلوبهم بالتوبة
ܐܝܟܐ ܪܟ (ܠܒܘܬܐ) ܕܒܢܝ ܐܢܫܐ

the physician soothed the sore with oil
الطبيب رطب القرح بالزيت

ܪܟܶܒ

past. 3rd peron sg. ms.

to mount, ride
ركب، امتطى، سافر، ذهب

ܪܟܺܝܒ ܗ̱ܘܳܐ ܥܰܠ ܚܨܳܐ ܕܦܺܝܠܳܐ
riding on the back of an elephant
كان راكبا على ظهر فيل

ܪܟܺܝܒ ܠܶܗ ܫܺܐܕܳܐ
demon ridden
مركوب من الشيطان، راكبو الشيطان

ܪܰܟܒܶܗ ܠܒܰܪܢܳܫܳܐ ܡܶܢ ܢܰܦܫܳܐ ܘܡܶܢ ܦܰܓܪܳܐ
made man of soul and body
ركب، صنع الانسان من روح وجسد

ܪܰܟܶܒܘ ܠܥܠܰܘܗܝ ܥܶܠܠܳܬ݂ܳܐ
they trumped up charges against him
ركبوا، لفقوا له علل، تهم

ܡܪܰܟܒܳܐ ܡܶܢ ܐܰܪܒܥܳܐ ܐܶܣܛܘܟܣܝܢ
composed of the four elements (earth, air, fire, and water)
مركب من العناصر الاربعة (التراب، الهواء، النار، والماء)

ܪܟܶܢ

past. 3rd peron sg. ms.

to turn, bend, sink, decline, incline
مال, انحنى

ܪܟܶܢ ܛܶܠܳܠܰܝ ܪܰܡܫܳܐ
the evening shadows lengthened
طالت ظلال المساء

ܐܰܠܳܗܳܐ ܒܪܰܚܡܰܘܗܝ ܪܟܶܢ ܘܰܢܚܶܬ
God in His mercy leaned towards us and descended
الله برحمته انحنى ونزل

ܠܰܐܪܥܳܐ ܪܳܟܢܺܝܢ ܚܙܳܬ݂ܗܘܢ
casting their looks downwards
مخفضين نظرهم

ܐܰܪܟܢܰܬ݂ ܡܶܢ ܚܡܳܪܳܐ
she lighted down from the ass
ترجلت عن الحمار

ܐܰܪܟܶܢ ܒܚܘܒܶܗ ܘܐܶܬ݂ܳܐ ܠܘܳܬܰܢ
in His love descended and came to us
بحبه نزل وجاء إلينا

ܐܰܪܟܶܢ ܠܝ ܩܘܠܬܳܟ ܕܐܶܫܬܶܐ
let down thy pitcher that I may drink
انزلي لي جرتك كي أشرب

ܐܰܪܟܶܢ ܐܶܕܢܳܐ، ܪܺܫܳܐ-ܨܰܘܪܳܐ
to incline the ear, to bend the head, the neck (submit)
امال أذنه، احنى رأسه - رقبته، أي خضع

ܪܘܟܳܢܳܐ ܕܒܘܪܟܳܐ
genuflexion, lowliness
جثو، ركوع، اتضاع

ܪܡܳܐ

past. 3rd peron sg. ms.

to put, place, pour, cast
رمى, طرح, ألقى

ܪܳܡܶܐ ܚܶܪܝܳܐ ܬܪܶܝܢ
a sower of discord
باذِر الخلاف بين اثنين

ܪܡܰܘ ܢܰܦܫܳܬ݂ܗܘܢ
they lay down their lives

يضعون (يقدمون) حياتهم

ܡܢܐ ܪܡܝܐ ܠܟܘܢ

what does it concern you

ما همكم, ما خصكم؟

ܠܐ ܡܪ̈ܡܝܐ ܗܘܐ ܠܓܘܚܟܐ

he seldom gave way to laughter

نادرا ما كان يفسح المجال (يميل) للضحك

ܐܬܪܡܝܘ ܠܟܠ̈ܒܐ

they were thrown to the dogs

رُميوا للكلاب

ܪܡܙ

past. 3rd peron sg. ms.

to make signs, beckon, wink

رمز، أشار، دل، غمز، عنى

ܐܝܟ ܕܟܬܒܐ ܪܡܙ

as Scripture indicates

كما يشير الكتاب، اي الكتاب المقدس

ܓܠܝܐ ܗܘ ܕܫܒܛܐ ܪܡܙ ܠܫܘܠܛܢܐ

it is clear that the sceptre indicates power

انه لواضح بأن الصولجان يرمز الى القوة

ܟܬܒܐ ܕܪ̈ܡܙܐ

Book of Symptoms of disease

كتاب الأعراض - المرض

ܪܡܙܐ ܕܫܥܬܐ

a moment; sign of the hour

ثانية، علامة الساعة

ܪܢܐ

past. 3rd peron sg. ms.

to think, reflect, meditate; heed, attend to, intend; devise

فكر، تأمل، اهتم، نوى، تخيل، ابتدع، اختلق

ܪܢܝܐ ܕܥܠܡܐ

(a married woman) is careful for the things of the world

(المرأة المتزوجة) تهتم بأمور العالم

ܠܡܪܢܐ ܒܝ̈ܫܬܐ

to plan evil

يخطط للشر

ܡܬܪ̈ܢܝܢ ܥܠܝ ܟܠ ܒܝܫ .

they imagine all kinds of evil against me

يفكرون بكل شر ضدي

ܪܣ

past. 3rd peron sg. ms.

to sprinkle, drop

رش، وقع، نضح، سكب، قطر

ܪܣܝܣ ܛܠܐ ܥܠ ܦܪ̈ܚܐ

dew falls gently on the blossoms

يقع الندى بلطف على البراعم

ܚܢܢܟ ܪܣܣ

Thy mercy dropped like dew

حنانك نزل كالرذاذ

ܪܥ

past. 3rd peron sg. ms.

to beat, break to pieces

دعس، عصر، عذب، سحق، قمع

ܢܪܥܘܢ ܣܝ̈ܦܝܗܘܢ ܠܣܟ̈ܐ ܦܕ̈ܢܐ

they shall beat their swords into ploughshares, Isa 2: 4

يطبعون سيوفهم سككا، اشعيا 2: 4

ܓܘ̈ܒܐ ܪܥܝ̈ܥܐ

broken cisterns , Jeremiah 2: 13

آبارا مشققة، ارميا 2: 13

ܪܥܐ

past. 3rd peron sg. ms.

to feed, tend, herd, keep; rule, lead, govern

اطعم، اهتم بـ، رعى، حفظ، حكم، قاد

ܐܝܠܝܢ ܕܗܘܝܢ ܠܢ ܟܕ ܠܐ ܪܥܝܢܢ

the things that happen to us against our will

الأشياء- التي تحصل لنا عندما لا نريدها

ܐܝܟ ܡܬܪܥܐ ܐܢܬ

as you suppose

كما تفترض، كما ترى

ܐܬܪܥܝ ܥܡܢ ܐܠܗܐ ܒܡܘܬܐ ܕܒܪܗ

God was reconciled with us by the death of His son, Romans: 10: 5

تصالح الله معنا بموت ابنه، رومانيين 10: 5

ܪܥܠ

past. 3rd peron sg. ms.

to oscillate, reel, quiver; to be swayed, shaken

اهتز، ارتجف، تمايل

ܪܥܠܬ ܐܪܥܐ

the earth quaked

ارتجفت الأرض

ܛܠܠܐ ܕܣܗܪܐ ܕܪܥܠ ܥܠ ܐܦܝ ܡܝܐ

the reflection of the moon quivers on the surface of the water

ظل القمر الذي يرتجف على وجه الماء

ܙܥܘ ܘܪܥܠܘ ܒܕܚܠܬܐ

they trembled and quaked with fear

ارتجفوا واهتزوا من الخوف

ܪܥܡ

past. 3rd peron sg. ms.

to thunder, sound, resound, ring, rise

رعد، أصات، رن، تردد

ܪܥܡܘ ܩܠܐ ܕܬܫܒܘܚܬܐ ܒܟܠܦܢܝܢ

sounds of praise arose in every side

تصاعدت أصوات التسبيح في كل مكان

ܐܪܥܡ ܗܝܟܠܝܗܘܢ ܒܬܘܕܝܬܐ

He made their temples resound with praise

جعل هياكلهم تردد صدى مديحه

ܒܢܝ ܪܥܡܐ

sons of thunder, the brothers James and John in the Bible, Mark 3: 17

ابناء الرعد، لقب للأخوة يعقوب ويوحنا في الكتاب المقدس، مرقس 3: 17

ܒܢܬ ܪܥܡܐ

truffles

الكمأ، الفقع

Lit: daughters of thunder بنات الرعد

ܪܦܐ

past. 3rd peron sg. ms.

to become loose, soft, unstable; neglect

ارتخى، ضعف، تزعزع، أهمل

ܐܬܪܦܝ ܒܢܝܢܐ ܗܘ ܚܕܬܐ ܘܢܦܠ

the part newly built became loosened and fell

تزعزع، ضعف البناء الجديد ووقع

ܠܐ ܐܪܦܝܟ ܘܠܐ ܐܫܒܩܟ

I will not leave thee nor forsake thee, Deuteronomy 31: 6, Hebrews 13:5

لن أهملك ولن أتخلى عنك، تثنية 31: 6، عبرانيين 13: 5

ܐܝܠܝܢ ܕܐܪܦܝ ܘܠܐ ܟܬܒ

those that he omitted to write about

الاشياء التي أهملها ولم يكتب عنها

ܐܪܦܝ ܕܡܠܟܐ ܡܠܟܬܗܘܢ

he neglected their advice

أهمل كلامهم - نصائحهم

ܒܥܝܢ ܕܢܪܦܐ ܐܪܝܐ ܥܠ ܣܗܕܐ

begging him to let the lion loose on the martyr

يترجون، يطلبون أن يُفلِت الأسد على الشهيد

ܪܦܫ

past. 3rd peron sg. ms.

to glide, wriggle; wind along; throb, pulsate, palpitate, vibrate; move, show signs of life

تحرك، انساب، امتد، ركض

ܥܘܠܐ ܒܥܘܒܐ ܪܦܫ

the embryo stirred in the womb

تحرك الجنين في الرحم

ܪܦܫܬ ܐܪܥܐ ܒܪܚܫܐ

the earth swarmed with reptiles

عجت الأرض بالزواحف

ܪܦܫ ܗܘܐ ܒܩܠܡܐ

he was covered with lice

كان مغطى بالقمل

ܪܨ

past. 3rd peron sg. ms.

to bruise, crush

رَضَّ، رَصَّ، سحق، داس

ܪܨ ܬܢܝܢܐ ܒܙܩܝܦܘܬܗ

He crushed the serpent by His crucifixion

سحق، التنين، الحية بصلبوته

ܪܨܨ ܚܘܠܝܐ ܚܨܗ

he dislocated the vertebrae of the back

رض خرزات ظهره

ܪܣܐ

past. 3rd peron sg. ms.

to ooze, trickle; let drop

نبع، نز، سال

ܐܣܦܘܓܐ ܕܪܣܝܐ ܚܠܐ

a sponge moist with vinegar

اسفنجة مشبعة بالخل، نزت خلا

ܓܦܢܐ ܕܪܣܝܢ

vines which shed their grapes.

عرائش تذرف -ترمي- عنبها

ܪܨܦ

past. 3rd peron sg. ms.

to set closely, crowd; to make solid

رصف، رص

ܠܐ ܐܘܠܐ ܠܡܪܨܦ ܢܨܒܬܐ

young plants should not be crowded together

لا يجب ان ترصف النصبات -اي توضع او تزرع- قريبة من بعضها البعض

ܦܣܝܠܬܐ ܕܪܨܝܦܢ

hewn stones set closely together

أحجار منحوتة مرصوفة جنبا الى جنب

ܥܪܣܬܐ ܪܨܝܦܢ ܒܟܐܦܐ ܝܩܝܪܬܐ

couches set with precious stones

أسِّرة، ارائك مرصعة بالحجارة الكريمة

ܪܩ

past. 3rd peron sg. ms.

spit, expectorate

بصق

ܪܩ ܒܐܦܝܗ

he spit in her face

بصق في وجهها

ܡ̈ܰܝܳܐ ܪ̈ܰܩܝܩܶܐ

shallow water

مياه ضحلة

ܡܳܐܢܳܐ ܪܰܩܝܩܳܐ ܕܩܰܝܛܳܐ

a thin summer dress

لباس صيفي رقيق

ܪܽܩ ܕܡܳܐ

spitting blood

بصق الدم

ܪܩܰܕ

past. 3rd peron sg. ms.

to dance, prance, skip

رقص

ܥܶܕܳܢܳܐ ܠܡܶܪܩܕܽܘ ܘܥܶܕܳܢܳܐ ܠܡܶܪܩܳܕܽܘ

a time to mourn and a time to dance

وقت للنحيب -الحزن- ووقت للرقص

ܠܳܐ ܢܶܬܐܰܪܩܕܽܘܢ ܘܠܳܐ ܢܶܬܩܰܒܪܽܘܢ

there shall be no mourning for them nor shall they receive burial

لن يكون لهم حداد ولن يُدفنوا

ܪܩܰܥ

past. 3rd peron sg. ms.

to spread out; press down, make firm, plug

وطد، ثبت، لبد

ܕܪܳܩܰܥ ܐܰܪܥܳܐ ܥܰܠ ܡ̈ܰܝܳܐ

Who spread forth the earth above the waters

الذي علق الارض على المياه

ܪܰܩܥܳܗ ܕܬܶܗܘܶܐ ܫܶܬܐܣܬܳܐ

he set it firmly for a foundation

ثبتها لتصير اساسا

ܪܩܰܥܘ ܦܽܘܡܶܗ ܐܶܣܦܽܘܓ

plug the mouth with a sponge

سدوا الفتحة باسفنجة

ܐܽܘܪܚܳܐ ܪܩܝܥܬܳܐ ܘܕܝܫܬܳܐ

a hard and trodden road

ارض مرصوصة ومداسة

ܪܦܳܐ

past. 3rd peron sg. ms.

to be feeble, tremulous

استرخى، ارتخى، ارخى، ضعف

ܐܶܬܪܦܺܝܘ ܗܰܕܳܡ̈ܶܐ

to be paralised

شُلت الاعضاء

ܐܶܬܪܦܺܝܘ ܪ̈ܶܢܝܳܢܰܝܗܽܘܢ

their resolution faltered

ضعفوا، ترددوا بافكارهم - قرارهم

ܐܰܪܦܺܝ ܘܫܰܒܶܩ ܟܽܠܡܶܕܶܡ ܕܩܢܶܐ ܗܘܳܐ

he gave up and left all that he possessed

تخلى عن وترك كل ما يملكه

ܪܫܰܡ

past. 3rd peron sg. ms.

to engrave, inscribe, note, set down

نحت، رسم، كتب

ܪܫܝܡܳܐ ܥܰܠ ܠܽܘ̈ܚܶܐ ܕܠܶܒܗܽܘܢ

graven upon the table of their heart

منحوت على الواح قلوبهم

ܪܫܽܘܡ ܐܶܢܽܘܢ ܒܟܬܳܒܳܐ ܕܚܰܝ̈ܶܐ

inscribe them in the book of life

اكتب اسماءهم في سفر الحياة

ܕܪܫܰܡܢ ܠܥܶܠܰܬܳܐ

whom we mentioned above.

الذي ذكرناه اعلاه

ܢܘܗ̈ܪܐ ܕܪܫܝܡܝܢ ܒܠܣܛܪ̈ܘܗܝ ܕܟܬܒܐ

annotations, marginal notes

ملاحظات او توضيحات مكتوبة على هامش الكتاب

ܠܐ ܪܫܝܡܐ

without title; without the name of the author

بدون عنوان او اسم الكاتب

ܬܬܪܫܡܘܢ ܥܠ ܪܥܝܢܟ

let them be inscribed on thy mind

فلتُطبَع على عقلك

ܐ̈ܬܘܬܐ ܕܠܐ ܡܬܪܫܡܢ

letters pronounced but not written, as an olaph before an initial yud

الحروف التي تلفظ ولا تكتب كالاولف قبل اليود في اول الكلمة

ܡܬܪܫܡ ܗܘ ܕܢܗܘܐ ܩܪܘܝܐ

he is ordained reader

يُرسم فلان ليكون قارئا

ܬܬܪܫܡ ܒܗܘܢ ܢܘܗܪܐ ܕܦܪܨܘܦܟ

may the light of Thy countenance be imprinted on them

فليُرسم نور محياك عليهم

ܪܚܫ

past. 3rd peron sg. ms.

to crawl, creep

زحف

ܕܚܠܬܐ ܠܐ ܪܚܫ ܒܠܒܗ

fear does not steal into his heart

لا يتسلل، يزحف الخوف الى قلبه

ܦܓܪ̈ܢܐ ܘܪ̈ܚܫܐ ܕܐܪܥܐ

carnal and earthbound

جسدي وأرضي

ܪܬܚ

past. 3rd peron sg. ms.

to seethe, bubble up, grow hot, heave; to ferment, heat; break out

غلى، اضطرم

ܪܬܚ ܒܠܒܘܫ ܐܣܢܗ

his armour grew hot (in the sun)

حمي درعه عليه - في الشمس

ܡ̈ܝܐ ܪܬܝܚܐ

boiling water

ماءٌ غالٍ

ܪܬܚ ܕܡܗ

his blood boiled (with anger)

غلى دمه - غضبا

ܠܠܫܢܝ ܐܪܬܚ

endow my tongue with fervency

امنح لساني حرارة

ܡܘܬܪܬܐ ܗܘܬ ܠܠܚܡܐ ܒܒܝܬܗ

superfluity of bread in his house

كان الخبز وفيرا في بيته

ܚ̈ܝܐ ܒܢܝܚܐ ܘܡܪܬܚܝܢ ܒܫܠܡܐ ܗܒ ܠܢ

grant us lives of leisure abounding in peace

امنحنا حياة من الراحة تفيض سلاما

ܪܬܡ

past. 3rd peron sg. ms.

to speak softly or indistinctly

همس، وشوش، صات، تكلم

ܠܐ ܡܨܐ ܠܫܢܐ ܠܡܪܬܡ

no tongue can tell

لا يستطيع لسان ان يهمس

ܣܦ̈ܘܬܟܝ ܬܓܡܓܡ ܫܘܒܚܐ

let thy lips stammer praise

شفتيك تتمتم تسبيحاً



ܫܐܠ

past. 3rd peron sg. ms.

to ask, entreat; beg, borrow

سأل، طلب، توسل، استدان

ܫܐܠ ܡܢܝ ܘܐܬܠ ܠܟ

ask of me and I will give thee

اطلب مني فأعطيك

ܫܐܠ ܒܥܘܙܐ

to extort

يبتز

ܫܐܠ ܫܠܡܐ، ܒܫܠܡܐ

to inquire the health, salute

يسأل عن صحة، يرسل سلام

ܚܝ̈ܐ ܫܐܝ̈ܠܐ ܘܥܒܘܪܐ

unreal and fleeting life

الحياة الغير حقيقية والعابرة

ܒܐܦ̈ܐ ܫܐܝܠܬܐ

in pretence, feignedly

ادعاء كاذب، تظاهر زائف، بوجه زائف

ܕܠܐ ܐܝܬ ܫܘܐܠܬܗ ܡܢܗ

inevitable, necessary

لا مفر منه، ضروري

ܫܒܐ

past. 3rd peron sg. ms.

to take or lead away captive, to bring into captivity; depopulate, lay waste; capture, take possession of

سبى، امسك، نهب، سلب، استولى

ܫܒܘ ܟܣܦܢ

they seized our silver

سلبوا (استولوا على) مالنا

ܫܒܬܗ ܒܫܘܦܪܗ

she captivated him by her beauty

سبته بجمالها

ܫܒܝ̈ܬܐ ܕܫܦܝܪ̈ܢ ܫܒܝ̈ܬܐ ܢܗܘ̈ܝܢ ܕܫܒܘܝܗܝܢ ܪ̈ܚܡܬܢܐ

beautiful captives may become the capturers of their enamoured captors

السبايا الجميلات تصرن سابيات لسابيهن المغرمون - بهن

ܐܘܪܗܝ ܐܫܬܒܝܬ ܡܢ ܡ̈ܝܐ

Edessa was devastated by flood

الرها دُمرت بالماء، بالطوفان

ܒܪܚܡܬܗ ܐܫܬܒܝܬ

she was captivated by love of him

أُسرت، سُبيت بحبه

ܫܒܒܘܬܐ

n. sg. fm.

neighbourhood, nearness, vicinity; district, quarter of a town

حي، قرب، ناحية، مقاطعة

ܡܚܘܙܐ ܒܢܝܢܫܐ

social intercourse

التواصل، التعامل الاجتماعي

ܡܚܘܙܐ ܕܝܗܘܕ̈ܝܐ

Jewish quarters

حي اليهود

ܡܫܒܚ

adj. sg. ms.

glorious, illustrious, celebrated; splendid, goodly, stately; praiseworthy excellent

جليل، بهي، مجيد، مُسَبَّح

Variant: ܡܫܒܚ، ܡܫܒܚܐ، ܡܫܒܚܬܐ

ܡܫܒܚ ܒܩܘܡܬܗ

of goodly stature

بهي بقامته

ܡܫܒܚܬܐ ܕܗܝܟܠܐ

the precious ornaments of the temple

زينة الهيكل البهية

ܫܒܛܐ

n. sg. ms.

a rod, staff, branch, sceptre; stripe

عصا، قضيب، صولجان، خط

ܫܒܛܐ ܕܪܘܡܢܐ

a pomegranate rod

قضيب (شبوط) الرمان

ܡܢܪܬܐ ܕܫܒܥܐ ܫܒ̈ܛܝܢ

a seven branched candlestick

شمعدان ذو سبعة فروع

ܡܫܟܗ ܕܢܡܪܐ ܥܒܝܕ ܫܒ̈ܛܝܢ ܫܒ̈ܛܝܢ

the skin of the panther is striped

جلد الفهد مصنوع خطوطا خطوط

ܫܒܝܒܐ

n. sg. ms.

a ray, spark

شعاع، شرارة

ܫܒܝܒ̈ܐ ܕܨܦܪܐ

the rays of dawn

أشعة الفجر

ܫܒܝܠܐ

n. sg. ms.

path, way, road, trace

سبيل، طريق، أثر

ܫܒܝ̈ܠܐ ܥܠܡܝܐ

the old ways, ancient paths

سبل العالم، الطرق القديمة

ܫܒܝܠܐ ܕܬܒܢܐ

the Milky Way

درب التبانة

ܡܫܒܠܝ̈ܢ ܡ̈ܝܐ ܡܢ ܡ̈ܫܚܬܐ ܪ̈ܚܝܩܬܐ

conveying water from considerable distances

الذين يجلبون الماء من مسافات بعيدة

ܫܒܘܠܐ

a director, spiritual guide

مدير، مرشد (روحي)

ܫܒܩ

past. 3rd peron sg. ms.

to leave, go away, forgive

ترك، سمح، سامح، مضى

ܫܒܩܬܗ ܐܫܬܐ

the fever left her

تركتها الحرارة

ܫܒܩܬܗ ܢܦܫܗ

his soul departed

تركته نفسه, رحلت

ܠܐ ܫܒܰܩ ܡܶܢܗܽܘܢ ܫܰܪܟܳܐ

he left none remaining

لم يُبقِ منهم باقٍ

ܐܶܣܘܬܐ ܛܳܒܬܐ ܐܶܫܒܽܘܩ ܐܠܟ

I shall leave a good example

سأترك مثالا صالحا

ܥܽܘܬܪܳܐ ܕܰܫܒܰܩܘ ܐܰܒܳܗܰܘܗܝ

the riches his parents had left him

الغنى الذي تركاه له أبواه

ܫܒܽܘܩܽܘܢܝ

leave me alone

اتركني بحالي

ܐܰܢ̄ܬܬܐ ܫܒܝܩܬܐ ܕܢܳܡܽܘܣܐ

a legally divorced woman

امرأة مطلقة حسب الناموس

ܫܒܰܩ ܠܗܽܘܢ ܐܝܕܐ

he forsook them

تخلى عنهم

ܚܽܘܒܳܟ ܩܰܕܡܳܝܐ ܫܒܰܩܬ

thou hast left your first love

لقد تركت حبك الأول

ܫܒܰܪ

past. 3rd peron sg. ms.

to be childish, infantile, simple, foolish, to behave childishly

تصرف كولد، كأحمق

ܒܪܶܥܝܳܢܗܽܘܢ ܥܕܰܡܳܐ ܠܗܳܫܳܐ ܫܒܺܝܪܺܝܢ ܐܶܢܽܘܢ

they are even yet childish in mind

ما زالوا حتى الآن أطفالا بعقولهم

ܫܰܒܪܳܐܝܬ

foolishly, childishly

بحماقة، كالأطفال

ܫܰܒܪܽܘܢܳܐ، ܫܰܒܪܽܘܢܬܳܐ، ܫܰܒܪܽܘܢܽܘܬܳܐ

diminutive of ܫܰܒܪܳܐ, a little boy, a tiny child

تصغير ܫܰܒܪܳܐ، وُلَيد، طُفَيل

ܫܽܘܢܳܝܬܐ ܫܰܒܪܽܘܬܐ

tender age

سن طراوة العود

ܝܽܘܠܦܳܢܐ ܫܰܒܪܳܝܐ

teaching suited for children

تعاليم للأطفال

ܫܰܒܬܳܐ

n. sg. fm.

the Sabbath, Saturday

السبت

ܝܰܘܡܳܐ ܕܫܰܒܬܳܐ، ܝܘܡ ܫܰܒܬܳܐ

the Sabbath day

يوم السبت

ܒܶܝܬ ܫܰܒܬܳܐ

the synagogue

ܫܰܒܬܳܐ ܕܫܰܒܬܳܐ، ܫܰܒܰܬ ܫܰܒ̈ܬܐ

the week of weeks = Easter week

أسبوع الأسابيع، أي اسبوع الفصح

ܚܰܕ ܒܫܰܒܳܐ ܚܰܕܬܳܐ

the first Sunday after Easter

الأحد الجديد، الأحد الأول بعد الفصح

ܛܥܳܐ

past. 3rd peron sg. ms.

to stray, wander, err, swerve

تاه، حاد، أخطأ، انحرف، ضل

ܛܥܳܐ ܡܶܢ ܐܽܘܪܚܳܐ، ܡܶܢ ܫܪܳܪܳܐ

stray from the road, from the truth

ضل الطريق، حاد عن الحق

ܐܣܒܪܘ ܕܦܥܐ ܠܗ

they thought he was wandering, delirious

ظنوه تائها، هاذيا

ܪ̈ܘܚܐ ܡܛܥܝܢ ܠܥܠܡܐ

evil spirits leading the world astray

الأرواح الشريرة مضلة العالم

ܫܓܡ

past. 3rd peron sg. ms.

to engage in, be occupied with, take to; cajole, pervert, distract

شغل، أحاد، غش، أضر، داهن

ܟܕ ܡܚܫܒ ܕܢܫܓܡ ܠܗ ܒܡ̈ܠܐ ܪ̈ܟܝܟܬܐ

thinking to cajole him with soft words

مفكرا ان يداهنه بكلمات ناعمة

ܐܢܐ ܐܝܟ ܐܢܫ ܕܫܓܝܡ ܒܠܒܗ

I am as one distraught

إنني كشخص مضطرب القلب

ܒܥܒܕ ܡܠܟܘܬܐ ܫܓܝܡ ܐܢܐ

I am occupied by the affairs of state

انا منهمك بادارة المملكة

ܣܛܪ ܡܢ ܐܣܘܛܘܬܐ ܘܡܪܚܘܬܐ ܠܐ ܐܫܬܓܡ

he attended to nothing but gluttony and vice

لم ينشغل بشيء سوى الشراهة والرذيلة

ܐܫܓܡܘ ܠܗܘܢ ܠܕܥܠ ܫܘܪܐ

they (the assailants) kept those on the ramparts fully engaged

(المهاجمون) شاغلوا الذين على السور

ܢܝܚܐ ܡܢ ܫܓܡܐ ܕܐܝܡܡܐ

rest from the labours of the day

الراحة من انشغالات (اتعاب) النهار

ܫܚܠܦ

past. 3rd peron sg. ms.

to remove from its place; to alter, transform, translate

بدل، غير

ܪܘܓܙܐ ܫܚܠܦ ܢܝܫܟ

wrath hath altered thine intent

الغضب غير هدفك

ܦܪ̈ܚܐ ܡܫܚܠ̈ܦܐ ܒܪ̈ܝܚܐ

blossoms of varied odours

أزهار مختلفة الروائح

ܐܫܬܚܠܦܬ ܝܪܟܗ

his thigh was dislocated

فُك وركه

ܐܫܬܚܠܦܬ ܡܕܝܢܬܐ ܒܥܝܢ̈ܘܗܝ

the city appeared changed to him

بدت المدينة مختلفة بعينيه، له

ܐܫܬܚܠܦ ܗܘܢܝ

my mind was distracted

تشتت ذهني

ܫܚܢ

past. 3rd peron sg. ms.

to kindle, heat; to burn incense; to be hot, heated, warm, glowing

سال، سكب، جرى، أشعل، سخَّن، ألهب

ܐܬܘܢܐ ܕܫܚܝܢ

a glowing oven

تنور متوهج

ܐܒ ܫܚܝܢ ܗܘܐ

July glowed

كان تموز يلتهب - حارا جدا

ܛܢܐ ܫܚܢܟ

zeal inflamed thee

الهبتك الغيرة

ܣܟܪ̈ܝ ܥܝ̈ܢܐ ܕܡܥ̈ܐ ܒܝܫ̈ܬܐ

eyes poured forth tears of misery

سكبت العيون دموعا بائسة

ܫܓܫ

past. 3rd peron sg. ms.

to trouble, ruffle; stir up tumult, strife, sedition; to provoke

هيج، أثار الفتنة، تملق، هاج

ܫܓܫܘ ܠܥܡܐ ܘܠܩܫܝ̈ܫܐ

they stirred up the people and the elders

هيجوا، اثاروا الشعب والشيوخ

ܠܐ ܕܚܠܬܐ ܡܫܓܫܐ ܠܢ

nor can fear disturb us

لا خوف يقلقنا

ܫܓܫܘ ܥܠܘܗܝ ܥܠܥܠ̈ܐ ܥܫܝ̈ܢܐ

violent tempests broke over him

عواصف هائجة اشتدت عليه

ܐܝܟ ܚܝܘܬܐ ܕܡܫܓܫܐ ܒܓܘ ܥܒܐ

like a wild creature stirring in the wood

كحيوان يتحرك في الغابة

ܫܓܫܬܢܝ ܐܝܟ ܛܠܝܐ

she coaxed me as a child

استمالتني كالطفل

ܝܡܐ ܡܫܓܫܐ

the troubled sea

بحر هائج

ܐܘܪ̈ܚܬܐ ܡܫܓܫܢ ܗܘܝ

the roads were dangerous

كانت الطرق خطرة

ܛܘܪ̈ܐ ܡܫܓܫܢܐ

mountains infested with robbers

جبال خطيرة، مليئة باللصوص

ܪ̈ܘܚܐ ܡܫܓܫܢܝ̈ܬܐ

boisterous winds

رياح عاصفة

ܡܠܟܘܬܐ ܐܫܬܓܫܬ

the empire was in uproar

هاجت المملكة، ثارت

ܫܓܫܗ ܠܟܘܡܣܐ ܟܕ ܚܒܫ ܠܗ

he eased the sore by dressing it

خفف الم الجرح عندما ضمده

ܫܛܝܐ ܟܕ ܡܫܬܒܚ ܡܬܝܬܪ ܡܫܬܛܐ

a fool flattered becomes yet more a fool

عندما يُمدَح الجاهل يصير اكثر جهلا

ܫܕܐ

past. 3rd peron sg. ms.

to hurl, throw

رمى، طرح، نفى، طرد

ܫܕ̈ܝ ܓܐܪ̈ܐ، ܒܩܫܬܐ

archers, bowmen

رامو السهام، الرامون بالقوس

ܫܕ̈ܝ ܒܩܠܥܐ

slingers

الرامون بالمقلاع

ܐܫܕܝܘܗܝ ܘܠܐ ܬܚܘܣ

thou shalt hurl at him and not spare

فلترمي عليه دون رحمة

ܨܘܚܝ̈ܬܐ ܫܕܐ ܗܘܐ ܠܛܛܪ̈ܝܐ

he hurled abuse on the Tatars

كال الشتائم للتتر

ܠܗܕܐ ܝܡܬܐ ܫܕܐ ܡܝ̈ܘܗܝ

(the stream) empties its waters into this lake

(الجدول، الينبوع) يصب مياهه في هذه البحيرة

ܫܕܝܗ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ

he expelled him from the city

طرده من المدينة

ܫܕܐ ܡܢ ܫܘܬܦܘܬܐ ܕܥܕܬܐ

he was excommunicated

حُرِم من الاشتراك في الكنيسة

ܐܫܬܕܝ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ

to be deposed from the throne

خُلِع عن العرش

ܫܗܐ

past. 3rd peron sg. ms.

to grow cool, burn low, abate, relax

ضعف، خمد، خار

ܫܗܬ ܢܘܪܐ

the fire burnt low

خفتت النار

ܪܘܚܐ ܡܢ ܢܦܫܗ ܫܗܬ

the storm fell of itself

الريح، العاصفة تراجعت من نفسها

ܙܘܝܬܐ ܫܗܝܬܐ

obtuse angle

زاوية منفرجة

ܕܘܟܬܐ ܫܗܝܐ ܡܢ ܟܘܟܒܐ

a starless space

مكان، فضاء خال من النجوم

ܫܗܘ ܢܘܪܐ ܕܚܡܬܟܘܢ

moderate the fire of your anger

خففوا من نار غضبكم

ܫܗܪ

past. 3rd peron sg. ms.

to watch, keep vigil

سهر

ܕܗܒܐ ܡܫܗܪ ܡܩܢܝܢܘܗܝ

gold makes its owners wakeful

الذهب يجعل الذين يقتنونه يسهرون

ܫܘܐ

past. 3rd peron sg. ms.

to be even, equal, sufficient, worth; to deserve, to be esteemed worthy, to agree with

استحق، ساوى، استأهل

ܟܠ ܗܕܐ ܠܐ ܫܘܐ ܠܝ

all this does not suffice me

كل هذا لا يعني لي شيئا، لا يكفيني

ܠܐ ܫܘܝܬ ܕܠܘܬܟ ܐܬܐ

I was not worthy to come to Thee

لم استحق ان آتي اليك

ܐܘܪܗܝ ܫܘܬ ܠܡܩܒܠܘ ܒܘܪܟܬܐ ܡܢ ܡܪܢ

Edessa was deemed worthy to receive a blessing from our Lord

الرها استحقت ان تقبل بركة من الرب

ܬܠܬܡܐܐ ܕܝܢܪܐ ܫܘܐ ܡܫܚܐ

the oil is thought to be worth 300 Dinars, John 12: 5

الزيت يساوي ثلاث مئة دينار، يوحنا 12: 5

ܫܘܐ ܠܫܘܒܚܐ

praiseworthy

يستحق المديح

ܡܢܝܢܐ ܫܘܝܐ

even number

رقم، عدد مزدوج

Ant: ܦܪܝܕܐ

ܫܘܓ

past. 3rd peron sg. ms.

to wash

غسل

Variant: ܫܓ

ܐܫܝܓ ܐܝܕܝܟ ܡܢܝ

wash thy hands of me

اغسل يديك مني

ܛܘܦܢܐ ܐܣܚܝ ܠܟܠܗ ܕܪܐ

the flood swept away that whole generation

جرف الطوفان كل ذاك الجيل

ܫܘܚ

past. 3rd peron sg. ms.

to shoot, spring up, have origin flourish

نبت، خرج، نبع، صعد

ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܐܒܐ ܫܘܚ ܐܝܟ ܚܝܐ ܡܢ ܚܝܐ

He Christ sprang from the Father as life springs from life

المسيح نبع، -نبت، خرج- من الآب كما تنبع الحياة من الحياة

ܡܠܐ ܕܡܢ ܦܘܡܗ ܢܦܩܢ ܫܘܚܝ

the words which sprang from her mouth

الكلمات التي كانت تخرج من فمها

ܢܫܘܚ ܒܝܘܡܘܗܝ ܙܕܩܐ

In his days shall the right flourish

في أيامه سيزدهر الحق

ܫܘܚܠܦܐ

n. sg. ms.

change, alteration, variation, transformation, season

تغيير، فرق، فصل

ܫܘܚܠܦ ܙܢܝ̈ܐ

various ways, different methods

طرق مختلفة

ܐܪܒܥܐ ܫܘܚܠܦ̈ܐ ܕܫܢܬܐ

four seasons of the year

اربعة فصول السنة

ܫܘܚܠܦ ܩܠ̈ܐ

variable tones

ألحان مختلفة

ܫܘܛ

past. 3rd peron sg. ms.

to treat with contempt, neglect

احتقر، اهمل

Variant: ܫܝܛܐ adj.

ܫܛܐ ܫܛܗ

he treated him as beneath contempt

عامله بما دون الاحتقار

ܫܛ ܒܚܝܠܘܬܐ ܘܠܐ ܝܗܒ ܠܗܘܢ ܐܦܣܢܝܘܬܐ

he neglected the army and gave them no pay

أهمل الجيش ولم يعطهم رواتبهم

ܫܝܛ ܗܘ ܕܡܟ ܒܥܝܢܘܗܝ

thy blood is as nothing in his eyes.

دَمُك محتقرفي عينيه، بالنسبة له

ܫܘܝܘ

n. sg. fm.

a plane, level surface; equality, agreement, equity

تساوي، توازن، توافق، أهلية، اجماع، سطح

Variant: ܫܘܝܘܬܐ *n.*

ܒܫܘܝܘ

equally

بالمساواة

ܒܚܕܐ ܫܘܝܘ

with one consent

بالاجماع

ܫܘܝܘܬ ܐܘܣܝܐ

consubstantiality

التساوي بالجوهر

ܫܘܝܘܬܐ ܕܐܝܡܡܐ ܘܠܠܝܐ

the equinox (*September 23*)

تساوي النهار والليل (*23 ايلول*)

ܣܘܪܛܐ ܕܫܘܝܘܬܐ

the equator

خط الاستواء

ܫܘܝܘܬ ܡܥܡܪܐ

cohabitation

السكن في بيت واحد

ܫܘܝܘܬ ܢܦܫܬܐ

Unanimity

بنسمة واحدة، اجماع

ܫܘܡܗܐ

n. sg. ms.

name, surname, appellation, title; fame, renown

اسم، شهرة، لقب، صفة

ܩܢܐ ܫܘܡܗܐ

he gained a name, renown

كسب اسما، شهرة

ܪܡܐ ܫܘܡܗܐ

of high fame

ذو شهرة عظيمة

ܫܘܚܠܦ ܫܘܡܗܐ

Antiphrasis (*for example," you ate the food even though you knew it was cooked three weeks ago."*)

أسلوب التهكم، المغايرة – مثلاَ، "أكلت الطعام رغم انك عرفت بانه كان قد طبخ منذ ثلاثة أسابيع."

ܫܘܡܬܐ

n. sg. ms.

sore, swelling, spot, scab, scar, hair of the beard

جرح، قرح، ندبة، علامة، شعر اللحية

ܫܘܡܬܐ ܕܟܘܝܐ

scar over a burn

علامة (أثر) الحرق

ܫܘܡܬܐ ܕܡܫܝܚܐ

marks of Christ, scars of sufferings borne for His sake

علامات المسيح، الجروح التي يحملها الشخص في جسده من اجل المسيح

ܫܘ̈ܡܬܐ ܕܦܐ̈ܬܐ ܕܣܗܪܐ

spots on the face of the moon

البقع على وجه القمر

ܫܘܡܬܐ ܕܕܩܢܐ

the beard

اللحية، شعر اللحية

ܛܠܝܐ ܕܠܐ ܫܘܡܬܐ

a beardless boy

ولد لم ينبت شعرذقنه بعد

ܢܦܩ ܫܘ̈ܡܬܗ

his beard sprouted

نبت شعر ذقنه، طلعت دقنو

ܫܘܦ

past. 3rd peron sg. ms.

to file, scrape; to rub

حك، سحق، برد

Variant: ܫܦ

ܫܐܦ ܢܦܫܗ ܒܐܝ̈ܠܢܐ

he rubs himself against trees

يحك نفسه على الشجر

ܫܦ ܠܗ ܠܗܘ ܟܪܝܗܐ

he rubbed the patient

دلكه لذاك المريض - بالدلوك

ܫܚܢ ܒ ܫܘܦܫܦ ܩܝܣܐ

wood grows hot with friction

عندما يُحَك الخشب يحمى

ܫܘܦܪܐ ܡܫܦܫܦܐ

polished wiles

حيل مصقولة، مزينة، تبدو جميلة من الخارج

ܫܘܩܐ

n. sg. ms.

an open space; abroad, out of doors, out

سوق

ܫܘܩܐ ܕܢܚܬܘܡ̈ܐ

the bakers’ quarters, bread market

سوق الخبازين

ܫܘܩ̈ܐ ܟܠܝ̈ܠܐ

alleys

ازقة ضيقة

ܫܘܩ̈ܐ ܕܟܠܐ ܒܗܘܢ ܡܦܩܢܐ

blind alleys

اسواق مسدودة الآخر, ليس لها مخرج

ܫܘܪ

past. 3rd peron sg. ms.

to leap, bound, spring, jump

وثب، قفز

ܓܐܪ̈ܐ ܕܫܘܪܝܢ ܡܢ ܩܫܬ̈ܬܐ

arrows darting from the bows

سهام تندفع من الأقواس

ܠܪܝܫܘܬܐ ܫܘܪ

he aspired to the supreme power

قفز، طمح للرئاسة، للمراكز العالية

ܫܪܝ ܥܠܥܠܐ ܕܢܫܘܪ ܥܠ ܣܦܝܢܬܐ

a tempest burst forth against the ship

ابتدأت العاصفة تهب على السفينة

ܫܘܬܦ

past. 3rd peron sg. ms.

to make a partaker, communicate; associate

أشرك، شارك، جمع بالزواج

ܐܫܘܝ ܫܘܬܦ ܠܐܚܘܗ ܒܡܠܟܘܬܐ

he associated his brother in the royal power

أشرك أخاه بالمملكة

ܫܘܬܦ ܐܢܘܢ ܡܪܝ ܒܚܝ̈ܐ

make them partakers, Lord, of life

اجعلهم يا رب شركاء في الحياة

ܠܐܪ̈ܙܐ ܩܕܝ̈ܫܐ ܫܘܬܦܗ

he administered the Holy Mysteries to him

أشركه بالأسرار المقدسة، ناوله

ܡܫܝܚܐ ܠܬܪ̈ܬܝܢ ܟܝ̈ܢܐ ܡܫܘܬܦ

Christ is a partaker of both natures

المسيح يشترك بطيبعتين

ܪܓܫܐ ܡܫܘܬܦܐ

common sense.

شعور مشترك

ܠܐ ܐܫܬܘܬܦ ܒܩܛܠܗ

he had no part in his murder

لم يشارك بقتله

ܠܓܢ̈ܒܐ ܘܚܪ̈ܫܐ ܠܐ ܢܫܬܘܬܦ

let’s not have fellowship with thieves and sorcerers

دعنا لا نتشارك مع، (نعاشر) اللصوص والسحرة

ܫܚܕ

past. 3rd peron sg. ms.

to give a gift, a bribe; to bribe, corrupt with a gift

برطل، رشا، قدم هدية

ܕܝܢܐ ܐܡܪ ܫܚܘܕ

the judge says, bring a gift

يقول القاضي، اجلب هدية

ܫܚܝ̈ܕܝ ܒܪܚܡܘܬܐ

corrupted by avarice

مُفسَدين بالجشع

ܫܚܝܛܝܢ ܢܵܡܘܿܣܲܝܗܘܿܢ

(the judges' sentences) are corrupt

القضاة - أحكامهم فاسدة

ܡܼܢ ܟܠܗܘܿܢ ܠܡܸܣܲܒ ܫܘܿܚܕܹ̈ܐ ܡܣܲܟܹ݁ܐ ܗܘܵܐ

he hoped to receive bribes from all of them

كان يتوقع رشاوى من الجميع

ܫܚܰܠ

past. 3rd peron sg. ms.

to drip, trickle, exude, emit moisture; to run down, fall, overflow

سال، قطر، نبع، صفى

ܐܲܝܟ݂ ܫܥܘܿܬܵܐ ܬܫܲܚܠ

it will drop like melted wax

تسيل كالشمع

ܟܲܕ ܗܲܕ̈ܵܡܵܘܗܝ ܫܵܚܠܝܼܢ ܕܘܥܬܐ

his limbs dripping with sweat.

بينما اعضاء جسمه تنقط عرقا

ܫܚܘܿܠ ܒܟܘܿܪܵܐ ܕܟܲܬ݁ܵܢܵܐ

strain through a cotton rag

صَفِّ بقطعة قماش من الكتان

ܕܸܡܥܹ̈ܐ ܫܚܝܼܠܵܬ݂ܵܐ

welling tears

دموع منهمرة

ܫܚܰܡ

past. 3rd peron sg. ms.

to become dusky, swarthy; to be black with sin

دَكُن، اسمر، اسود من الذنوب

ܫܚܝܼܡܝܼܢ ܐܲܝܟ݂ ܗܢܕܘܵܝܹ̈ܐ

dusky as Hindoos

داكني اللون كالهنود

ܫܚܝܼܡܲܬ݂ ܓܘܿܢܵܐ

dusky hued

داكني اللون

ܫܚܰܩ

past. 3rd peron sg. ms.

to break up small, shatter, triturate, pound

سحق، عذب، جار

ܫܵܚܹܩ ܠܗܘܿܢ ܐܲܝܟ݂ ܓܲܪܓܪܵܐ ܠܨܲܠܡܹ̈ܐ
ܦܠܚܪܬܐ ܫܚܩ

he tears the images as a threshing instrument tears chaff

يدرسهم كما تدرس المِسلَفَة القش، يسحق الأصنام

ܫܵܚܹܩ ܐܳܣܝܳܐ ܣܲܡܡܵܢܵܘܗܝ

the physician pounds his drugs

الطبيب يسحق عقاقيره

ܫܵܚܹܩ ܐ̱ܢܵܐ ܕ݁ܐܹܝܠܲܦ

I drudge at my learning

أكدح لأعرف، لأتعلم

ܙܓܘܿܓ݂ܝܼܬܵܐ ܫܚܝܼܩܬܵܐ

pulverized glass

زجاجة مسحوقة

ܠܸܒ݁ܵܐ ܫܚܝܼܩܵܐ

a contrite heart

قلب منسحق، نادم

ܦܲܓ݂ܪܹܗ ܒܣܲܝܒ݂ܘܼܬ݂ܵܐ ܗܘܵܐ ܫܚܝܼܩܵܐ

he was worn out with age

جسده منهك بالشيخوخة

ܚܲܝܹ̈ܐ ܫܚܝܼܩܹ̈ܐ

a miserable life.

حياة تعيسة

ܢܸܫܬ݁ܲܚܩܘܿܢ ܚܦܝܼܛܹ̈ܐ

the diligent will weary themselves out

المجتهدون سوف يتعبون، يُسحَقون، يُنهَكون

ܫܚܰܪ

past. 3rd peron sg. ms.

to become black, sooty; to be alarmed; to

compel

اسوَّد، اجبر، ضايق، قلق

ܡܰܢ ܕܢܫܰܚܰܪ ܠܳܟ ܡܝܠܐ ܚܰܕ ܐܶܙܶܠ ܥܰܡܶܗ ܬܪܶܝܢ

Whosoever shall compel you to go one mile, go with him two. Matt 5: 41

من يسخرك ميلا واحدا اذهب معه اثنين، متى 5: 41

ܐ̄ܦܰܝ̈ܗܘܢ ܡܫܰܚܪ̈ܳܢ ܗ̤ܘ̈ܝ

their faces were covered with shame

كانت وجوههم مغطاة بالعار

ܡܰܫܚܰܪ ܛܺܝܢܐ ܡܰܝ̈ܳܐ ܫܰܦܝ̈ܳܘܗ̤ܝ

mud fouls its limpid waters (*the Nile*)

يعكر الطين صفاء مياهه (*النيل*)

Note: (refers to the Nile, which is also called ܓܝܚܘܢ another name for ܢܝܠܘܣ)

يشير الى النيل الذي يسمى أيضا في السريانية ܓܝܚܘܢ الى جانب ܢܝܠܘܣ

ܫܛܐ

past. 3rd peron sg. ms.

to go wrong, misbehave, be infatuated; to play the fool, be out of one's wits, madman, low fellow

تصرف بحماقة، زنى

ܐܶܢ ܫܛܰܝܬܝ ܒܰܬܰܪ ܡܶܢ ܒܰܥܠܶܟܝ

if thou hast gone wrong with another not thy husband

إن خَطيتي مع آخر غير زوجك

ܥܒܰܕ ܢܰܦܫܶܗ ܫܳܛܝܳܐ

he feigned madness

تظاهر بالجنون، جعل نفسه مجنونا

ܫܳܛܝܳܐ ܫܳܛܝܘܳܬܐ ܡܡܰܠܶܠ

a fool utters folly

الأحمق يتكلم حماقات

ܐܶܫܬܰܛܺܝ ܘܙܢܳܐ ܒܳܗ̇

he committed wicked folly with her

ارتكب معها حماقات شريرة

ܐܶܫܛܝܰܬ ܒܠܶܒܘܗܝ ܒܠܶܒܳܗ̇

she despised him in her heart, thought him a fool

احتقرته في قلبها، حسبته أحمق

ܫܛܰܚ

past. 3rd peron sg. ms.

to spread out, lay out; strike down, lay dead

شطح، بسط، مد، مدد

ܫܳܛܚܝܢ ܠܦܺܐܪ̈ܐ ܒܫܶܡܫܐ

they lay the fruit in the sun

يفرشون الفاكهة في الشمس

ܦܰܩܥܬܐ ܫܛܝܚܬܐ

open country

سهل شاسع

ܫܽܝܓܬܐ

n. sg. fm.

washing, ablution, rinsing

غسيل، غُسُل، وضوء

ܐܶܘܰܢܓܶܠܝܳܘܢ ܕܫܽܝܓܬܐ

the Lection for Maundy Thursday, John 13: 1-19

انجيل الغسل، يوحنا 13: 1-19

ܪ̈ܶܓܠܐ ܕܫܽܝܓܬܐ

the washing of feet

طقس الغسل

ܫܘܬܐ

n. sg. fm.

complexion, natural colour, state of health, appearance, beauty

هيئة، ظاهر، بَشَرة

ܦܢܳܐ ܦܰܪܨܽܘܦܶܗ ܫܘܬܐ

women shining like the moon

نساء بشرتهن كالقمر

ܫܘܦܪܐ ܕܡܝܰܬܪܘܬܐ

the beauty of virtue

جمال الفضيلة

ܫܰܝܶܢ

past. 3rd peron sg. ms.

to make peace, conciliate, reconcile, appease

سَكَّن، هَدَّأ، صالح

ܫܰܝܶܢ ܡܳܪܝ ܠܥܺܕܬܳܟ

grant peace to Thy Church

امنح سلاما لكنيستك

ܫܰܝܶܢ ܐܘܪ̈ܚܳܬܳܐ

he rendered the roads safe

جعل الطرقات آمنة

ܢܝܚܐ ܘܫܰܝܢܐ

quiet and peaceable

هادىء وسالم

ܚܝ̈ܐ ܫܰܝܢܬܐ

a peaceful life

حياة فيها سلام

ܡܰܦܩܳܢܐ ܠܐ ܫܰܝܢܐ

a violent death

خروج (من العالم) غير آمن، موت عنيف

ܠܡܺܐܢܐ ܫܰܝܢܐ

a calm haven

ملاذ آمن

ܐܶܫܬܰܝܰܢ ܒܪܝܬܐ

creation was at peace

استكانت الخليقة، حظيت بالسلام

ܫܰܝܢܬܐ

n. sg. fm.

chain, bond, fetter

سلسلة، قيد

ܐܰܪܡܝ ܒܗܘܢ ܫܫܰܠܬܐ

he put fetters upon them

رمى القيود عليهم، وضعهم فيها

ܫܟܰܒ

past. 3rd peron sg. ms.

to lie down, fall asleep, take rest; sleep

استلقى، رقد، نام، اضطجع

ܐܢܐ ܫܶܟܒܶܬ ܕܡܶܟܶܬ ܘܐܶܬܬܥܺܝܪܶܬ

I laid me down and slept and rose up again

استلقيتُ، نمتُ واستيقظتُ

ܠܐ ܫܳܟܶܒ ܠܶܒܶܗ

his heart taketh no rest

قلبه لا يعرف راحة

ܫܟܰܒ ܡܶܢ ܥܳܠܡܐ

to rest from this world

ارتاح من العالم، رقد

ܫܳܟ̈ܒܰܝ ܥܰܦܪܐ

those who lie in the dust

الراقدون في التراب

ܡܫܰܟܰܒ ܥܰܠ ܥܰܪܣܐ

laid upon the bed

تمدد على السرير

ܒܳܬܰܪ ܬܠܳܬܺܝܢ ܝܰܘܡܺܝܢ ܕܰܫܟܳܒܽܘܬܶܗ

thirty days after he had entered into rest

ثلاثون يوما بعد رقاده

ܫܟܰܚ

past. 3rd peron sg. ms.

to find, meet with, happen; to attain, acquire; to find out, invent, discover

وجد، اكتشف، استطاع

ܠܐ ܐܫܟܚܬ ܠܗ ܝܘܢܐ ܢܝܚܐ

the dove found no rest

لم تجد الحمامة راحة

ܕܚܝ̈ܐ ܕܡܫܝܚܐ ܢܫܟܚܘܢ

that they may find life in Christ

كي يجدوا الحياة في المسيح

ܠܐ ܡܫܟܚ ܚܝܠܟ

he is no match for thee

لا يستطيع ان يوازيك قوة

ܠܐ ܡܫܟܚܐ

it is impossible

غير ممكن

ܡܫܟܚܝܢ ܒܟܠ ܥܕܢܐ

ever present

موجودون في كل ساعة

ܐܒܝܕܐ ܕܐܫܬܟܚܘ

the lost who are found

الضالون الذين وُجدوا

ܡܕܡ ܕܡܫܬܟܚ ܠܝ

whatsoever I possess

كل ما املكه

ܡܛܠ ܕܐܫܬܟܚ ܢܣܛܘܪܝܐ

because he was convicted of Nestoianism

لأنه وُجِد نسطوريا، دين بأنه نسطوري

ܕܩܠܝܠ ܠܡܫܟܚܘ

easy to find

سهل الاكتشاف

ܡܫܟܚܬܐ ܕܠܒܗܘܢ

their inventions, imaginations

اختراعاتهم، تخيلاتهم

ܡܫܟܚܢܐ ܕܐܒܝܕܐ

finder of the lost

واجد الضائعين

ܣܛܢܐ ܗܘ ܡܫܟܚܢܐ ܕܚܛܝܬܐ

Satan the author of sin

الشيطان واجد، مكتشف الخطيئة

ܡܣܪܘܬܐ

n. sg. fm.

disgrace, disfigurement, unseemliness

foulness, obscenity

قبح، شناعة، بهتان، حماقة

ܡܣܪܘܬ ܡܡܠܠܐ

foul language

كلام قبيح، بذيئ

ܡܣܪܘܬ ܝܘܠܦܢܐ، ܗܪܣܝܐ

corrupt doctrine, heresy

عقيدة فاسدة، بدعة، الحاد

ܣܡܟ

past. 3rd peron sg. ms.

to alight, perch, settle or rest upon

حط، استقر، سكن، وهب، أهدى

ܕܒܘܪܬܐ ܥܠ ܟܠ ܗܒܒܐ ܣܡܟܐ

the bee alights on every flower

النحلة تحط على كل الزهور

ܒܕܡܘܬ ܝܘܢܐ ܦܪܚܬ ܢܚܬܬ ܘܥܠ ܪܫܗ ܣܡܟܬ

like a dove, it flew down and settled on His head, Matthew 3: 16

كالحمامة طارت واستقرت على رأسه، متى 3: 16

ܣܡܟܗ ܟܬܒܐ ܠܕܝܪܐ

he bequeathed a codex to the monastery

وهب مخطوطة للدير

ܕܢܣܡܟ ܠܗ

to gratify him

كي يرضيه

ܫܠܚ

past. 3rd peron sg. ms.

to send; take off

شلح (ثوبه)، تعرى من، ارسل

ܫܠܚܬ ܠܢ ܠܡܠܠ

she sent to inform us

أرسلت لتخبرنا

ܐܳܕܳܡ ܘܚܰܘܳܐ ܫܠܰܚܘ ܫܘܒܚܳܐ ܘܰܠܒܶܫܘ ܛܰܪ̈ܦܶܐ

Adam and Eve laid aside glory for a clothing of leaves

آدم وحواء شلحوا المجد ولبسوا أوراق الشجر

ܕܰܝܪܳܝܳܐ ܕܫܳܠܰܚ

a monk who lays aside his habit

الراهب الذي يشلح ثوبه

ܣܘܣܘܳܬܳܐ ܫܠܺܝܚܳܬܳܐ

bareback horses

خيول غير مسروجة

ܢܝܣܢ ܠܐܝܠܢ̈ܐ ܫܠܝ̈ܚܐ ܡܠܒܫ

Nisan (*April*) clothes the bare trees

نيسان يُلبس الأشجار العارية

ܫܠܝ̈ܚܝ ܥܠܡܐ

those who have cast off the world

الذين شلحوا (تخلوا عن) العالم

ܐܝ̈ܕܝܐ ܫܠܝ̈ܚܬܐ

empty handed

بأياد فارغة

ܠܒܐ ܫܠܝܚܐ ܡܢ ܦܐܪ̈ܐ ܛܒ̈ܐ

a heart bare of good fruit

قلب عار من الثمار الجيدة

ܫܠܚ̈ܐ ܕܐܡܪ̈ܐ

lamb skins

جزز الخراف

ܫܠܛ

past. 3rd peron sg. ms.

to bear rule, have mastery, prevail

ملك، تسلط، جار على

ܠܐ ܡܫܠܛ ܐܢܐ ܠܐܢܫ ܕ

no one may

لا أعطي السلطة لأحد بأن

ܡܫܠܛܐ ܗܘܬ ܡܠܬܗ

his word was with authority

كان لكلمته سلطة

ܟܦܢܐ ܡܫܠܛ ܗܘܐ ܥܠ ܡܕܢܚܐ

famine prevailed over the East

ساد الجوع على المشرق

ܫܠܐ

past. 3rd peron sg. ms.

to cease, desist; be silent, abate, be still; to dwell in peace

أزال، أنهى، أسكت، هَدَّأ، هَدِأ

ܟܐܒܐ ܕܠܐ ܫܠܐ

incessant sorrow or pain

ألم لا يتوقف

ܒܟܝܐ ܫܠܝܐ ܕܠܐ ܕܡܥ̈ܐ

quiet tearless weeping

بكاء هادئ دون دموع

ܫܠܝܢ ܗܘܘ ܓܦܝ̈ܗܘܢ

they let their wings hang motionless

أوقفوا أجنحتهم عن الحركة

ܕܘܒܪܐ ܕܫܠܝܐ

the life of an anchorite

حياة السكون، الهدوء؛ حياة الناسك

ܫܠܡ

past. 3rd peron sg. ms.

to come to an end, to be finished, concluded;

hand down
تم, انتهى، كَمُل، سلم

ܒܫܘܠܡ ܫܢܬܐ

at the end of the year
في نهاية العام

ܫܠܡ ܒܥܘܕܪܢܗ ܕܡܪܢ

by the help of our Lord, (this book) is finished
قد تم (الكتاب) بمساعدة الله

ܨܒܝܢܐ ܕܡܪܝܐ ܐܫܬܠܡ

the will of the Lord was accomplished
تمت ارادة الله

ܩܕܡ ܕܐܫܬܠܡ ܐܪܡܢܝܐ ܠܪܗܘܡܝܐ

before Armenia made peace with Rome
قبل أن تستسلم ارمينيا للرومان

ܐܫܠܡ ܠܒܪܗ ܚܠܦܝܢ

He gave up His son for us
أسلم ابنه عوضا عنا

ܚܕ ܡܢܟܘܢ ܢܫܠܡܢܝ

one of you shall betray Me, Matthew 26: 21
واحد منكم سيسلمني، متى 26: 21

ܡܠܦܢܐ ܕܡܫܠܡܝܢ ܝܘܠܦܢܐ ܠܛܠܝܐ

the learned who transmit knowledge to the young
المعلمون الذين يسلمون العلم الى الصغار، الحديثي السن

ܫܘܠܡ ܥܠܡܐ

the consummation of this age or world
نهاية العالم

ܟܕ ܫܠܡ ܙܒܢܐ

when the time was fully come
وعندما جاء الزمان، جاءت نهاية الزمن

ܐܝܟܢܐ ܕܫܘܠܡܐ ܡܚܘܝܐ ܗܘܐ

as the event showed
كما كانت تشير (تدل) النهاية

ܕܠܐ ܫܘܠܡܐ

endless
لا نهاية له

ܐܝܟ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܫܠܝܚܝܬܐ

according to apostolic tradition
بحسب التقليد الرسولي

ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܡܢ ܦܘܡܐ ܠܦܘܡܐ

oral tradition
التقليد الشفهي

ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܣܘܪܝܝܐ ܐܘܟܝܬ ܡܦܩܬܐ ܦܫܝܛܬܐ

the Syriac or Peshita version
التقليد السرياني، أي الترجمة البسيطة

ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܫܒܥܝܢ

the Septuagint
الترجمة السبعينية، التقليد السبعيني

ܫܡܐ

n. sg. ms.
a name, appellation, title
اسم، شهرة

ܫܡܗܝܬܗܘܢ ܡܕܟܪ ܐܢܐ

I mention each by name
أَذكُرُهم بالإسم

ܫܡ ܩܢܘܡܐ، ܫܡܐ ܕܝܚܝܕܘܬܐ

proper or personal name
الإسم الشخصي

ܫܡܐ ܕܫܪܒܬܗ

his family name
اسم عائلته

ܫܡܐ ܩܢܘܡܝܐ، ܡܫܡܗܢܐ ܩܢܘܡܝܐ

a noun substantive
اسم موضوعي

Note: A substantive is an adjective that doesn't modify a noun, but replaces the noun

صفة لا تصف الاسم بل تحل مكانه

ܫܶܡ ܟܢܽܘܫܝܳܐ

a collective noun

اسم الجنس للجمع

ܫܡܳܗ̈ܶܐ ܚܰܘܳܝܳܢ̈ܶܐ

demonstrative pronouns

اسماء الإشارة

ܫܡܕ

past. 3rd peron sg. ms.

to mislead; allow to be idle or inattentive

سخر، ضلل، خمل، لعن

ܟܳܦܶܐ ܡܰܠܦܳܢܳܐ ܠܬܰܠܡܺܝܕܶܗ ܕܢܺܐܠܰܦ ܘܡܶܢ ܪ̈ܚܡܶܐ ܠܶܗ ܠܳܐ ܡܫܰܡܶܕ ܠܶܗ

a teacher compels his pupil to learn and in kindness does not allow him to idle

المعلم يجبر تلميذه على الدرس وبلطفه لا يسمح له بأن يخمل

ܫܡܰܛ

past. 3rd peron sg. ms.

to draw, unsheathe

شمط، سحب، استل

ܫܡܽܘܛ ܣܰܝܦܳܟ

draw your sword

استل سيفك

ܫܡܰܛ ܣܟܳܐ ܡܶܢ ܪܶܓܠܶܗ

he pulled out a thorn from his leg

سحب شوكة من رجله

ܥܶܠܥܳܐ ܕܒܳܪܽܘܝܳܐ ܫܡܰܛ

the rib which the Maker drew out

الضلع الذي سحبه الخالق

ܠܶܫܳܢܳܐ ܫܡܺܝܛܳܐ

a tongue like a drawn sword

لسان مسحوب كالسيف، حاد كالسيف

ܫܡܰܝܳܐ

past. 3rd peron sg. ms.

heaven; ceiling, roof, heights, highest part

سماء، سقف

Pl: ܫܡ̈ܰܝܳܐ

ܫܡܰܝ ܫܡ̈ܰܝܳܐ

the heaven of heavens

سماء السموات

ܓܰܘܢ ܫܡܰܝܳܐ

sky blue, azure.

لون السماء، أزرق سماوي

ܫܡܰܝ ܒ̈ܳܬܶܐ

the roof or ceiling

سقوف البيوت

ܫܡܰܝ ܓܶܠ̈ܕܶܐ

a shelter roofed with skins

ملجأ مسقوف بجلود الحيوانات

ܫܡܰܝ ܚܶܟܳܐ

the roof of the palate

سقف الحلق

ܫܡܰܝܳܐ ܕܡܽܘܚܳܐ

the upper part of the brain

القسم الأعلى من المخ

ܫܕܰܪ

past. 3rd peron sg. ms.

to guard, keep; send forth, out, to dispatch, dismiss, let go, let loose, let down

ألقى، طرح، أرخى، أسال، حث، دقق، فتت، خذل

ܫܶܕܪܶܬ ܩܳܠܳܐ ܡܒܰܟܝܳܢܳܐ

I gave vent to loud sobbing

أصعَدتُ أصوات البكاء

ܠܐ ܢܫܕܪ ܟܐܦܐ ܕܠܘܛܬܐ ܥܠܝ

let him not hurl imprecations at me

دعه لا يرمي علي حجارة اللعنات

ܚܕܪܬ ܚܙܪܐ ܕܥܝܢ ܠܪܘܚܩܐ

I gazed afar

حدقت للبعيد، أَجَلتُ بنظري الى البعيد

ܥܠܝ ܐܫܬܪܝ ܟܠ ܠܫܢܐ

every tongue was let loose at me

علَيَّ أُفلِت كل لسان

ܬܘܒ ܒܥܬܝܕ ܒܠܚܘܕ ܗܘ ܘܒܥܒܪ ܡܫܬܡܫܢܐ

ܬܘܒ is used in the future but not in the past

ܬܘܒ تستعمل للمستقبل وليس في الماضي

ܫܡܫ

past. 3rd peron sg. ms.

to serve, minister to, wait upon; to attend to, supply

خدم، تمم، نفّذ

ܡܫܡܫܐ ܗܘܬ ܠܟܪܝܗܐ

she ministered to the sick

كانت تخدم المرضى

ܥܘܡܪܐ ܕܒܗ ܫܡܫܬ

the monastery which I administered

الدير الذي فيه خدمت؛ الدير الذي خدمته، أدرته

ܟܠܗ ܕܘܝܕ ܡܫܡܫܝܢ

we recite the whole psalter

نتلو كل داوود أي المزامير كلها

ܡܘܬܗ ܐܝܟܢ ܐܫܬܡܫ

how was his death brought about

كيف حصل موته

ܬܗܪܐ ܕܡܫܬܡܫܝܢ ܒܚܪܬܐ

the stupendous events at the end (of the days)

الأحداث المذهلة في آخر الأيام

ܫܢܐ

n. sg. fm.

a tooth, tusk, age

سن، ناب، عمر

ܕܪܐ ܕܫܢܐ ܥܠܝܬܐ

the upper row of teeth

صف الأسنان العلوي

ܚܝܘܬܐ ܫܢܐ

a wild beast

حيوان بري

ܐܬܘܬܐ ܕܫܢܐ

dental sibilants, ܙ، ܣ، ܨ، ܪ، ܫ

الأحرف السنانية، ܙ، ܣ، ܨ، ܪ، ܫ

ܒܪ، ܒܪܬܐ ܫܢܗ

of the same age

من نفس السن

ܫܢܐ ܕܦܝܠܐ

ivory

سن الفيل، العاج

ܫܢܐ

past. 3rd peron sg. ms.

to be altered (for the worse); to be displaced, dislocated; to change from one place to another; to be changed in mind

ذهب، راح، تغير، باخ، بهت، انتقل، هذى، ضل، غير بأفكاره

ܫܢܐ ܨܒܥܐ ܫܦܝܪܐ

the fine colour fades

يَبهُت الصِباغ الجميل

ܫܢܬ ܚܪܘܬܗ

his hip was dislocated

فك وركه

ܦܩܕ ܠܝ ܕܐܫܢܐ

he ordered me to move.

أمرني بأن اتحرك، انتقل

ܠܒܐ ܕܒܪܢܫܐ ܡܫܢܐ ܐܦܘܗܝ

the heart of a man changeth his countenance

قلب الإنسان يغير(ملامح) وجهه

ܫܢܐ ܠܗ ܡܢ ܡܘܬܐ ܠܚܝܐ

he hath passed from death unto life

انتقل من الموت الى الحياة

ܫܢܐ ܡܗܝܡܢܘܬܐ

to apostatize

غير دينه، ارتد

ܫܢܐ ܠܘܬ ܡܪܗ

went to his lord, died

انتقل الى ربه

ܡܫܬܢܝܢ ܒܟܠ ܪܘܚ

changing with every wind

يتغيرون مع كل -هبة- ريح

ܫܢܝ

past. 3rd peron sg. ms.

to wound with love, enrapture

أُغرم، جُن من الحب، تَيَّم

ܫܢܝܬ ܫܘܦܪܗ ܠܒܒܝ

her loveliness made me love-sick

جمالها تيمني، جعلني ولهانا

ܥܠܝܡܐ ܫܢܝܐ

lovelorn youth

شاب متيم، مغرم

ܫܢܩ

past. 3rd peron sg. ms.

to torment, execute; punish, illuse, abuse, torment

عذب، نكل، أساء، قاصص

ܫܢܩܐ ܕܐܫܬܢܩܬܘܢ ܒܝ

the torments you inflicted upon me

العذابات التي انزلتموها بي

ܣܛܐ

past. 3rd peron sg. ms.

to swerve, deflect, turn aside

شذ، تنحى عن، زاغ، حاد، انسحب، انحرف

ܣܛܐ ܡܢ ܟܝܢܗ

changed from its nature

حاد -تغير- عن طبيعته

ܣܛܐ ܡܢ ܢܝܫܐ

swerved from the aim

انحرف عن الهدف

ܣܛܐ ܡܢ ܣܘܒܐ

irregular

شذ عن الجوهر،القاعدة

ܣܓܦ

past. 3rd peron sg. ms.

to punish, abuse, inflict severe pain, punishment, torture

عذب، قاصص، أساء، ألحق الأذى

ܡܪܚܘܬܟ ܣܓܦܬܟ

thy impudence has brought punishment on thee.

وقاحتك جلبت لك القصاص

ܡܣܓܦܝܢ ܒܟܦܢܐ

famine stricken

مبتلون بالمجاعة

ܐܣܬܓܦܘ ܒܡܟܣܐ ܡܪܝܪܐ

tormented by terrible exactions

مثقلون بالضرائب -الجزية- المريرة

ܐܘܪܓܢ̈ܐ ܡܫܢܩܢ̈ܐ

instruments of torture

آلات، ادوات التعذيب

ܫܥܝܐ

n. sg. ms.

a game, play, show , amusement

لعب، مسرحية، برنامج، تسلية.

ܫܥܝܐ ܕܬܐܛܪܐ

a play

مسرحية

ܫܥܝܐ ܕܪ̈ܡܙܐ

a pantomime

الفن الإيمائي

ܫܥܝܐ ܕܦܣܝܦܣܐ.

a game of hazard, gaming.

العاب الزهر، الصيد

ܥܒܕ ܫܥܝܐ

a juggler

لاعب الكرات بيديه

ܫܥܬܐ

n. sg. fm.

an hour, moment, time, season;

ساعة، لحظة، وقت، الدوام

ܫܥܬ ܡܘܬܝ

the hour of my death

ساعة موتي

ܒܝܬ ܫܥ̈ܬܐ

a clock or clock tower

ساعة أو برج الساعة

ܡܘܬܐ ܕܫܥܬܐ

instantaneous death

موت الساعة، الموت المفاجئ

ܐܝܟ ܫܥܬܐ ܗܕܐ ܠܡܚܪ

tomorrow at this time

مثل هذه الساعة غدا

ܒܟܠܫܥ

hourly, always, perpetually

في كل ساعة، في كل وقت، دائما

ܫܥ

past. 3rd peron sg. ms.

to move softly, crawl

زحف، زلق

ܟܠ ܕܫܥܐ ܥܠ ܟܪܣܗ

whatsoever goeth upon its belly

كل ما يزحف على بطنه

ܫܥܝܬ ܥܕܡܐ ܕܡܛܝܬ

I crept till I reached

زحفت حتى وصلت

ܫܥ ܥܪܒܐ ܒܢܝܚܐ

the evening passed slowly

زحف ومر المساء، مر ببطء

ܫܥܘ ܐܒܪ̈ܝܗܘܢ

they gently moved their wings

حركوا اجنحتهم بلطف، ببطء

ܐܝܟ ܥܘܠܠܬܐ ܡܫܥܫܥܬܐ

like a crawling infant

كالطفلة الزاحفة

ܐܢ ܬܫܥܐ ܡܢ ܫܪܪܐ

if thou diverge from the truth

ان حدت عن الحقيقة

ܕܢܫܬܘܐ ܐܝܟ ܠܣܘܥܪ̈ܢܐ ܢܫܥܐ

to accommodate himself to circumstances

كي يتأقلم مع الظروف

ܐܫܥ ܩܠܝܠ ܠܒܥܠܕܒܒܟ

concede a little to thy adversary

تنازل قليلا لخصمك

ܟܰܕ ܐܰܠܳܗܳܐ ܫܳܒܶܩ

God permitting

عندما يسمح الله، اذا الله بيريد

ܐܳܦܠܳܐ ܚܕܳܐ ܡܶܠܬܳܐ ܫܒܰܩ

he would not yield one jot

لا يحيد كلمة، قيد أنملة

ܫܦܐ

past. 3rd peron sg. ms.

to plane wood; to become clear

صفا، ملس، سوى

ܢܶܫܒܩܘܢ ܠܡܶܫܚܳܐ ܟܰܕ ܫܳܦܶܐ

let them leave the oil to settle

ليتركوا الزيت يستقر، يصفى

ܐܘܪܚܳܐ ܫܦܝܳܐ ܡܶܢ ܟܺܐܦܶܐ

a road clear of rocks

طريق خالية من الصخور

ܝܰܘܡܳܐ ܕܫܦܶܐ ܡܶܢ ܥܢܳܢܳܐ

a cloudless day

يوم صاف من الغيوم

ܫܦܶܐ ܡܶܢ ܚܠܳܕܳܐ ܕܚܛܺܝܬܳܐ

clear from the rust of sin

صاف، خال من صدأ الخطيئة

ܫܦܶܐ ܒܰܪܝܳܐ ܡܶܠܶܗ

simple in his expressions

كلماته صافية، بسيطة

ܫܰܦܳܐ ܡܰܫܪܺܝܬܳܟ ܡܶܢ ܢܳܨܪ̈ܳܝܐ

purge thy army of Nazarenes

طهر جيشك من النصارى

ܫܰܦܳܝܗܝ ܪܶܥܝܳܢܝ ܒܡܰܙܡܘܪ̈ܰܝܟ

calm my mind with thy psalms

صَّفِ ذهني بمزاميرك

ܫܰܦܶܕ

past. 3rd peron sg. ms.

to pierce, transfix

ثقب، شك، غرز

ܐܰܘܣܶܦ ܫܰܦܕܶܗ ܒܡܶܠ̈ܬܳܐ ܕܚܰܪ̈ܝܦܳܬܳܐ

he pierced him still more with sharp words

زاد طعنه بكلمات حادة، جارحة

ܓܐܪܳܐ ܕܫܰܦܶܕ ܒܦܰܓܪܳܐ

an arrow which had penetrated the body

سهم اخترق الجسد

ܫܰܦܺܝܪ

adj. sg. ms.

fair, good, lovely, pleasing

جميل، حسن، جيد، سار

ܣܘܪ̈ܝܳܝܐ ܫܰܦܺܝܪ̈ܐ ܕܗܶܢܕܘ

the Orthodox Syrians of India

سريان الهند المستقيمي الرأي

ܥܳܒܶܕ ܫܰܦܺܝܪ̈ܳܬܳܐ

beneficent

صانع الحسنات، المحسن

ܩܘܡܘ ܫܰܦܺܝܪ

stand reverently

قفوا حسنا، باحترام، بوقار

ܫܰܦܺܝܪ ܝܰܪ̈ܩܳܐ

spinach

سبانخ

ܫܰܦܺܝܪܘܬܳܐ ܐܘܡܳܢܘܬܳܐ

skill.

مهارة

ܫܰܦܺܝܪܘܬܳܐ ܕܫܘܒܚܳܐ

piety, devoutness, orthodoxy

ورع، تقوى، استقامة

ܫܦܝܪܘܬܐ ܓܒܪܢܘܬܐ

manliness, virility

رجولة

ܫܦܝܪܘܬܐ ܛܟܣܐ، ܡܛܟܣܘܬܐ

orderliness, moderation

ترتيب, تنظيم

ܫܦܝܪܘܬܐ ܦܐܝܘܬܐ

goodly appearance

مظهر حسن

ܒܫܦܝܪܘܬܐ ܐܦܝܐ

at a convenient time

في وقت مناسب

ܫܦܝܪܘܬܐ ܙܒܢܐ

approval

استحسان، موافقة

ܫܦܠ

past. 3rd peron sg. ms.

to be weary, give way, faint; humiliate, bring low, cast down, give trouble

تعب، أغمي، أُنهك، خمد نشاطه

Variant: ܫܦܠ

ܠܒܟ ܠܐ ܬܫܦܠ

do not lose heart

لا تيأس

ܫܦܠܬܟ ܠܗܪܟܐ

I have given you the trouble of coming hither

ازعجتك بالقدوم الى هنا

ܐܘ ܚܝܐ ܡܫܦܠܐ

oh how base a thing is life

ايتها الحياة الحقيرة

ܥܠ ܕܐܬܪܡܪܡܢ ܐܫܬܦܠܢ

because we were arrogant we were brought low

لأننا تكبرنا فقد جُعلنا وضعاء

ܠܐ ܐܫܬܦܠ ܠܘܬ ܚܕܐ ܡܢ ܥܩܬܐ

he succumbed to no difficulty

لم يستسلم لأي صعوبات

ܐܫܬܦܠܘ ܛܘܪܟܝܐ ܡܢ ܩܛܠܐ

the Turks were weary of slaughter

أُنهك الترك, الأتراك من الذبح

ܫܦܥܘܗܝ ܕܢܝܠܘܣ

the delta of the Nile

دلتا النيل

ܫܦܥ

past. 3rd peron sg. ms.

to pour forth, overflow; abound

سال، طفح، فاض، أفلت، طفح

ܢܫܦܥܘܢ ܡܥܨܪܬܐ ܚܡܪܐ ܘܡܫܚܐ

the presses shall overflow with wine and oil, Joel 2: 24

ستفيض المعاصر خمرا وزيتا، يوئيل 2: 24

ܫܦܥܬ ܟܝܠܬܐ

the measure ran over

طفح الكيل

ܫܦܥܢ ܕܡܥܘܗܝ

his tears flow freely

تفيض دموعه

ܫܦܝܥ ܒܡܘܗܒܬܐ

munificent.

غزير العطاء، الإحسان

ܐܦܩܐ ܫܦܝܥܐ

copious streams

جداول مياه غزيرة

ܪܚܡܐ ܫܦܝܥܐ

abounding mercy

رحمات فائضة

ܟܕ ܐܣܬܠܩܘ ܡܝܐ ܠܥܠ ܡܢ ܫܘܪܐ

when the water rose higher than the wall

عندما ارتفع الماء فوق الحائط، السور

ܢܚܘܬ ܥܠ ܟܠ ܢܣܬܦܩ

let Thy rain descend abundantly upon all

فليهطل مطرك (الغزير) على الجميع

ܐܣܦܩܬ ܡܘܪܘܢ ܥܠ ܪܫܗ

she poured the ointment upon his head

سَكَبت الطيب على رأسه

ܡܣܦܩܝܢ ܙܕܩܬܐ

they give abundant alms

يفيضون حسنات كثيرة

ܡܣܦܩܢܘܬ ܐܝܕܐ

munificence

احسان

ܡܘܦܩ ܕܡܐ

bloodshed

سفك الدم

ܡܘܦܩܐ ܕܪܘܚܐ

the outpouring of the Holy Spirit

حلول الروح

ܫܦܪ

past. 3rd peron sg. ms.

to be fair, bright, beautiful

جَمُلَ، سَرَّ، استحسن، لذ

ܫܦܪ ܠܒܗ ܒܚܡܪܐ

merry with wine

انشرح قلبه بالخمرة

ܫܦܪܘ ܡܠܝܗܘܢ ܒܥܝܢܝ

their words pleased

حسن كلامهم بِعَينَّي

ܟܠܗܘܢ ܕܫܦܪܘ ܩܕܡ ܐܠܗܐ

all who were well pleasing to God

كل الذين حَسُنوا امام الله

ܒܝܕܘ ܟܕ ܫܦܪ ܠܗܘܢ ܐܘܕܝ

Baidu (a Mongolian ruler, died 1295) professed Islam to court their favour

بايدو (حاكم مغولي، مات سنة 1295) اشهر اسلامه ليكسب ودهم

ܐܢ ܫܦܪܐ ܠܟ

if it seems good to you

إذا أحببت، رأيت مناسبا

ܐܢ ܬܫܦܪܘܢ ܐܘܪܚܬܟܘܢ

if you amend your ways

إن تصلحوا طرقكم

ܠܫܢܐ ܕܚܟܝܡܐ ܡܫܦܪ ܝܕܥܬܐ

the tongue of the wise makes knowledge pleasing

لسان الحكماء يجعل المعرفة مُحببة

ܐܫܦܪ ܪܥܝܢܟ

do as you please

افعل ما يسرك، ما تشاء

ܫܦܪܐ

n. sg. ms.

early dawn, twilight, before dawn, the first glimmer of light

الفجر، الشفق

ܒܫܦܪܐ ܥܡܝܩܐ

before the break of dawn

في الفجر العميق أي قبل بزوغ الفجر

ܒܫܦܪܝܬܐ

in the morning twilight

عند الشفق

ܫܩܐ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to give to drink, water, irrigate

سقى، روى

ܐܰܫܩܝܘܗ̱ܝ ܡ̈ܝܐ

they gave him water to drink

سقوه ماء

ܠܓܡ̈ܠܝܟ ܐܰܫܩܐ

I will water thy camels

سوف أسقي جِمالك

ܚܩܠܐ ܡܫܩܝܐ ܡ̈ܝܐ

a watered field

حقل مَسقي

ܫܩܐ

n. sg. ms.

the shin bone, foreleg, leg; branch; heritage

ساق, فخذ, عظم الفخذ، فرع، سلالة

ܫܩܐ ܕܡܰܠܟܘܬܐ

royal lineage

سلالة ملكية

ܫܘܐ ܫܩ̈ܐ

equilateral

متساوي الأضلاع

ܫܩܰܠ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to lift up, carry, bear

شقل، حمل، رفع، أخذ

ܫܩܠܶܬ ܠܡܡܰܠܠܘ

I began to speak

بدأتُ أتكلم

ܫܩܰܠ ܡܢ ܬܰܡܳܢ

marched thence

مضى من هناك

ܫܩܰܠ ܘܐܶܙܰܠ

he started and went

حمل حالو ومشي

ܫܩܰܠ ܗ̱ܘܐ ܠܛܰܠܝܐ ܒܐܝܕܶܗ

he took the child by the hand

أمسك الولد بيده

ܫܩܰܠ ܐܰܢ̄ܬܬܐ

he married.

اتخذ زوجة، تزوج

ܫܩܰܠ ܐܰܣܠܐ

to take up arms

حمل السلاح

ܫܩܰܠ ܐܽܘܬܐ، ܙܟܘܬܐ

to gain victory

ربح، انتصر

ܫܩܰܠ ܡܰܕܰܐܬܐ

to exact tribute

فرض الجزية

ܫܩܰܠ ܡܕܝܢ̄ܬܐ

to take a city by storm

اقتحم المدينة

ܫܩܰܠ ܪܫܐ

to behead

قطع الرأس

ܫܩܝܠ ܒܰܩܛܝܪܐ

taken by force

مأخوذ بالقوة

ܐܶܫܬܩܶܠ ܒܟܰܪܣܐ

carried in the womb

حُمِل في الرحم

ܟܰܕ ܡܶܫܬܩܰܠ ܪܘܚܳܢܳܐܝܬ

when it is taken in a spiritual sense

عندما تؤخذ بالمعنى الروحي

ܡܰܒܠܠܬ ܐܶܫܬܩܶܠ ܠܘܳܬ ܐܘܪܗܝ

he marched rapidly towards Edessa

زحف بسرعة نحو الرها

ܫܕܰܦ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to beat, bruise, dash against the ground; to blight, make pale, slap

ضرب، أسقط، صدم، أكبى لون الوجه، دفع بقوة، صفع

ܡܰܠܦܳܢܳܐ ܡܫܰܕܶܦ ܦܰܪ̈ܨܽܘܦܶܗ ܕܬܰܠܡܺܝܕܳܐ

the teacher slaps the student's face

المعلم يصفع وجه التلميذ

ܥܺܕܬܳܐ ܡܫܰܕܰܦܬܳܐ ܕܡܰܕܢܚܳܐ

the stricken church of the East

كنيسة الشرق المبتلية

ܐܶܠܦܳܐ ܕܡܶܫܬܰܕܦܳܐ ܒܰܓܠ̈ܠܶܐ

a ship buffeted by the billows

سفينة تُتَقاذف بالأمواج العاتية

ܡܶܫܬܰܕܰܦ ܒܟܰܦܢܳܐ

pale with hunger

شاحبي اللون من الجوع

ܫܪܰܪ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to be strong, get well; to be proved true, to stand firm, come to pass; to tell the truth

شدد، حقّق، تأكد، حدث، قرر، قال الحق

ܙܶܠ ܟܰܕ ܫܰܪܺܝܪ ܐܰܢ̱ܬ ܘܚܠܺܝܡ

depart safe and sound

اذهب وانت سليم ومُعافى

ܗܰܝܡܳܢܽܘܬܳܐ ܫܰܪܺܝܪܬܳܐ

the true faith

الايمان الحقيقي

ܐܰܠܳܗܳܐ ܫܰܪܺܝܪܳܐ ܡܶܢ ܐܰܠܳܗܳܐ ܫܰܪܺܝܪܳܐ

very God of very God

اله حق من اله حق

ܫܶܬܶܐܣܬܳܐ ܡܫܰܪܰܪܬܳܐ

a firm foundation

اساس ثابت

ܐܶܫܬܰܪܰܪܘ ܚܽܘܫܒ̈ܰܝ ܥܰܠ ܥܪܽܘܩܝܳܐ

my thoughts were fixed on flight

تركزت أفكاري على الهرب، قررت أن أهرب

ܡܨܶܐ ܐܰܢ̱ܬ ܚܶܠ̈ܡܶܐ ܠܡܫܰܪܳܪܽܘ

thou canst make dreams come true

أنت تستطيع أن تحقق الأحلام

ܠܳܐ ܬܰܫܪܰܪ ܠܫܽܘܥܝܳܐ ܕܰܓܳܠܳܐ

thou shalt give no credit to a false report.

لا تعطي مصداقية للخبر الكاذب

ܡܫܰܪܰܪ ܐ̱ܢܳܐ ܟܽܠ

I believe you fully

أصدقك كليا

ܒܡܶܕܶܡ ܫܰܪܺܝܪ̈ܳܢ ܘܒܡܶܕܶܡ ܡܕܰܓ̈ܠܳܢ

are partly true, partly false

صحيحة بأشياء وكاذبة بأخرى

ܫܪܰܚ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to range, slice; have passion for

امتد، انصب، شغف

ܦܽܘܪܢܳܩܳܐ ܫܪܺܝܚܳܐ

excessive luxury

رفاهية مفرطة

ܢܰܟ݂ܦܳܐ ܘܠܳܐ ܫܪܺܝܚܳܐ

chaste and modest

عفيف ومتواضع

ܒܩܳܠ̈ܶܐ ܘܙܶܡܪ̈ܳܬܶܗ ܫܰܪܰܚ ܒܰܪ ܕܰܝܨܳܢ ܠܛܰܠܝܽܘܬܳܐ

with songs and melody Bardesanes excited the passions of the youthful

بتناسق تراتيله حمس برديصان شغف الشباب

Note: Bardesanes (Bardaisan), a Syriac scientist, philosopher, poet, astronomer and gnostic. He was the first to use hymns to popularize his teachings. برديصان، عالم وفيلسوف وشاعر وفلكي سرياني غنوصي. اول من استعمل الترانيم لنشر تعاليمه.

ܐܲܚܕܲܢܝ ܝܲܬܝܪ ܒܫܲܝܢܶܗ ܐܘ ܕܒܫܘܦܪܶܗ

(paradise) enraptured me yet more by its peace than by its beauty.

أشغفني -الفردوس- بسلامه أكثر من بجماله

ܫܪܶܟ݂

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to be left, to remain, be reduced to, come to; turn out, result, end in

بقي, ترك, وصل, حضر, آل الى, صار الى

ܫܪܶܟ݂ ܠܚܘܪܒܳܐ، ܠܥܲܢܘܝܘܬܳܐ، ܠܲܐܒܕܳܢܳܐ

to be reduced to destruction, to misery, to ruin

آل للدمار، للتعاسة، للهلاك

ܫܪܶܟ݂ ܠܳܐ ܡܶܕܶܡ

to come to naught.

يؤول الى لا شيء

ܫܪܶܟ݂ ܠܬܲܚܬܳܝܬܳܐ

to drift downward.

ينجرف الى الأسفل

ܠܐܝܟܐ ܫܪܶܟ݂ ܨܒܘܬܐ

how the thing would end or turn out

الى أين تتجه المسألة، القضية

ܫܪܶܟ݂ ܠܘܳܬ ܡܲܕܥܝ

he inclines to my opinion

يميل الى رأيي

ܫܲܪܟܳܐ ܕܚܲܝܲܝܢ

the rest of our lives

بقية حياتنا

ܫܪܲܥ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to slip, slip away, slide, glide; to stumble, lapse

انزلق، حاد، انحرف، أخطأ, يئس

ܐܲܓܘܢܣܛܐ ܡܫܲܚ ܢܲܦܫܶܗ ܒܡܶܫܚܳܐ ܕܢܶܗܘܶܐ

ܫܳܪܲܥ ܡܶܢ ܐܝܕܲܝ ܐܲܢܛܝܕܝܩܶܗ

a gymnast oils himself that he may be able to slip from the grasp of his antagonist

المصارع يدهن نفسه بالزيت كي يصير زلقا تحت يدي خصمه

ܕܫܪܲܥ ܘܢܦܲܠ ܒܓܘܡܳܨܳܐ ܕܚܛܝܬܳܐ

one who has slipped and fallen into the pitfalls of sin

مَن عثر ووقع في هوة الخطيئة

ܥܶܠܬܳܐ ܠܡܲܦܘܠܬܗܘܢ ܘܡܲܦܩܳܢܘܬܗܘܢ

the cause of their fall and expulsion

سبب سقوطهم وطردهم

ܫܘܪܥܳܐ ܕܠܶܫܳܢܳܐ

a slip of the tongue

زلة لسان

ܫܬܳܐ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to drink, imbibe, suck in; to give drink, water, be watered

شرب، روى، ارتوى، سقى، امتص، تشرب

ܫܳܬܶܐ ܗܘܳܐ ܚܲܡܪܳܐ ܥܲܬܝܩܳܐ

he was drinking old wine

كان يشرب خمرا عتيقا

ܣܲܝܦܳܐ ܫܬܳܐ ܕܡܳܐ

the sword drenched with blood

سيف يشرب (يقطر) دما

ܐܘܪܚܳܐ ܡܶܢ ܢܲܗܪܳܐ ܫܳܬܶܐ

fields watered from tanks

حقول تُسقى من الآبار

ܡ̈ܝܐ ܕܫܬܝܬܐ

drinking water

مياه تُشرَب، للشرب

ܫܬܝܬܝܐ

adj. sg. ms.

sixth, consisting of six

السادس، مؤلف من ستة

ܫܬܝܬܝ ܓܦ̈ܐ

six winged

مسدس الأجنحة

ܫܬܝܬܝ ܦܢ̈ܐ

hexaplar

السداسي الأقسام

Note: Hexapla, edition of the Hebrew Bible in six versions compiled by Origen الترجمة السداسية للعهد القديم جمعه اوريجانوس

ܫܬܠ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to plant, transplant, lay down, set, insert

شتل، نصب، أسس، وضع

ܢܫܬܠܘܢ ܦܪ̈ܕܝܣܐ

they shall lay out gardens

سيزرعون جنائن

ܐܘܪܚܐ ܫܬܝܠܬܐ ܒܐܝܠܢ̈ܐ

a road planted with trees

طريق مزروعة بالأشجار

ܫܬܐܣ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to found, ground, establish

أسس، ركز، ارتكز

ܠܐ ܡܫܬܐܣ ܒܕܚܠܬܗ ܕܐܠܗܐ

not firmly established in the fear of God

غير مرتكز، مؤسس على مخافة الله

ܐܫܟܚ ܠܗ ܢܘܚܐ ܒܩܪܝܬܐ ܘܐܫܬܐܣ ܒܗ

he found rest in the village and settled there

وجد راحة في القرية واستقر فيها

ܥܝܕ̈ܐ ܡܐ ܕܐܫܬܐܣܘ ܠܟܝܢܐ ܡܕܡܝܢ

established habits are like nature

العادات متى تأصلت تشبه الطبيعة -تصير كطبيعة ثانية

ܫܬܩ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to cease, be still, to keep silence

سكت، صمت، هدأ، توقف

ܟܕ ܫܬܩ ܡܢ ܡܡܠܠܘܗܝ

when he had ceased speaking

عندما انتهى من كلامه

ܢܫܬܘܩ ܠܗ ܠܫܢܐ

let him hold his tongue

فليُسكِت اللسان، خلي يخرس

ܫܬܩܬ ܠܗ ܥܝܢܐ

the spring ceased, ran dry

توقفت العين عن التدفق، جفت

ܫܬܝܩܐ ܐܝܟ ܟܐܦ̈ܐ

motionless as stones

صامت كالحجارة

ܫܬܝܩ ܗܘܐ ܢܡܘܣܐ

the law kept silent (on this point)

كان الناموس صامتا - عن هذه النقطة، المسألة

ܒܟܣܦܐ ܡܫܬܩ ܦܘܡܐ

he stops their mouth with silver

بالمال (بالفضة) يسد الفم

ܙܩܝܦܐ ܡܫܒܬ ܒܝ̈ܫܬܐ-

the cross which makes wickedness cease

الصليب يُخرس الشرور، يوقفها

ܐܬܒܛܠܬ ܪܫܢܘܬܐ ܡܢ ܡܬܒ ܒܩܛܝܣܦܘܢ

the primacy ceased to be seated at Seleucia Ctesiphon

توقفت الأولوية -الرئاسة- في سلوقيا قطيسفون

Note: An important religious center of the Syriacs in the Persian empire. Had a famous school equal to Urhoy and Nisbus.

من اهم المراكز الدينية للسريان في بلاد فارس وكان فيها مدرسة شهيرة مثل الرها ونصيبين.

ܬ

ܬܐܒܝܠܝܐ

adj. sg. ms.

of the whole earth, universal, ecumenical

عالمي، مسكوني

ܐܦܣܩܘܦܐ ܬܐܒܝܠܝܐ

bishop with no special see

مطران متجول، ليس له أبرشية محددة

ܡܠܦܢܐ ܬܐܒܝܠܝܐ

universal doctor

معلم جامع، للعالم كله - كمار أفرام السرياني

ܬܐܡܐ

n. sg. ms.

twin; double

توأم

ܐܚ̈ܐ ܬܐܡ̈ܐ

twin brothers

أخوة توأم

ܒܥ̈ܐ ܬܐܡ̈ܐ

eggs with double yolks

بيض بصفارين

ܚܡܫܐ ܬܐܡ̈ܐ ܕܠܐܝ

the five twins that laboured, i.e. the hands of a scribe

التوائم الخمس التي تعبت - أي أصابع الكاتب أو الناسخ

ܬܒܪ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to break, bruise, fracture; defeat

كسر، غلب

ܪܘܚܐ ܠܐܝܠܢܐ ܬܒܪܐ

the wind breaks the tree

الريح تكسر الشجرة

ܬܒܪܝܢ ܠܗ ܠܚܡܪܐ ܒܡܝ̈ܐ ܣܓܝ̈ܐܐ

they weaken the wine with plenty of water

يكسرون قوة النبيذ بماء كثير

ܬܒܝܪ ܠܒܐ

broken hearted

مكسور الفؤاد

ܟܡܝܪܝܢ ܘܬܒܝܪܝܢ

sad and broken down

حزينون ومحبطون

ܬܒܝܪ ܠܚܝܘܬܐ

torn of wild beasts

مُمزق من الحيوانات البرية

ܩܫܬܐ ܕܓܢܒܪ̈ܐ ܢܬܬܒܪ̈ܢ

the bows of the mighty shall be broken

أقواس الجبابرة ستتكسر

ܛܰܝܳܝܶܐ ܗ̱ܘܰܘ ܠܗܽܘܢ ܬܒܳܪܬܳܐ ܒܺܝܫܬܳܐ

the Arabs were crushingly routed

مُني العرب بهزيمة سيئة

ܬܒܰܪ ܡܽܘܟܠ̈ܶܐ ܕܫܝܽܘܠ

he broke the bars of Sheol

كسر قضبان الجحيم

ܬܘܰܐ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to waste time, delay, defer, retard, arrest

أضاع الوقت، أجل، أخر، أعاق

ܬܰܘܺܝ ܡܰܬܝܳܢܶܗ

he put off his arrival

أجل قدومه

ܝܽܘܡ ܡ̣ܢ ܝܽܘܡ ܡܬܰܘܝܺܢܰܢ

we delay from day to day

نؤجل من يوم الى آخر

ܐܶܬܬܰܘܝܰܬ ܫܶܠܚܰܦܬܳܐ ܒܡܶܣܚܳܗ̇

the tortoise swam slowly

تأخرت السلحفاة بسباحتها، سبحت السلحفاة ببطء

ܬܘܰܗ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to wonder, marvel, be astonished

تعجب، انذهل، تساءل

ܬܡܰܗ ܘܬܘܰܗ ܘܬܘܰܗ

he was confounded, astounded, and stupefied

ارتبك، انذهل، انصدم

ܒܶܛܢܳܗ̇ ܬܗܺܝܪܳܐ

the miraculous conception

حَبَلُها العجائبي

ܐܰܬܘܰܗ ܠܗܽܘܢ ܒܡܰܣܝܒܪܳܢܽܘܬܶܗ

he astounded them by his endurance

أذهلهم بتحمله، بقدرته على الإحتمال

ܬܘܳܐ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to be sorry, regret, feel compunction or remorse; soften, affect

أسِف، ندم، قلل، خفف، أثر

ܠܳܐ ܡܰܬܘܶܐ ܠܶܗ ܩܳܠܳܐ ܕܒܶܟܝܳܐ

the sound of weeping does not move him

صوت البكاء لا يؤثر فيه

ܟܽܘܪܗܳܢܳܐ ܡܰܬܘܶܐ ܚܰܝܠܬܳܐ

illness reduces the strength

المرض يخفف من القوة

ܬܘܒ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to return, come again; to turn to God, repent; again, back, on the other hand

رجع، ندم، تاب، مرة أخرى، من الناحية الأخرى، أيضا

Variant: ܬܽܒ

ܕܢܶܬܘܒܽܘܢ ܘܢܶܦܢܽܘܢ ܠܘܳܬ ܐܰܠܳܗܳܐ

that they should repent and turn to God

ليتوبوا ويرجعوا الى الله

ܬܘܒ ܘܬܘܒ

again and again

مرة وأخرى، مرة تلو أخرى، ايضا وايضا

ܠܳܐ ܬܘܒ

no more, never again

فقط، أبدا، ولا مرة بعد

ܠܐ ܗܘܐ ܕܚܙܐܗ ܐܢܫ

no one had ever seen

لم يرى أحد قَط

ܬܘܗ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to be alarmed, startled, astounded

بُهِت، تعجب، اندهش

ܬܘܗ ܐܝܟ ܡܢ ܫܢܬܐ ܥܡܝܩܬܐ

he was startled as it were from sound sleep

جفل كأن من نوم عميق

ܐܬܘܗܘ ܗܘܘ ܛܒ

they were in great consternation

كانوا مذهولين، مذعورين كثيرا

ܡܚܘܬܐ ܕܡܬܘܗܐ ܠܗܘܢ

the blow which stuns them

الضربة التي تفقدهم وعيهم

ܐܝܟ ܡܬܘܗܐ ܕܟܐܒܐ ܠܐ ܪܓܫ

as stunned and unconscious of pain

كفاقد الوعي الذي لا يشعر بالألم

ܐܘܬܐ ܕܝܡܐ ܘܡܚܐ

roaring of the sea

هدير البحر

ܬܐܪ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to swell up, to be boiling hot, to be indignant

فاض، غلى، نفر

Variant: ܬܘܪ

ܡܢ ܚܕܘܬܐ ܬܐܪ ܠܒܗ

his heart swells with joy

يفيض قلبه فرحاً

ܬܐܟ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to be brought low, be enfeebled; to succumb, give way

ضَعُف، وَهُن، استسلم, انهار, سقط

ܠܐ ܗܟܢܐ ܬܐܟܬ ܡܠܟܘܬܐ ܕܪܗܘܡܝܐ ܕܬܬܠ ܡܕܐܬܐ ܠܦܪܣܝܐ

the Roman Empire has not sunk so low as to send tribute to the Persians

أهكذا انحدرت مملكة الروم لتعطي الجزية للفرس

ܕܚܠܬܐ ܐܬܟܬ ܢܦܫܬܢ

fear made us irresolute

الخوف جعل نفوسنا تتردد

ܬܐܡ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to mark as boundary, set a limit; confine, forbid, restrict

حد، حدد، عين، قرر، أمر، ثبت، منع

ܬܬܐܡܘܢ ܠܟܘܢ ܬܚܘܡܐ

ye shall mark out your border

لتضعوا لكم علامة لحدودكم

ܬܐܡܬ ܠܗ ܙܒܢܐ

I fixed a time for him

حددت -عينت- له وقتا

ܚܬܝܡܐ ܘܡܬܬܐܡܐ

destined and determined

مُعَّد ومقرر

ܐܬܟ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to bring low, bring into subjection, to abase, humble, despise

خفض، أذل، ذل، أخضع، طأطأ

ܡܰܢܘ ܐܰܚܬܳܟ ܡܶܢ ܫܡܰܝܳܐ

who brought Thee from heaven

من الذي أنزلك من السماء

ܐܰܚܬܬܳܗ̇ ܠܪܳܡܘܬܳܐ

it humbled pride

أذل الكبرياء

ܡܣܟܢ ܘܡܬܚܬܝܢܐ

vile and despised

حقير ومحتقر

ܐܰܚܬܝܬ ܪܶܓܠܳܐ

the sole of the foot

اخمص القدم

ܕܡܶܬܡܰܥܢܝܢ ܡܶܢ ܠܬܰܚܬ

which are mentioned below

المذكورون في الأسفل

ܡܶܢ ܒܰܪ ܬܰܪܬܶܝܢ ܫܢܝܢ ܘܰܠܬܰܚܬ

from two year old and under, Matt 2: 16

من ابن سنتين وما دون، متى 2: 16

ܬܘܰܚ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

sigh, regret

تنهد، ندم

ܐܶܬܬܘܰܚ ܡܳܪܝܳܐ ܥܰܠ ܕܥܒܰܕ ܐܳܕܳܡ

it repented the lord that he had made Adam, Genesis 6: 6

تأسف -ندم- الرب لأنه صنع آدم، تكوين 6: 6

ܐܶܬܚܶܕ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to be contained, enclosed; to be kept within bounds; hold in check

احتوى، سيج، أبقى داخل حدود، منع

Variant: ܐܬܚܕ، ܐܬܐܚܕ

ܟܠ ܗܘ ܐܶܬܚܶܕ ܒܗ̇

all is contained in it, (the memory)

بها يُحتَوى كل شيىء - الذاكرة

ܐܰܪܥܳܐ ܡܬܰܚܕܬܳܐ

enclosed land

أرض مسيجة

ܐܰܟܠܝܗ ܡܶܢ ܕܢܶܪܕܘܦ ܠܕܰܝܪܳܝܶܐ

he forbade him to persecute the monks

منعه من اضطهاد الرهبان

ܠܶܫܳܢܳܐ ܠܳܐ ܡܶܬܐܰܚܕܳܢܳܐ

an unbridled tongue

لسان غير ملجوم، لا يُحتَوى

ܐܗܰܪ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to harm, injure, oppress, suffer harm or loss

أذى، ظلم، جرح، عانى من الأذى أو الخسارة

ܠܳܐ ܬܰܐܗܰܪ ܠܡܶܣܟܺܢܶܐ

thou shalt not oppress the poor

لا تظلم الفقراء

ܗܘܠܬܳܐ ܕܐܰܗܰܪ ܚܰܘܒܰܝ

the harm which my sins have caused.

الأذى الذي سببته آثامي

ܬܰܓܳܪܶܝܗ̇ ܐܳܗܪܺܝܢ ܟܽܠܝܘܡ

its merchants suffer daily loss

تُجارها يعانون الخسارة كل يوم

ܐܰܩܶܪ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to press hard, come heavily, to grow frequent,

to grow worse, weigh upon; to be urgent

ساء، ضغط، ألح، جار، عذب
ܪܕܘܦܝܐ ܥܠ ܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܐܠܨ ܗܘܐ
persecution pressed hard on the Christians
كان الإضطهاد يشتد على المسيحيين
ܡܚܘܬܐ ܐܠܨܐ
the wound becomes worse
الجرح يسوء
ܐܠܨܘ ܡܛܪ̈ܐ
heavy rains fell
اشتدت الأمطار
ܟܕ ܡܦܝܣ ܐܠܨܗ̇
when he greatly urged her
لما ألح عليها
ܬܠܓܐ ܐܠܝܨܐ
heavy snow
ثلج كثيف

ܐܬܟܠ

vb. past. 3rd peron sg. ms.
to trust, place confidence in, rely on
اتكل، وثق
ܓܫܪܐ ܐܬܟܝܠܐ
a safe bridge
جسر آمن، يمكنك ان تتكل عليه
ܢܗܘܐ ܐܬܟܝܠܐ ܘܫܠܝܐ
may we be in safety and tranquillity
لنكن آمنين و هادئين
ܐܬܬܟܠܘ ܥܠ ܙܟܘܬܐ
they were confident of winning
وثقوا، كانوا واثقين من الفوز
ܟܕ ܡܬܟܠ ܠܗ ܕܠܐ ܢܕܚܠ ܡܢ ܡܕܡ
exhorting him not to fear
حضه بألا يخاف من أي شيىء
ܐܬܟܠܬܟ ܥܠ ܟܣܝ̈ܬܐ
I promised thee hidden treasures
وعدتك بكنوز مخفية

ܐܛܣ

vb. past. 3rd peron sg. ms.
to strike, to hold or keep back, forbid, control, restrain, stop; to be coerced, deterred, prevented, restrained
نقر، زجر، كبح، سيطر، منع، تصلب
ܐܛܣ ܒܟܢܪܐ، ܒܡܙܩܬܐ
to strike the harp, to strike with goads
نقر على الكنارة, نخز بالمهماز
ܦܓܘܕܐ ܕܟܐܢܘܬܐ ܕܐܛܣܝܢ ܡܢ ܥܘܠܬܐ
the reins of justice which restrain from offence
لُجُم العدالة التي تكبح الجريمة
ܡܢ ܓܘܥ̈ܬܗ ܠܐ ܡܬܐܛܣܝܢ
they were undeterred by his threats
لم يُردَعوا بتهديداته
ܕܠܐ ܡܬܐܛܣܢܐ
uncontrollable, unbridled
غير ملجوم، غير مُسيطَر عليه
ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܗܘܘ ܕܢܐܛܣܘܢ ܡܠܘ̈ܗܝ
they could not rebut his words
لم يستطيعوا ان يدحضوا كلماته
ܐܛܘܣ ܬܢܚ̈ܬܟ
control thy sobs
سيطر على التنهدات، النحيب

ܐܛܘܣܐ

n. sg. ms.

a contest, fight, conflict, strife

قتال، مبارزة، نزاع، خصام، صراع

ܐܬܠܘܬܐ ܕܐܘܠܘܡܦܝ̈ܐ

the Olympian contests (the Olympic Games)

المباريات، الألعاب الاولمبية

ܐܬܠܘܬ ܡ̈ܠܐ.

a strife of words

تضارب الكلمات، الخصام بالكلام

ܬܠܐ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to lift up, hang up, suspend, make depend on

علق، رفع، سند، أوصل بـ، تزين بـ، حفظه معلقا

ܬܠܐ ܐܝܕܗ ܕܢܡܚܝܘܗܝ

he raised his hand to strike him

رفع يده ليضربه

ܬܠܐ ܥܝ̈ܢܐ، ܚܙܪܐ

to lift up the eyes

رفع عينيه، نظره

ܬܠܐ ܥܠܠܬܐ، ܐܕܪ̈ܐ

to carry the harvest

حمل الغلات، جمع البيادر

ܒܣܒܪܐ ܒܛܝܠܐ ܬܠܐ

He depended on an empty hope

تعلق بأمل زائف

ܬܠܝܗ̇ ܒܫܘ̈ܩܐ

he fixed it (the notice) in the streets

علق (الإعلان) في الأسواق

ܬܠܐܘܗܝ ܥܠ ܙܩܝܦܐ

they hung him on a cross

علقوه على صليب

ܦܪ̈ܕܝܣܐ ܬܠܝ̈ܐ

hanging gardens

الجنائن المعلقة

ܪ̈ܓܫܐ ܬܠܝܢ ܟܠܗܘܢ ܒܚܕ̈ܕܐ

the senses are interdependent

الحواس كلها متعلقة ببعضها البعض

ܡܬܬܠܐ ܚܘܒܢ ܒܨܘܪ̈ܢ

our iniquity clings around our necks

إثمنا معلق برقابنا

ܬܠܚ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to be rent, to burst asunder; to tear up; to do away with

مزق، شق، أبطل، انفجر، تخلص من

ܬܠܚ ܫܛܪܐ ܕܚܘܒܝܗܘܢ

he tore up their bill of debt.

مزق فاتورة ديونهم

ܬܠܚ ܒܪܩܐ ܠܛܘܪ̈ܐ

lightning rent the mountains

مزق البرق الجبال

ܐܬܬܠܚܬ ܐܪܥܐ

the earth was riven

صُدِّعَت الأرض

ܬܢܐ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to repeat, do again; tell, narrate; plough

ردد، اخبر، روى، قال، تكلم، ثنى، حرث، قلب الأرض

ܐܟܪܐ ܕܟܪܒ ܘܬܢܐ

a ploughman who ploughs twice

الفلاح الذي يحرث وَيُثَّني (أي يحرث مرتين)

ܠܐ ܐܝܬ ܕܬܢܐ ܠܗ

no one is like him.

ليس له ثان

ܬܢܐ ܡܢ ܠܒܗ

he repeats by heart.

ردد عن ظهر قلب

ܐܬܢܝ ܥܠ ܐܘܪܚܗ ܠܐܚ̈ܐ

he told the brethren about his journey

أخبر الاخوة عن رحلته

ܡܢܘ ܡܨܐ ܠܡܬܢܝܘ ܫܘܝܐܝܬ ܓܙ̈ܝܟ

who can worthily recount Thy treasures

من يستطيع باستحقلق ان يردد كنوز غناك

ܐܬܢܝ ܢܡܘܣܐ

Deuteronomy

سفر التثنية

ܐܬܢܘܐ

n. sg. fm.

an agreement, contract, covenant, marriage settlement

شرط، اتفاق، عهد، زواج، عقد، حل، تسوية زواج

ܐܬܢܘܐ ܡܫܪܝܬܐ

contract of sale with warranty

عقد بيع مع ضمانة

ܐܬܢܘܐ ܕܡܫܝܐ

sale without warranty

بيع دون كفالة

ܒܐܬܢܘܐ ܕ ܟܠ

on condition

بشرط

ܐܪܟܐ

adv. of place.

here, in this place

هنا، الحالية

Ant: ܕܠܬܡܢ، ܠܬܡܢ

ܚܝ̈ܐ ܕܪܟܐ

the present life

الحياة الحاضرة

ܐܠܨ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to toil, labour, be wearied, distressed; to annoy

تعب، عمل، كدح، أرهق، حزن، أزعج

ܐܠܝܨ ܠܢ ܡܫܡܥܐ ܥܘܢܝ̈ܬܐ ܕܛܠܝ̈ܐ

it annoys us to hear schoolboys' songs

أناشيد وتراتيل الأولاد تزعجنا

ܦܘܠܚܢܐ ܐܠܝܨܐ

hard labour

عمل مضني، مرهق

ܥܠܡܐ ܐܠܝܨܐ

the weary world

عالم تعيس

ܐܩܫ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to knock, thump, tap

أيقظ، أنهض، نخز، وكز، خبط، ربت

ܐܢ ܚܙܝܢ ܐܚ̈ܐ ܕܢܥܝܣܝܢ ܢܐܩܫ ܐܢܘܢ

if we see any brethren slumbering let us nudge them

إن رأينا اخوة نائمين فلننخزهم (ليبقوا يقظين)

ܐܩܠ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to weigh; fathom; balance, compare

وزن، قدر، فحص، ساوى، ثقل، عَثُر

ܬܩܠ ܐܠܦ ܠܝܛܪ̈ܝܢ

it weighed a thousand pounds.

وَزَن ألف رطل

ܬܩܝܠ ܐܒܠܗ ܠܘܩܒܠ ܚܘܒܗ

his sorrow equals his love

حزنه يساوي حبه

ܬܩܠ ܛܥܢ̈ܐ

he made the loads equal.

ساوى الحمولة

ܡܬܩܠ̈ܐ ܕܢܟܠܐ

false weights

اثقال مغشوشة

ܬܩܢ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to be in good order, established, settled; to be stable, steady, erect; to be put right, restored, healed

أسس، دام، رتب، نظم، أتقن، سوى، وضع، أقام، ثبت، شاد، صَحَّ، شَفى

ܬܩܢ ܝܘܡܐ ܕܥܐܕܐ

the day of the feast was fixed

حُدد يوم العيد

ܬܩܢ ܨܒܘܐ ܗܘ ܕܐܬܥܪܩܠ

that tangled business has been put to rights

سُويت المسألة التي كانت معرقلة

ܒܪܐ ܐܒܐ. ܬܩܢ ܒܪܐ. ܨܒܬ ܪܘܚܐ

the Father created. the Son formed. the Spirit adorned

الآب خلق، الإبن شكل، الروح زين

ܬܩܢܢ ܒܩܕܡܐ ܒܛܝܒܘܬܗ

he formed us first by his grace

صنعنا في البدء بنعمته

ܨܠܡܐ ܡܢ ܩܝܣܐ ܐܬܩܢ

he fashioned an image out of wood

صَنَع تمثالا من الخشب

ܐܣܛܠܐ ܡܬܩܢܝܢ ܒܕܗܒܐ ܘܒܡܪ̈ܓܢܝܬܐ

robes wrought with gold and pearls

اثواب مشكوكة -مطرزة- بالذهب واللؤلؤ

ܢܦܫܐ ܡܬܬܩܢܢܬܐ

the prepared soul

النفس المستعدة

ܠܡܬܩܢܘ ܘܡܩܡܘ ܡܝ̈ܠܐ

to make and set up milestones

يصنعوا ويقيموا -يشيدوا- علامات الطرق

ܐܬܩܢ ܠܩܫܬܗ ܘܫܕܐ

he fitted his bow and shot

ثبت قوسه ورمى

ܡܬܩܢ ܟܠ

the Maker of all things

صانع الكل

ܡܪܝܐ ܢܬܩܢ ܨܒܘ̈ܝܟܘܢ

the Lord make your affairs prosperous

فليجعل الله أعمالكم تنجح، تزدهر

ܒܢܐ ܥܕܬܐ ܘܐܬܩܢܗ ܒܟܠ ܡܕܡ ܕܝܐܐ ܠܗ

he built a church and provided it with all suitable fittings

بنى كنيسة وزودها بكل ما يليق بها

ܒܪܝܟ ܕܐܬܩܢ ܚܙܬܐ

blessed be He who restored sight

مبارك هو الذي أرجع البصر

ܬܩܦ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to wax strong, prevail; repair, strengthen, refresh

قوي، اقتدر، اشتد، وطد، قوى، أصلح

Variant: ܐܬܩܦ

ܐܬܩܦ ܪܘܓܙܐ

anger waxed strong

اشتد الغضب

ܣܓܝ ܥܡܐ ܘܐܬܩܦ ܒܡܨܪܝܢ

the nation increased and waxed strong in Egypt

كثر الشعب وقوي في مصر

ܙܘܙܐ، ܡܘܬܢܐ، ܢܝܪܐ، ܚܘܡܐ، ܩܘܪܐ ܬܩܝܦܐ

enormous sum of money, a plague, heavy yoke, strong heat, strong cold

مال هائل، طاعون، نير ثقيل، حر شديد، برد قارس

ܬܩܦܗ ܠܕܝܪܗ

he repaired his monastery

أصلح ديره

ܬܪܐ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to instruct, admonish, guide, discipline

أرشد، أدَّب، هذب، أنَّب

Variant: ܬܪܝܐ n.

ܟܠܚܕ ܡܬܪܐ ܢܦܫܗ ܒܕܚܠܬ ܐܠܗܐ

each disciplined himself in the fear of God

كل واحد علم -هذب- نفسه على مخافة الله

ܬܪܙ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to fill over full, to burst, cram; rip or chip open

ملأ، أفاض، مزق، ثقب، انفجر، حشى

ܐܕܘܢܝܣ ܕܬܪܙܗ ܚܙܝܪ ܒܪܐ

Adonis whom a wild boar ripped open

أدونيس الذي مزقه خنزير بري

ܚܣܢ ܘܬܪܙܗ ܠܒܥܬܐ

the chick grew and chipped open the egg

قوي الصوص وفقس البيضة

ܐܬܬܪܙܬ ܫܝܘܠ ܘܢܦܩܘ ܣܕܪܐ ܕܚܒܝܫܝܢ ܒܗ

Sheol was rent and the confined ranks issued forth

انشقت الهاوية -شيول- وخرجت صفوف المحتجزين فيها

ܬܪܥ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to force a passage, break through; to rive; to burst forth

قدح، نقب، فتح، حفر، كسر، ثقب، طعن، جرم

ܬܪܥ ܢܡܘܣܐ

to break a law, transgress

تجاوز، كسر القانون

ܬܪܥ ܓܢܒܗ ܒܠܘܢܟܝܐ

stabbed his side with a lance

طعن جنبه برمح

ܬܪܥ ܥܠܥܠܐ

the tempest burst.

هبت العاصفة

ܥܝܢܐ ܬܪܝܥܬܐ

streaming eyes

عيون متدفقة - بالدموع

ܡܶܛܪܳܐ ܬܪܝܨܐ

copious rain

مطر غزير

ܬܪܘܨ ܡ̈ܝܐ ܘܐܫܩܐ ܠܓܢܬܐ

turn on the water and water the garden

أدر الماء واسق الحديقة

ܛܘܦܢܐ ܡܬܪܥܝܢ ܡ̈ܝܐ ܫܘ̈ܪܝܗ̇

the flood breaks down her walls

تهد المياه -مياه الطوفان- أسوارها

ܬܪܰܨ

vb. past. 3rd peron sg. ms.

to direct, make straight or right; to erect, set up, sit up straight; to head towards

اتجه، قوم، أشاد، أصلح، صوب، قاد، هدى

ܬܪܘܨ ܫܒܝ̈ܠܐ

make the paths straight

قوِّم السبل، الطرق

ܬܪܘܨ ܠܒܟ

set thy heart right

أصلح -قوم- قلبك

straight line

خط مستقيم، سراط مستقيم

ܡܫܘܬܦܟ ܬܪܝܨܐ

thy legitimate husband

شريكك، زوجك، الشرعي

ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܕܢܐܡܪܘܢ ܬܪܝܨܬܐ

they cannot speak the truth

لا يستطيعون أن يقولوا الحقيقة

ܨܒܝܢ ܕܢܬܪܨܘܢ ܚܝ̈ܐ

desiring to lead right lives

راغبون أن يقودوا حياة صالحة

ܢܨܒܬܐ ܚܕܬܐ ܒܦܫܝܛܘܬ ܡܬܬܪܨܐ

a young plant is easily trained right

النبتة الصغيرة تُقَوَّم بسهولة

ܠܐ ܡܬܬܪܨ ܠܒܗܘܢ ܘܢܝܫܗܘܢ ܥܡܟ

their heart and aim will not be sincere

قلبهم وهدفهم لن يكونا صادقين معك



ܫܠܡ ܘܫܘܒܚܐ ܠܡܪܝܐ

ܢܒܠܠ ܗܘܝ ܫܒܬܐ

ܚܘܝܕܐ ܕܒܘܬܟܬܐ ܕܪܚܡܝ ܠܫܢܐ ܣܘܪܝܝܐ

Beirut, Lebanon
2019